

॥ श्री स्कान्दमहापुराणम् ॥

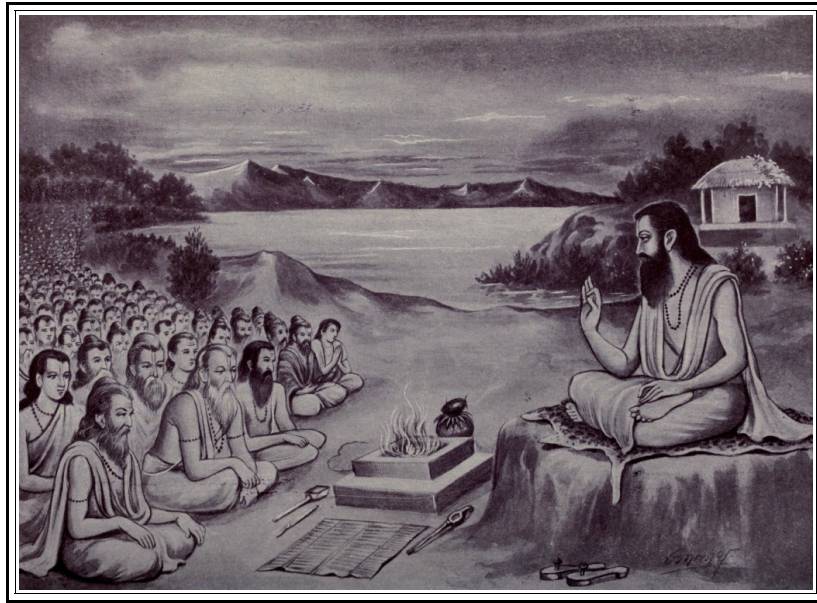
॥ शिवपुराणमाहात्म्य ॥

«Шри Сканд-Махапурана»

«Величие Шива-Пураны»

ॐ

Перевод с санскрита на русский, примечания: NN...
Набор деванагари, IAST: Р. Семенов; корректура: М. Романова, М. Устинова.



Использованная литература: “Shiva-Purana”, English translation by J.L. Shastri, 1950; “Sanskrit-English Dictionary”, Monier-Williams, 1899; “Руководство к элементарному курсу санскритского языка”, Г. Бюлер, 1923; “Санскрито-русский словарь”, В. А. Кочергина, 1987.

© «Шивалока»

Санкт-Петербург, 2016 г.

ГЛАВА I «Величие Шива-Пураны»

श्रीशौनक उवाच

हे हे सूत महाप्राज्ञ सर्वसिद्धान्तवित्प्रभो ।

आख्याहि मे कथासारं पुराणानां विशेषतः ॥ १ ॥

śrī śaunaka uvāca

*he he sūta mahāprājña sarvasiddhāntavitprabho
ākhyāhi me kathāsāraṁ purāṇānāṁ viśeṣataḥ*

Шаунака сказал:

О Сута, великомудрый, о господин, все истины ведающий, поведай же мне подробно о том, какова суть Пуран. || 1 ||

सदाचारश्च सद्भक्तिर्विवेको वर्द्धते कथम् ।

स्वविकारनिरासश्च सज्जनैः क्रियते कथम् ॥ २ ॥

sadācāraśca sadbhaktirviveko varddhate katham

svavikāranirāsaśca sajjanaiḥ kriyate katham

Праведный путь [указующее], истине преданность, мудрость приумножающее повествование по своей беспричинной [милости] поведай, о благородный. || 2 ||

जीवाश्चासुरतां प्राप्ताः प्रायो घोरे कलाविह ।

तस्य संशोधने किं हि विद्यते परमायनम् ॥ ३ ॥

jīvāścāsuratāṁ prāptāḥ prāyo ghore kalāviha

tasya saṁśodhane kiṁ hi vidyate paramāyanam

Живые существа демоничными в основном стали в [этот] ужасный век Кали. Очистить их полностью [чтоб], что есть лучшее средство? || 3 ||

यदस्ति वस्तु परमं श्रेयसां श्रेय उत्तमम् ।

पावनं पावनानां च साधनं तद्वदाधुना ॥ ४ ॥

yadasti vastu paramaṁ śreyasāṁ śreya uttamam

pāvanaṁ pāvanānāṁ ca sādhanam tadvadādhunā

Поведай же мне сейчас об очищающем [саму] чистоту способе достижения высочайшего счастья и выдающегося процветания. || 4 ||

येन तत्साधनेनाशु शुद्धयत्यात्मा विशेषतः ।

शिवप्राप्तिर्भवेत् तात सदा निर्मलचेतसः ॥ ५ ॥

*yena tatsāadhanenāśu śuddhyatyātmā viśeṣataḥ
śivaprāptirbhavet tāta sadā nirmalacetasah*

Каким образом этим методом быстро очищается дух, [расскажи же] подробно. [И о том, как] благодаря ему достигают *Шивы* всегда чистые сердцем. || 5 ||

सूत उवाच

धन्यस्त्वं मुनिशार्दूल श्रवणप्रीतिलालसः ।

अतो विचार्य सुधिया वच्मि शास्त्रं महोत्तमम् ॥ ६ ॥

*sūta uvāca
dhanyastvaṁ muniśārdūla śravaṇapṛītilālasah
ato vicārya sudhiyā vacmi śāstraṁ mahottamam*

Сута сказал:

Удачлив ты, тигр [среди] мудрецов, [ибо] слушанья страстно ты жаждешь. Посему обстоятельно, с ясными мыслями и благим побуждением возведу я предание величайшее и важнейшее. || 6 ||

सर्वसिद्धान्तनिष्पन्नं भक्त्यादिकविवर्द्धनम् ।

शिवतोषकरं दिव्यं शृणु वत्स रसायनम् ॥ ७ ॥

*sarvasiddhāntaniṣpannaṁ bhaktyādikavivarddhanam
śivatoṣakaraṁ divyaṁ śṛṇu vatsa rasāyanam*

Все истины совершенные впитавшее, преданность увеличивающее, *Шиву* радующее, божественное. Услышь же, о мой дорогой, [этот] эликсир жизни. || 7 ||

कालव्यालमहात्रासविध्वंसकरमुत्तमम् ।

शैवं पुराणं परमं शिवेनोक्तं पुरा मुने ॥ ८ ॥

*kālavvyāla mahātrāsa vidhvaṁ sakaramuttamam
śaivaṁ purāṇaṁ paramaṁ śivenoktaṁ purā mune*

[Пред] Смерти змеёй страх великий пронзающая, лучезарнейшая и величайшая *Шива-Пурана* [Самим] *Шивой* возвещена была ранее, о мудрец. || 8 ||

सनत्कुमारस्य मुनेरुपदेशात्परादरात् ।

व्यासेनोक्तं तु सङ्क्षेपात्कलिजानां हिताय च ॥ ९ ॥

*sanatkumārasya munerupadeśātparādarāt
vyāsenoktaṁ tu saṅkṣepātkalijānāṁ hitāya ca*

Санаткумары-мудреца наставления строго [блюда], прославленный
Вьяса изложил [её] в форме, доступной для всех обездоленных людей
[века] Кали. || 9 ||

एतस्मादपरं किञ्चित्पुराणाच्छैवतो मुने ।

विद्यते न मनःशुद्ध्यै कलिजानां विशेषतः ॥ १० ॥

*etasmādaparaṁ kiñcitpurāṇācchāivato mune
vidyate na manaḥśuddhyai kalijānāṁ viśeṣataḥ*

Эта в высшей степени восхитительная Пурана кристально ясна, о
мудрец. Не ведомо [иного средства] очищенья ума людей, в
особенности рождённых в эпоху Кали. || 10 ||

जन्मान्तरे भवेत्पुण्यं महद्यस्य सुधीमतः ।

तस्य प्रीतिर्भवेत्तत्र महाभाग्यवतो मुने ॥ ११ ॥

*janmāntare bhavetpuṇyaṁ mahadyasya sudhīmataḥ
tasya prītirbhavettatra mahābhāgyavato mune*

Рождённого с благими заслугами, [приобретёнными в прошлых жизнях],
приложившего громадные усилия, весьма разумного, такого обладателя
великой доли она привлекает и радует. || 11 ||

एतच्छिवपुराणं हि परमं शास्त्रमुत्तमम् ।

शिवरूपं क्षितौ ज्ञेयं सेवनीयं च सर्वथा ॥ १२ ॥

*etaścchivapurāṇaṁ hi paramaṁ śāstramuttamam
śivarūpaṁ kṣitau jñeyaṁ sevānīyaṁ ca sarvathā*

Эта Шива-Пурана, несомненно, превосходнейший и наилучший
священный текст. Образ Шивы [в ней] пребывает, и чтить её должно во
все времена. || 12 ||

पठनाच्छ्रवणादस्य भक्तिमान्नरसत्तमः ।

सद्यः शिवपदप्राप्तिं लभते सर्वसाधनात् ॥ १३ ॥

*paṭhanāccruvaṇādasya bhaktimānnarasattamaḥ
sadyaḥ śivapadaaprāptiṁ labhate sarvasāadhanāt*

Читающий, слушающий [её] человек становится исполненным божественной любви, наидобродетельнейшим и почтенным. Тотчас же *Шивы* обители [он] достигает, стяжая [плоды] всех духовных практик. || 13 ||

तस्मात्सर्वप्रयत्नेन काङ्क्षितं पठनं नृभिः ।
तथास्य श्रवणं प्रेम्णा सर्वकामफलप्रदम् ॥ १४ ॥

*tasmātsarvaprayatnena kāṅkṣitaṁ paṭhanaṁ nṛbhiḥ
tathāsyā śravaṇaṁ preṁṇā sarvakāmaphalapradam*

Поэтому всякое страстное устремление жаждущих [духовного знания] людей читать [её] замечательно; ибо слушание [её] со вниманием и радостью все плоды, что желанны, дарует. || 14 ||

पुराणश्रवणाच्छम्भोर्निष्पापो जायते नरः ।
भुक्त्वा भोगान्सुविपुलाञ्छिवलोकमवाप्नुयात् ॥ १५ ॥

*purāṇaśravaṇācchambhorniṣpāpo jāyate naraḥ
bhuktvā bhogānsuvipulāñchivalokamavāpnuyāt*

Слушая эту *Пурану Шамбху*, безгрешным становится человек. Вкусив в изобилии [мирских] наслаждений, *Шивы* мира он достигает. || 15 ||

राजसूयेन यत्पुण्यमग्निष्टोमशतेन च ।
तत्पुण्यं लभते शम्भोः कथाश्रवणमात्रतः ॥ १६ ॥

*rājasūyena yatpuṇyamagniṣṭomaśatena śa
tatpuṇyaṁ labhate śambhoḥ kathāśravaṇamātrataḥ*

Все те благие заслуги, [что обретаются выполнением] *Раджасуи* и сотни *Агништом*, в равной мере достигаются слушанием повествования о *Шамбху*. || 16 ||

ये शृण्वन्ति मुने शैवं पुराणं शास्त्रमुत्तमम् ।
ते मनुष्या न मन्तव्या रुद्रा एव न संशयः ॥ १७ ॥

*ye śṛṇvanti mune śaivaṁ purāṇaṁ śāstramuttamam
te manuṣyā na mantavyā rudrā eva na saṁśayaḥ*

Тех же, кто слушает, о мудрец, *Пурану Шивы*, превосходнейший из священных текстов, не следует считать человеческими [существами], [но формами] *Рудры*, вне всяких сомнений. || 17 ||

शृण्वतां तत्पुराणं हि तथा कीर्तयतां च तत् ।
पादाम्बुजरजांस्येव तीर्थानि मुनयो विदुः ॥ १८ ॥

*śṛṇvatām tatpurāṇaṁ hi tathā kīrtayatām ca tat
pādāmbujarajāṁsyeva tīrthāni munayo viduḥ*

Так, пыль с лотосных стоп слушающих эту *Пурану* и сообщающих её [другим] наравне со святыми местами паломничества [почитается] мудрыми. || 18 ||

गन्तुं निःश्रेयसं स्थानं येऽभिवाञ्छन्ति देहिनः ।
शैवम्पुराणममलं भक्त्या शृण्वन्तु ते सदा ॥ १९ ॥

*gantum niḥśreyasaṁ sthānaṁ ye'bhivāñchanti dehinaḥ
śaivampurāṇamamalaṁ bhaktyā śṛṇvantu te sadā*

На пути к высшему блаженству утвердившиеся, страстно жаждущие [его] люди *Пурану Шивы* безупречную с преданностью [пусть] всегда слушают. || 19 ||

सदा श्रोतुं यद्यशक्तो भवेत्स मुनिसत्तम ।
नियतात्मा प्रतिदिनं शृणुयाद्वा मुहूर्तकम् ॥ २० ॥

*sadā śrotum yadyaśakto bhavetsa munisattama
niyatātmā pratidinaṁ śṛṇuyādvā muhūrtakam*

Всегда ж слушать [её] если [кто] неспособен, о лучший из мудрецов, [то] с твердостью духа [он] вместо того в день слышит [её пусть хотя бы] *мухурту*. || 20 ||

यदि प्रतिदिनं श्रोतुमशक्तो मानवो भवेत् ।
पुण्यामासादिषु मुने श्रूयाच्छिवपुराणकम् ॥ २१ ॥

*yadi pratidinaṁ śrotumaśakto mānavo bhavet
puṇyāmāsādiṣu mune śrūyāścchivapurāṇakam*

Ежедневно ж коль слушать [её] человек неспособен, [то] в начале священных месяцев, о мудрец, [пусть он] слушает *Шива-Пурану*. || 21 ||

मुहूर्तं वा तदद्धं वा तदद्धं वा क्षणञ्च वा ।

ये शृण्वन्ति पुराणं तन्न तेषां दुर्गतिर्भवेत् ॥ २२ ॥

*muhūrtaṁ vā tadarddhaṁ vā tadarddhaṁ vā kṣaṇañca vā
ye śṛṇvanti purāṇaṁ tanna teṣāṁ durgatirbhavet*

Даже если кто слышит *Пурану* сию [лишь хотя бы] *мухурту*, то множество благ [он] тогда [обретает]. И множество благ, даже если мгновенье. Тех, кто внимает этой *Пуране*, таких не постигнут несчастья. || 22 ||

तत्पुराणं च शृण्वानः पुरुषो यो मुनीश्वर ।

स निस्तरति संसारं दग्ध्वा कर्ममहाटवीम् ॥ २३ ॥

*tatpurāṇaṁ ca śṛṇvānaḥ puruṣo yo munīśvara
sa nistarati saṁsāraṁ dagdhvā karmamahāṭavīm*

Человек, слушающий эту *Пурану*, о владыка [среди] мудрецов, освобождается из океана смертей и рождений, великий лес *кармы* сжигая. || 23 ||

तत्पुण्यं सर्वदानेषु सर्वयज्ञेषु वा मुने ।

शम्भोः पुराणश्रवणात्तत्फलं निश्चलं भवेत् ॥ २४ ॥

*tatpuṇyaṁ sarvadāneṣu sarvayajñeṣu vā mune
śambhoḥ purāṇaśravaṇāttatphalaṁ niścalaṁ bhavet*

Те благие заслуги, [что обретаемы] всеми щедротами, всеми священнодействиями, в равной степени [обретаются им], о мудрец, в результате слушания *Пураны Шамбху*. Невозмутимым [такой человек] становится. || 24 ||

विशेषतः कलौ शैवपुराणश्रवणादृते ।

परो धर्मो न पुंसां हि मुक्तिसाधनकृन्मुने ॥ २५ ॥

*viśeṣataḥ kalau śaivapurāṇaśravaṇādṛte
paro dharmo na puṁsāṁ hi muktisāadhanakṛnmune*

Особенно в [эту] эпоху *Кали* нет более высокой для людей добродетели и [более эффективной] практики, способствующей освобождению, чем почтительное слушание *Шива-Пураны*. || 25 ||

पुराणश्रवणं शम्भोर्नामसङ्कीर्तनं तथा ।

कल्पद्रुमफलं सम्यङ्मनुष्याणां न संशयः ॥ २६ ॥

*purāṇaśravaṇaṁ śambhornāmasaṅkīrtanaṁ tathā
kalpadrumaphalaṁ samyaṅmanuṣyāṇāṁ na saṁśayaḥ*

Слушание ж [этой] *Пураны* [и] *Шамбху* имён воспевание плод, равный
плоду *Кальпадрумы*, [приносит] людям, что делают это. Сие
несомненно. || 26 ||

कलौ दुर्मेधसां पुंसां धर्माचारोज्झितात्मनाम् ।
हिताय विदधे शम्भुः पुराणाख्यं सुधारसम् ॥ २७ ॥

*kalau durmedhasāṁ puṁsāṁ dharmācārojhitātmanām
hitāya vidadhe śambhuḥ purāṇākhyāṁ sudhārasam*

В помощь невежественным людям эпохи *Кали*, духом отпавшим от
праведных стезей, [Господом] *Шамбху* [была] провозглашена [эта]
Пурана, [что подобна] нектару. || 27 ||

एकोऽजरामरः स्याद्वै पिबन्नेवामृतं पुमान् ।
शम्भोः कथामृतं कुर्यात्कुलमेवाजरामरम् ॥ २८ ॥

*eko`jarāmarah syādvai pibannevāmṛtaṁ pumān
śambhoḥ kathāmṛtaṁ kuryātkulamevājarāmaram*

Поистине, бессмертным становится пьющий *амриту* человек. Нектар же
предания *Шамбху* делает род [его весь] также бессмертным. || 28 ||

सदा सेव्या सदा सेव्या सदा सेव्या विशेषतः ।
एतच्छिवपुराणस्य कथा परमपावनी ॥ २९ ॥

*sadā sevyā sadā sevyā sadā sevyā viśeṣataḥ
etaścchivapurāṇasya kathā paramapāvanī*

Всегда чтима, всегда чтима, всегда чтима особо [должна быть] эта
Шива-Пурана, - предание, [являющее собой] лучшее средство
очищения. || 29 ||

एतच्छिवपुराणस्य कथाश्रवणमात्रतः ।
किं ब्रवीमि फलं तस्य शिवश्चित्तं समाश्रयेत् ॥ ३० ॥

*etaścchivapurāṇasya kathā śravaṇamātrataḥ
kiṁ bravīmi phalaṁ tasya śivaścittam samāśrayet*

Тогда как слушание *Шива-Пураны* такой [плод приносит], то что
говорить о плоде, [обретаемом] теми, в мыслях [чьих] *Шива* всегда
пребывает? || 30 ||

चतुर्विंशतिसाहस्रो ग्रन्थोऽयं सप्तसंहितः ।

भक्तित्रिकसुसम्पूर्णः शृणुयात् तं परादरात् ॥ ३१ ॥

*caturvīmśatisāhasro grantho`yaṁ saptasamhitāḥ
bhaktitrikasusampūrṇaḥ śṛṇuyāt taṁ parādarāt*

В двадцати четырех тысячах стихов [этой *Пураны*, объединённых в] семь *Самхит*, в полной мере трех видов преданности суть [раскрывается]. И слушать о них [надлежит] с величайшим почтением. || 31 ||

विद्येश्वरसंहिताऽऽद्या द्वितीया रुद्रसंहिता ।

तृतीया शतरुद्राख्या कोटिरुद्रा चातुर्थिका ॥ ३२ ॥

*vidyeśvarasamhitā``dyā dvitīyā rudrasamhitā
tṛtīyo śatarudrākhyā koṭirudrā cāturthikā*

«Видьешвара *Самхита*» первая, вторая - «*Рудра Самхита*», третья называется «*Шатарудра*» и «*Котирудра*» - четвёртая. || 32 ||

पञ्चम्युमासंहितोक्ता षष्ठी कैलाससंहिता ।

सप्तमी वायवीयाख्या सप्तैवं संहिता इह ॥ ३३ ॥

*pañcāmyumāsamhitoktā ṣaṣṭhī kailāśasamhitā
saptamī vāyavīyākhyā saptaivam samhitā iha*

Пятая именуется «*Ума Самхита*», шестая - «*Кайласа Самхита*», седьмая называется «*Ваявия*». Таким образом, в этой [*Пуране*] семь *Самхит*. || 33 ||

सप्तसंहितं दिव्यं पुराणं शिवसंज्ञकम् ।

वरीवर्ति ब्रह्मतुल्यं सर्वोपरिगतिप्रदम् ॥ ३४ ॥

*saptasamhitam divyam purāṇam śivasamjñakam
varīvarti brahmatulyam sarvoparigatipradam*

[Эта состоящая] из семи *Самхит* божественная *Пурана* известна как «*Шива*». Внимание потоку её [нектара] и следование ей тождественно *Брахману* и дарует всевозможные достижения. || 34 ||

एतच्छिवपुराणं हि सप्तसंहितमादरात् ।

परिपूर्णं पठेद्यस्तु स जीवन्मुक्त उच्यते ॥ ३५ ॥

*etaćchivapurāṇaṁ hi saptasamhitamādarāt
paripūrṇaṁ paṭhedyastu sa jīvanmukta ucyate*

Прочевший полностью и с почтением все семь *Самхит* этой *Шива-Пураны* душой, освобождённой [при жизни], считается. || 35 ||

पुमानज्ञानतस्तावद्भ्रमतेऽस्मिन्भवे मुने ।
यावत्कर्णगतं नास्ति पुराणं शैवमुत्तमम् ॥ ३६ ॥

*pumānajñānatastāvad bhramate`sminbhave mune
yāvatkarṇagataṁ nāsti purāṇaṁ śaivamuttamam*

Невежда колеблется и блуждает из стороны в сторону в этом мире, о мудрец, пока слуха его не достигнет [эта] величайшая *Шива-Пурана*. || 36 ||

किं श्रुतैर्बहुभिः शास्त्रैः पुराणैश्च भ्रमावहैः ।
शैवम्पुराणमेकं हि मुक्तिदानेन गर्जति ॥ ३७ ॥

*kiṁ śrutairbahubhiḥ śāstraiḥ purāṇaiśca bhramāvahaiḥ
śaivampurāṇamekaṁ hi muktidānena garjati*

К чему слушание многочисленных писаний и [иных] *Пуран*, [лишь] смущающих [ум], [тогда как] одна лишь *Шива-Пурана* громогласно о [своей] способности даровать освобождение [возвещает]? || 37 ||

एतच्छिवपुराणस्य कथा भवति यद्गृहे ।
तीर्थभूतं हि तद्गेहं वसतां पापनाशनम् ॥ ३८ ॥

*etaćchivapurāṇasya kathā bhavati yadgrhe
tīrthabhūtaṁ hi tadgehaṁ vasatāṁ pāpanāśanam*

Тот дом, где читается и обсуждается эта *Шива-Пурана*, становится священным местом омовения. Обители той насельников грехи разрушаются. || 38 ||

अश्वमेधसहस्राणि वाजपेयशतानि च ।
कलां शिवपुराणस्य नार्हन्ति खलु षोडशीम् ॥ ३९ ॥

*aśvamedhasahasrāṇi vājapeyaśatāni ca
kalāṁ śivapurāṇasya nārhanti khalu ṣoḍaśīm*

Тысячи [жертвоприношений] *Ашвамедха* и сотни [жертвоприношений] *Ваджапея* не стоят и одной шестнадцатой доли *Шива-Пураны*. || 39 ||

तावत्स प्रोच्यते पापी पापकुन्मुनिसत्तम ।
यावच्छिवपुराणं हि न शृणोति सुभक्तितः ॥ ४० ॥

*tāvatsa procyate pāpī pāpakṛnmunisattma
yāvaścīvapurāṇaṁ hi na śṛṇoti subhaktitaḥ*

[Лишь] до тех пор называется грешником совершающий грех, о лучший из мудрецов, покуда *Шива-Пурану* он не услышит с великим почтением и преданностью. || 40 ||

गङ्गाद्याः पुण्यनद्यश्च सप्तपुर्य्यो गया तथा ।
एतच्छिवपुराणस्य समतां यान्ति न क्वचित् ॥ ४१ ॥

*gaṅgādyāḥ puṇyanadyaśca saptapuryyo gayā tathā
etaścīvapurāṇasya samatāṁ yānti na kvaçit*

Святые реки во главе с *Гангой*, семь священных городов, а также *Гая*, с этой *Шива-Пураной* никогда не сравнятся. || 41 ||

नित्यं शिवपुराणस्य श्लोकं श्लोकार्द्धमेव च ।
स्वमुखेन पठेद्भुक्त्वा यदीच्छेत्परमां गतिम् ॥ ४२ ॥

*nityaṁ śivapurāṇasya ślokaṁ ślokārdhdhameva ca
svamukhena paṭhedbhuktyā yadīcchetparamāṁ gatim*

Постоянно *Шива-Пураны* этой стих или [хотя бы] половину стиха самостоятельно читает [пусть] с удовольствием стремящийся к достижению высшей [цели]. || 42 ||

एतच्छिवपुराणं यो वाचयेदर्थतोऽनिशम् ।
पठेद्वा प्रीतितो नित्यं स पुण्यात्मा न संशयः ॥ ४३ ॥

*etaścīvapurāṇaṁ yo vācayedarthato'niśam
paṭhedvā prītito nityaṁ sa puṇyātmā na saṁśayaḥ*

Тот, кто постоянно произносит эту *Шива-Пурану* с полным пониманием [её смысла], [или же] просто читает её с радостью в сердце, такой [человек] чистой душой, несомненно, [является]. || 43 ||

अन्तकाले हि यश्चैनं शृणुयाद्भक्तितः सुधीः ।
सुप्रसन्नो महेशानस्तस्मै यच्छति स्वं पदम् ॥ ४४ ॥

*antakāle hi yaścainam śṛṇuyādbhaktitaḥ sudhīḥ
suprasanno maheśānastasmai yaśchhati svarṇaḥ padam*

Тем славным [человеком], что в момент смерти с преданностью и ясным умом слушает [Шива-Пурану], таким весьма доволен [становится] Великий Господь, вознося его в Свою обитель. || 44 ||

एतच्छिवपुराणं यः पूजयेन्नित्यमादरात् ।
स भुक्त्वेहाखिलान्कामानन्ते शिवपदं लभेत् ॥ ४५ ॥

*etaśchhivapurāṇam yaḥ pūjayennityamādarāt
sa bhuktovehākhilāṅkāmānante śivapadam labhet*

Эту Шива-Пурану почтительно постоянно кто славит, тот, всецело насладившись желаемым, Шивы обители достигает. || 45 ||

एतच्छिवपुराणस्य कुर्वन्नित्यमतन्द्रितः ।
पट्टवस्त्रादिना सम्यक् सत्कारं स सुखी सदा ॥ ४६ ॥

*etaśchhivapurāṇasya kurvannityamatandritaḥ
paṭṭavastrādinā samyak satkāraṁ sa sukhī sadā*

Кто этой Шива-Пураны [славу] постоянно распространяет и заботливо держит [эту книгу] обёрнутой шёлковой тканью, тот всегда счастлив [будет]. || 46 ||

शैवं पुराणममलं शैवसर्वस्वमादरात् ।
सेवनीयं प्रयत्नेन परत्रेहसुखेप्सुना ॥ ४७ ॥

*śaivaṁ purāṇamamalaṁ śaivasarvasvamādarāt
sevanīyaṁ prayatnena paratrehasukhepsunā*

Эта безупречная Шива-Пурана всеми шайвами [глубоко] почитаема. Усердно чтить [её] надлежит [тем, кто] к счастью в последующем мире стремится. || 47 ||

चतुर्वर्गप्रदं शैवं पुराणममलं परम् ।
श्रोतव्यं सर्वदा प्रीत्या पठितव्यं विशेषतः ॥ ४८ ॥

*caturvargapradam śaivaṁ purāṇamamalaṁ param
śrotavyaṁ sarvadā prītyā paṭhitavyaṁ viśeṣataḥ*

Четыре цели [жизни] дарующую, безукоризненную и величайшую Шива-Пурану [дóлжно] всегда слушать и читать с особой любовью и тщанием. || 48 ||

वेदेतिहासशास्त्रेषु परं श्रेयस्करं महत् ।

शैवं पुराणं विज्ञेयं सर्वथा हि मुमुक्षुभिः ॥ ४९ ॥

*vedetihāsaśāstreṣu paraṁ śreyaskaraṁ mahat
śaivaṁ purāṇaṁ vijñeyaṁ sarvathā hi mumukṣubhiḥ*

[Все] *Веды*, эпические сказания [и прочие] священные тексты превосходящая, величайшая и выдающаяся *Шива-Пурана* должна быть всецело осмыслена желающими окончательного освобождения. || 49 ||

शैवं पुराणामिदमात्मविदां वरिष्ठं

सेव्यं सदा परमवस्तु सता समर्च्यम् ।

तापत्रयाभिषमनं सुखदं सदैव

प्राणाप्रियं विधिहरीशमुखामराणाम् ॥ ५० ॥

*śaivaṁ purāṇāmidamātmavidāṁ variṣṭhaṁ
sevyam sadā paramavastu satā samarčyam
tāpatrayābhiśamanaṁ sukhadaṁ sadaiva
prāṇāpriyaṁ vidhiharīśamukhāmarāṇām*

Таким образом, *Шива-Пурана* знающими природу Высшего Духа [почитается] как наилучшая. Всегда почитаемая, Высшей Реальности суть [отражающая], освобождающая ум от страха трёх видов страданий, всегда приносящая счастье и радость *Брахме*, *Хари* и *Шиве*, [подобно] сосуду с [нектаром] бессмертия. || 50 ||

वन्दे शिवपुराणं हि सर्वदाऽहं प्रसन्नधीः ।

शिवः प्रसन्नतां यायाद् दद्यात्स्वपदयो रतिम् ॥ ५१ ॥

*vande śivapurāṇaṁ hi sarvadā'haṁ prasannadhīḥ
śivaḥ prasannatām yāyād dadyātsvapadayo ratim*

Исполненный радости, я всегда склоняюсь в почтении [перед] *Шива-Пураной*, и да будет доволен [сим] *Шива*, великодушно позволив припасть к Своим стопам. || 51 ||

इति श्रीस्कान्दे महापुराणे

शिवपुराणमाहात्म्ये तन्महिमवर्णनं नाम प्रथमोऽध्यायः ॥१॥

iti śrīskānde mahāpurāṇe

śivapurāṇamāhātmye tanmahimavarṇanaṁ nāma prathamodhyāyaḥ

Такова в священной «Сканда-Махапуране», в «*Шива-Пурана Махатмье*»
первая глава, называемая «*Величие Шива-Пураны*».

ГЛАВА II «Освобождение Дэвараджи»

शौनक उवाच

सूत सूत महाभाग धन्यस्त्वं परमार्थवित्
अद्भुतेयं कथा दिव्या श्राविता कृपया हि नः ॥ १ ॥

śaunaka uvāca
sūta sūta mahābhāga dhanyastvaṁ paramārthavit
adbhuteyaṁ kathā divyā śrāvitā kṛpayā hi naḥ

Шаунака сказал:

Сута, Сута, [обладатель] великой доли! Мудр ты, ибо Абсолютную Истину ведаешь! Изумительное, божественное сказание милостиво возвестил ты нам. || 1 ||

अघौघविध्वंसकरी मनःशुद्धिविधायिनी ।
शिवसन्तोषजननी कथेयं नः श्रुताऽद्भुता ॥ २ ॥

aghaughavidhvaṁsakarī manaḥ śuddhividhāyinī
śivasantoṣajanānī katheyam naḥ śrutā`dbhutā

Скверну скверн разрушающее, ум очищающее, Шиве радость несущее удивительное повествование [было] нами услышано. || 2 ||

एतत्कथासमानं न भुवि किञ्चित्परात्परम् ।
निश्चयेनेति विज्ञातमस्माभिः कृपया तव ॥ ३ ॥

etat kathāsamānaṁ na bhuvi kiñcītparātparam
niśāyēneti vijñātamasmābhiḥ kṛpayā tava

Это повествование всеобъемлюще, и нет на свете ничего превыше [него]. Сие было понято нами, и в том убедились мы по твоей милости. || 3 ||

के के विशुद्धयन्त्यनया कथया पापिनः कलौ ।
वद तान्कृपया सूत कृतार्थं भुवनं कुरु ॥ ४ ॥

ke ke viśuddhyantyanayā kathayā pāpinaḥ kalau
vada tānkṛpayā sūta kṛtārthaṁ bhuvanaṁ kuru

Кто же из грешников века *Кали* сказанием сим очищенным от порочных путей [станет]? Скажи [нам об] этом великодушно, о *Сута*, во благо великое мира. || 4 ||

सूत उवाच

ये मानवाः पापकृतो दुराचाररताः खलाः ।

कामादिनिरता नित्यं तेषु शुद्ध्यन्त्यनेन वै ॥ ५ ॥

sūta uvāca

*ye mānavāḥ pāpakṛto durācāraratāḥ khalāḥ
kāmadīniratā nityaṁ te'pi śuddhyantyanena vai*

Сута сказал:

Те люди, [что] делают грех, к стезям дурным расположенные, зловредные, вожделением постоянно снедаемые, - они [сказанием этим] очищены [будут]. || 5 ||

ज्ञानयज्ञः परोऽयं वै भुक्तिमुक्तिप्रदः सदा ।

शोधनः सर्वपापानां शिवसन्तोषकारकः ॥ ६ ॥

*jñānayajñaḥ paro'yaṁ vai bhuktimuktipradaḥ sadā
śodhanaḥ sarvapāpānāṁ śivasantoṣakārakaḥ*

Это величайшее жертвоприношение знания всегда дарует наслаждения и освобождение, очищает от всех пороков, *Шиву* довольным делает. || 6 ||

तृष्णाकुलाः सत्यहीनाः पितृमातृविदूषकाः ।

दाम्भिका हिंसका ये च तेषु शुद्ध्यन्त्यनेन वै ॥ ७ ॥

tr̥ṣṇākulāḥ satyahīnāḥ pitṛmātr̥vidūṣakāḥ

dāmbhikā hīṁsakā ye ca te'pi śuddhyantyanena vai

Алчные, лишённые Истины; отцов, матерей порочащие, лживые, вредоносные, - они [сказанием этим] очищены [будут]. || 7 ||

स्ववर्णाश्रमधर्मेभ्यो वर्जिता मत्सरान्विताः ।

ज्ञानयज्ञेन तेऽनेन सम्पुनन्ति कलावपि ॥ ८ ॥

*svavarṇāśramadharmebhyo varjitā matsarānvitāḥ
jñānayajñena te'nena sampunanti kalāvapi*

От своих *варн* и *ашрамов* отклонившиеся, эгоистичные и завистливые; даже они жертвоприношением знания сим полностью очищаются даже в

эпоху Кали. || 8 ||

छलच्छद्मकरा ये च ये च क्रूराः सुनिर्दयाः ।
ज्ञानयज्ञेन तेऽनेन सम्पुनन्ति कलावपि ॥ ९ ॥

śhalaśśhadmakarā ye śa ye śa krūrāḥ sunirdayāḥ
jñānayajñena te`nena sampunanti kalāvapi

Лицемеры, вводящие в заблуждение [себя и других], жестокосердые и безжалостные; даже они жертвоприношением знания сим полностью очищаются даже в эпоху Кали. || 9 ||

ब्रह्मस्वपुष्टाः सततं व्यभिचाररताश्च ये ।
ज्ञानयज्ञेन तेऽनेन सम्पुनन्ति कलावपि ॥ १० ॥

brahmasvapuşṭāḥ satataṁ vyabhićāraratāśśa ye
jñānayajñena te`nena sampunanti kalāvapi

[За счёт] браминов достаток свой постоянно приумножающие, заблудшие и порочные, похотливые; даже они жертвоприношением знания сим полностью очищаются даже в эпоху Кали. || 10 ||

सदा पापरता ये च ये शठाश्च दुराशयाः ।
ज्ञानयज्ञेन तेऽनेन सम्पुनन्ति कलावपि ॥ ११ ॥

sadā pāparatā ye śa ye śaṭhāśśa durāśayāḥ
jñānayajñena te`nena sampunanti kalāvapi

Всегда [преддающиеся] греховным связям, лукавые и несчастные; даже они жертвоприношением знания сим полностью очищаются даже в эпоху Кали. || 11 ||

मलिना दुर्धियोऽशान्ता देवताद्रव्यभोजिनः ।
ज्ञानयज्ञेन तेऽनेन सम्पुनन्ति कलावपि ॥ १२ ॥

malinā durdhiyo`śāntā devatādravyabhojinaḥ
jñānayajñena te`nena sampunanti kalāvapi

Нечистые, имеющие дурные помыслы, беспокойные, присваивающие себе то, что предназначено в жертву богам; даже они жертвоприношением знания сим полностью очищаются даже в эпоху Кали. || 12 ||

पुराणस्यास्य पुण्यं सन्महापातकनाशनम् ।
भुक्तिमुक्तिप्रदं चैव शिवसन्तोषहेतुकम् ॥ १३ ॥

purāṇasyāśya puṇyaṁ sanmahāpātakanāśanam
bhuktimuktipradam̐ cāiva śivasantoṣahetukam

Добродетель же этой *Пураны* все великие грехи разрушает, дарует наслаждения и освобождение, *Шиве* радость приносит. || 13 ||

अत्रैवोदाहरन्तीममितिहासं पुरातनम् ।
यस्य श्रवणमात्रेण पापहानिर्भवत्यलम् ॥ १४ ॥

atraivodāharantīmamitihāsaṁ purātanam
yasya śravaṇamātreṇa pāpahānirbhavatyalam

На этот счёт существует древняя легенда. Услышавшего её [все] грехи устраняются. || 14 ||

आसीत्किरातनगरे ब्राह्मणो ज्ञानदुर्बलः ।
दरिद्रो रसविक्रेता देवधर्मपराङ्मुखः ॥ १५ ॥

āsītkirātanagare brāhmaṇo jñānadurbalaḥ
daridro rasavikretā devadharmaparāṅmukhaḥ

Жил в городе *Кират* [один] *брамин*, в знаниях слабый. Будучи бедным, он торговал напитками, от законов божественных отвернувшись. || 15 ||

सन्ध्यास्नानपरिभ्रष्टो वैश्यवृत्तिपरायणः ।
देवराज इति ख्यातो विश्वस्तजनवञ्चकः ॥ १६ ॥

sandhyāsnānaparibhraṣṭo vaiśyavṛttiparāyaṇaḥ
devarāja iti khyāto viśvastajanavañcakaḥ

[От] практики омовенья на зорях отпавши, вёл он, по существу, образ жизни *вайшьи*. *Дэвараджа* [он был] называем, обманщик людей доверчивых. || 16 ||

स विप्रान्क्षत्रियान्वैश्याञ्छूद्राँश्चापि तथापरान् ।
हत्वा नानामिषेणैव तत्तद्धनमपाहरत् ॥ १७ ॥

sa viprān kṣatriyān vaiśyāñ śhūdraṁścāpi tathāparān
hatvā nānāmiṣeṇaiva tattaddhanamapāharat

Убивая, разнообразно мошенничая и [прибегая] к другим [нечестивым способам], он *браминов, кшатриев, вайшьев, шудр*, а также других [людей] богатство захватывал. || 17 ||

अधर्माद्बहुवित्तानि पश्चात्तेनार्जितानि वै ।

न धर्माय धनं तस्य स्वल्पञ्चापीह पापिनः ॥ १८ ॥

*adharmādbahuvittāni paścāddenārjitāni vai
na dharmāya dhanam tasya svalpañcāpīha pāpinaḥ*

Неправедным путём солидное состояние впоследствии приобрёл [он]. [Однако] на благие цели [даже] малейшую его часть не [направил], грешный. || 18 ||

एकदैकतडागे स स्नातुं यातो महीसुरः ।

वेश्यां शोभावतीं नाम दुष्टा तत्रातिविह्वलः ॥ १९ ॥

*ekadaikataḍāge sa snātuṁ yāto mahīsuraḥ
veśyāṁ śobhāvatīṁ nāma duṣṭvā tatrātivihvalaḥ*

Однажды, к водоёму отправившись мыться, *брамин* [тот] блудницу по имени *Шобхавати* увидел там и весьма возбудился. || 19 ||

स्ववशं धनिनं विप्रं ज्ञात्वा हृष्टाऽथ सुन्दरी ।

वार्तालापेन तच्चित्तं प्रीतिमत्समजायत ॥ २० ॥

*svavaśam dhaninam vipram jñātvā hr̥ṣṭā`tha sundarī
vārtālāpena tac̣cittaṁ prītimatsamajāyata*

«По воле своей *брамин* богатый [моим стал]» - поняв сие, обрадовалась прекрасная. Мягким речам [её] вняв, [он, испытывая] влюблённость, к обществу [её] устремился. || 20 ||

स्त्रियं कर्तुं स ताम्मेने पतिं कर्तुं च सा तथा ।

एवं कामवशौ भूत्वा बहुकालं विजहत्तुः ॥ २१ ॥

*striyam kartum sa tāmmeṇe patiṁ kartum ca sā tathā
evam kāmavaśau bhūtvā bahukālaṁ vijahratuḥ*

Женою [своей] возжелал он сделать ту женщину, как и она [его] мужем [своим]. Таким образом, в страсти взаимной любовной [они пребывали] долгое время, утехами плотскими наслаждаясь. || 21 ||

आसने शयने पाने भोजने क्रीडने तथा ।

दम्पतीव सदा द्वौ तु ववृताते परस्परम् ॥ २२ ॥

*āsane śayane pāne bhojane krīḍane tathā
dampatīva sadā dvau tu vavṛtāte parasparam*

[Они вместе] сидели, лежали, пили, ели и развлекались. Подобно [другим] супружеским парам, [уединяясь] вдвоём, [они] всегда ограждались от других [людей]. || 22 ||

मात्रा पित्रा तथा पत्न्या वारितोऽपि पुनः पुनः ।

नामन्यत वचस्तेषां पापवृत्तिपरायणः ॥ २३ ॥

*mātrā pitrā tathā patnyā vārito`pi punaḥ punaḥ
nāmanyata vacasteṣāṁ pāpavṛttiparāyaṇaḥ*

Мать, отец, а также законная супруга пытались отвратить [его от этого] снова и снова. [Однако ж] не внял речам их закоренелый грешник. || 23 ||

एकदेर्ष्यावशाद्वात्रौ मातरं पितरं वधूम् ।

प्रसुप्तान्न्यवधीद्दुष्टो धनन्तेषान्तथाऽहरत् ॥ २४ ॥

*ekadersyāvaśādrātrau mātaraṁ pitaraṁ vadhūm
prasuptānnyavadhīd duṣṭo dhananteṣāntathā`harat*

Однажды, их воле противясь, [он] мать, отца, законную жену, лежащих, крепко спящих, неисправимый, убил, их добром завладев. || 24 ||

आत्मनीनं धनं यच्च पित्रादीनां तथा धनम् ।

वेश्यायै दत्तवान्सर्वं कामी तद्रतमानसः ॥ २५ ॥

*ātmanīnaṁ dhanam yaćca pitrādīnāṁ tathā dhanam
veśyāyai dattavānsarvaṁ kāmī tadratamānasaḥ*

Богатства брата жены, а также богатства несчастного отца блуднице отдал [он] все [без остатка] с умом, охваченным страстью. || 25 ||

सोऽभक्ष्यभक्षकः पापी मदिरापानलालसः ।

एकपात्रे सदाऽभौक्षीत् सवेश्यो ब्राह्मणाधमः ॥ २६ ॥

*so`bhakṣyabhakṣakaḥ pāpī madirāpānalālasaḥ
ekapātre sadā`bhaukṣīt saveśyo brāhmaṇādhamaḥ*

С тем, с кем не должно вкушать, пищу вкушал [он], грешный; пьянящие напитки полюбил страстно; из одной посуды всегда ел он с блудницей [своею], наихудший из браминов. || 26 ||

कदाचिदैवयोगेन प्रतिष्ठानमुपागतः ।

शिवालयं ददर्शाऽसौ तत्र साधुजनावृतम् ॥ २७ ॥

*kadāciddaivayogena pratiṣṭhānamupāgataḥ
śivālayaṁ dadarśā`sau tatra sādhujanāvr̥tam*

Когда же однажды, по случаю, в город, называемый Пратиштхана, пришёл он, храм Шивы узрел [там], в котором святые подвижники находились. || 27 ||

स्थित्वा तत्र च विप्रोऽसौ ज्वरेणातिप्रपीडितः ।

शुश्राव सततं शैवीं कथां विप्रमुखोद्धताम् ॥ २८ ॥

*sthitvā tatra ca vipro`sau jvareṇātiprapīḍitaḥ
śuśrāva satataṁ śaivīm kathām vipramukhodgatām*

И, будучи там, брамин сей весьма сильным жаром и лихорадкой сражён напавал был. И услышал вечное сказание о Шиве, брамином [одним] непрерывно рекомое. || 28 ||

देवराजश्च मासान्ते ज्वरेणापीडितो मृतः ।

बद्धो यमभटैः पाशैर्नीतो यमपुरम्बलात् ॥ २९ ॥

*devarājaśca māsānte jvareṇāpīḍito mṛtaḥ
baddho yamabhaṭaiḥ pāśairnīto yamapurambalāt*

Дэвараджа ж на исходе месяца, лихорадкой терзаемый, умер. Связали [его] слуги Ямы и в узах ввели в Ямы город великий. || 29 ||

तावच्छिवगणाः शुभ्रास्त्रिशूलान्व्रितपाणयः ।

भस्मभासितसर्वाङ्गा रुद्राक्षान्व्रितविग्रहाः ॥ ३० ॥

*tāvacchivagaṇāḥ śubhrās triśūlāñcita pāṇayaḥ
bhasmabhāsitasarvāṅgā rudrākṣāñcitavigrahāḥ*

Тогда служители Шивы, [в] белоснежных [одеждах], прошествовали с трезубцами необычайно прекрасными. Тела их [были] полностью покрыты пеплом и изысканными рудракшами. || 30 ||

शिवलोकात्समागत्य क्रुद्धा यमपुरीं ययुः ।

ताडयित्वा तु तदूतास्तर्जयित्वा पुनः पुनः ॥ ३१ ॥

*śivalokātsamāgatya kruddhā yamapurīm yayuḥ
tāḍayitvā tu taddūtāṁstarjayitvā punaḥ punaḥ*

Из обители *Шивы* вместе сойдя, сердитые, в город *Ямы* явились. И обратились тогда к тем посланникам [*Ямы*], браня [их], грозя [им] снова и снова. || 31 ||

देवराजं समामोच्य विमाने परमाद्भुते ।

उपवेश्य यदा दूताः कैलासं गन्तुमुत्सुकाः ॥ ३२ ॥

*devarājaṁ samāmočya vimāne paramādbhute
upaveśya yadā dūtāḥ kailāsaṁ gantumutsukāḥ*

Дэвараджу освободили они, усадив в *виману* наичудеснейшую. И в то время, когда посланцы [*Шивы* уж было] на *Кайласу* вознестись устремились, || 32 ||

तदा यमपुरीमध्ये महाकोलाहलोऽभवत् ।

धर्मराजस्तु तं श्रुत्वा स्वाल्याद्वहिरागमत् ॥ ३३ ॥

*tadā yamapurīmadhye mahākolāhalo`bhavat
dharmarājastu taṁ śrutvā svālayādbahirāgamat*

Тогда в центре города *Ямы* великий шум поднялся. [И] Царь Справедливости, то услыхав, за пределы дворца своего [самолично] вышел. || 33 ||

दृष्ट्वाऽथ चतुरो दूतान्साक्षाद्रुद्रानिवापरान् ।

पूजयामास धर्मज्ञो धर्मराजो यथाविधि ॥ ३४ ॥

*dr̥ṣṭvā`tha śaturo dūtān sākṣād rudrā nivāparān
pūjayāmāsa dharmajño dharmarājo yathāvidhi*

Узрев четырёх посланцев в чётках из семян дерева *Рудры*, почтил их поклонами знающий правила Царь Справедливости. || 34 ||

ज्ञानेन चक्षुषा सर्वं वृत्तान्तं ज्ञातवान्यमः ।

न भयात्पृष्ठवान् किञ्चिच्छम्भोर्दूतान्महात्मनः ॥ ३५ ॥

*jñānena śakṣuṣā sarvaṁ vṛttāntaṁ jñātavānyamaḥ
na bhayātpṛṣṭavān kiñci śchambhor dūtān mahātmanaḥ*

Мудрости оком всё произошедшее [прозрев], понял [всё] Яма. Не
вопрошал [ни о чём он] прекрасных Шамбху посланцев великомудрых.
|| 35 ||

पूजिताः प्रार्थितास्ते वै कैलासमगमस्तदा ।
ददुर्शिवाय साम्बाय तं दयावारिराशये ॥ ३६ ॥

*pūjitāḥ prārthitāste vai kailāsamagamastadā
daduśśivāya sāmbya taṁ dayāvārirāśaye*

Почтённые [Ямой], они отправились в путь. Прибыв же на Кайласу,
передали [Дэвараджу] Шиве с Матерью [мироздания], - потоку счастья
и сострадания, прибежищу. || 36 ||

धन्या शिवपुराणस्य कथा परमपावनी ।
यस्याः श्रवणमात्रेण पापीयानपि मुक्तिभाक् ॥ ३७ ॥

*dhanyā śivapurāṇasya kathā paramapāvanī
yasyāḥ śravaṇamātreṇa pāpīyānapi muktibhāk*

Благословенно Шива-Пураны сказание всеочищающее, которое,
услышанным будучи, закоренелого грешника даже освобождённым
делает. || 37 ||

सदाशिवमहास्थानं परं धाम परम्पदम् ।
यदाऽऽहुर्वेदविद्वांसः सर्वलोकोपरि स्थितम् ॥ ३८ ॥

*sadāśivamahāsthānaṁ paraṁ dhāma parampadam
yadā`hurvedavidvāṁsaḥ sarvalokopari sthitam*

Вечного Шивы великая обитель [есть] наивысший мир и величайшая
опора, которая знатоками Вед почитается [таковой, в которой] все
другие миры покоятся. || 38 ||

ब्राह्मणाः क्षत्रिया वैश्याः शूद्रा अन्येऽपि प्राणिनः ।
हिंसिता धनलोभेन बहवो येन पापिना ॥ ३९ ॥

*brāhmaṇāḥ kṣatriyā vaiśyāḥ śūdrā anye`pi prāṇinaḥ
himsitā dhanalobhena bahavo yena pāpinā*

Браминов, кшатриев, вайшьев, шудр, а также других живущих
сгубивший, до денег алчный, в грехе закосневший || 39 ||

मातृपितृवधूहन्ता वेश्यागामी च मद्यपः ।

देवराजो द्विजस्तत्र गत्वा मुक्तोऽभवत्क्षणात् ॥ ४० ॥

*mātrpitr̥vadhūhantā veśyāgāmī ca madyapaḥ
devarājo dvijastatra gatvā mukto`bhavatkṣaṇāt*

Матери, отца [и] жены убийца; связавшийся с проституткой, пьяница
Дэвараджа дваждырождённый мгновенно достиг, таким образом,
[благодаря Шива-Пуране] освобождения. || 40 ||

इति श्रीस्कान्दे महापुराणे शिवपुराणमाहात्म्ये देवराजमुक्तिवर्णनं
नाम द्वितीयोऽध्यायः ॥ २ ॥

*iti śrīskānde mahāpurāṇe śivapurāṇamāhātmye devarājamukti varṇanaṁ
nāma dvitīyo`dhyāyaḥ*

Такова в священной «Сканда-Махапуране», в «Шива-Пурана Махатмье»
вторая глава, называемая «Освобождение Дэвараджи».

ГЛАВА III «Отречение Чанчулы»

शौनक उवाच

सूत सूत महाभाग सर्वज्ञोऽसि महामते ।

त्वत्प्रसादात्कृतार्थोऽहं कृतार्थोऽहम्पुनः पुनः ॥ १ ॥

*śaunaka uvāca
sūta sūta mahābhāga sarvajña`si mahāmate
tvatprasādātkṛtārtho`haṁ kṛtārtho`hampunaḥ punaḥ*

Шаунака сказал:

Сута, Сута, [обладатель] великой доли, всезнающий, великомудрый! По
милости твоей вознагражден я; вознагражден я снова и снова. || 1 ||

इतिहासमिमं श्रुत्वा मनो मेऽतीव मोदते ।

अन्यामपि कथां शम्भोर्वद प्रेमविवर्द्धिनीम् ॥ २ ॥

*itihāsamimaṁ śrutvā mano me`tīva modate
anyāmapi kathāṁ śambhorvada premavivarddhinīm*

Рассказ сей услышав, ум мой весьма насладился. Другую ж историю о Шамбху поведай, любовь и привязанность [к Нему] увеличивающую. || 2 ||

नामृतम्पिबतां लोके मुक्तिः क्वापि सभाज्यते ।
शम्भोः कथासुधापानं प्रत्यक्षं मुक्तिदायकम् ॥ ३ ॥

nāmṛtampibatāṃ loke muktiḥ kvāpi sabhājyate
śambhoḥ kathāsudhāpānaṃ pratyakṣaṃ muktidāyakam

Амриту пьющие не удостаиваются освобождения нигде в [этом] мире. О Шамбху ж сказанья нектара питье определённо освобождение дарует. || 3 ||

धन्या धन्या कथा शम्भोस्त्वं धन्यो धन्य एव च ।
यदाकर्णनमात्रेण शिवलोकं व्रजेन्नरः ॥ ४ ॥

dhanyā dhanyā kathā śambhostvaṃ dhanyo dhanya eva ca
yadākarṇanamātreṇa śivalokaṃ vrajennaraḥ

Благословенно, благословенно сказание, Шамбху прославляющее! Благословенно и ещё раз благословенно! [Ибо] тот человек, чьего слуха достигает [даже] малая его часть, в обитель Шивы отправляется. || 4 ||

सूत उवाच
शृणु शौनक वक्ष्यामि त्वदग्रे गुह्यमप्युत ।
यतस्त्वं शिवभक्तानामग्रणीर्वेदवित्तमः ॥ ५ ॥

sūta uvāca
śṛṇu śaunaka vakṣyāmi tvadagre guhyamapyuta
yatastvaṃ śivabhaktānām agrañīrveda vittamaḥ

Сута сказал:
Внимай же, о Шаунака, мною рекомой тебе, наилучшему, тайне. [Ибо] кто, как не ты, первый из преданных Шивы и лучший из знатоков Вед? || 5 ||

समुद्रनिकटे देशे ग्रामो बाष्कलसंज्ञकः ।
वसन्ति यत्र पापिष्ठा वेदधर्मोज्झिता जनाः ॥ ६ ॥

samudranikaṭe deśe grāmo bāṣkalasaṃjñakaḥ
vasanti yatra pāpiṣṭhā vedadharmojjihitā janāḥ

В [одной] находящейся близ океана стране есть деревня, известная как *Башкала*. И проживают там грешные, оставившие все добродетели *Вед* люди. || 6 ||

दुष्टा दुर्विषयात्मानो निर्देवा जिह्मवृत्तयः ।

कृषीबलाः शस्त्रधराः परस्त्रीभोगिनः खलाः ॥ ७ ॥

duṣṭā durviṣayātmāno nirdaivā jihmavṛttayaḥ
kṛṣībalāḥ śastradharāḥ parastrībhoginaḥ khalāḥ

Развращённые, злобные духом, [всего] божественного чурающиеся, путями порока ходящие. Искусные в земледельи, [но] носящие оружие, [и] чужими жёнами наслаждающиеся, злодеи. || 7 ||

ज्ञानवैराग्यसद्धर्मं न जानन्ति परं हि ते ।

कुक्थाश्रवणाढ्येषु निरताः पशुबुद्धयः ॥ ८ ॥

jñāna vairāgya saddharmaṁ na jānanti paraṁ hi te
kukathāśravaṇāḍhyeṣu niratāḥ paśubuddhayaḥ

Знание, отречение, вечные принципы не ведомы им, наихудшим. Дурных историй и сплетен слушанием всецело поглощены [они, обладатели] животного разума. || 8 ||

अन्ये वर्णाश्च कुधियः स्वधर्मविमुखाः खलाः ।

कुकर्मनिरता नित्यं सदा विषयिणश्च ते ॥ ९ ॥

anye varṇāśca kudhiyaḥ svadharmavimukhāḥ khalāḥ
kukarmaniratā nityaṁ sadā viṣayiṇaśca te

[И хотя они и] различаются *варнами*, [но при том] безрассудны, обязанности свои презирают, злодеи, всегда дурными делами занятые, к плотским удовольствиям тяготеющие. || 9 ||

स्त्रियः सर्वाश्च कुटिलाः स्वैरिण्यः पापलालसाः ।

कुधियो व्यभिचारिण्यः सद्वृत्ताचारवर्जिताः ॥ १० ॥

striyaḥ sarvāśca kuṭilāḥ svairiṇyaḥ pāpalālasāḥ
kudhiyo vyabhičārinyaḥ sad vṛttācāravarjitāḥ

Женщины [же там] все бесчестны, своенравные, порочных [связей] страстно жаждущие. Безрассудные [и] распутные, с истинного пути сбившиеся. || 10 ||

एवं कुजनसंवासे ग्रामे बाष्कलसंज्ञिते ।

तत्रैको बिन्दुगो नाम विप्र आसीन्महाधमः ॥ ११ ॥

*evam kujanasamvāse grāme bāṣkalasañjñite
tatraiko bindugo nāma vipra āsīnmahādhamah*

Таким образом, [очень] плохие люди живут в деревне, известной как *Башкала*. И [жил] там [некогда] один *брамин*, по имени *Биндуга*, весьма низко падший. || 11 ||

स दुरात्मा महापापी सुदारोऽपि कुमार्गगः ।

वेश्यापतिर्बभूवाथ कामाकुलितमानसः ॥ १२ ॥

*sa durātmā mahāpāpī sudāro`pi kumārgagah
veśyāpatirbabhūvātha kāmākulitamānasaḥ*

С дурными помыслами, великий грешник, [он], даже [будучи] женат, распутничал. Владельцем куртизанки был [он], и разум его был опаляем страстью [к ней]. || 12 ||

स्वपत्नीं चञ्चुलां नाम हित्वा नित्यं सुधर्मिणीम् ।

रेमे स वेश्या दुष्टः स्मरबाणप्रपीडितः ॥ १३ ॥

*svapatnīm cañcūlām nāma hitvā nityaṁ sudharminīm
reme sa veśyayā duṣṭaḥ smarabāṇaprapīḍitaḥ*

Свою законную супругу по имени *Чанчула*, всегда [бывшую] весьма праведной, оставил [и], возлежа, за её спиной с куртизанкой предавался разврату [он], *Камы* стрелою сражённый. || 13 ||

एवं कालो व्यतीयाय महौस्तस्य कुकर्मणः ।

सा स्वधर्मभयात्क्लेशात् स्मरार्तापि च चञ्चुला ॥ १४ ॥

*evam kālo vyatīyāya mahāṁstasya kukarmaṇaḥ
sā svadharma bhayātkleśāt smarārtāpi ca cañcūlā*

Так времени [много] минуло в колоссальном обмане и злодеяниях. И весьма о своём благочестии и целомудрии переживавшая [прежде] *Чанчула* также *Камой* терзаема стала. || 14 ||

अथ तस्याङ्गना सापि प्ररूढनवयौवना ।

अविषह्यस्मरावेशा स्वधर्माद्विरराम ह ॥ १५ ॥

*atha tasyāṅganā sāpi prarūḍhanavayauvanā
aviśahyasmarāveśā svadharmādvirarāma ha*

Тогда как тело её, в полном цвету, страстно ласк вождделело, не будучи в силах желания страсти снести; от предназначения своего - мужа радовать - она отреклась. || 15 ||

जारेण सङ्गतां रात्रौ रेमे पापेन गुप्ततः ।
पतिदृष्टिं वञ्चयित्वा भ्रष्टसत्त्वा कुमार्गगा ॥ १६ ॥

*jāreṇa saṅgattāṁ rātrau reme pāpena guptataḥ
patidṛṣṭiṁ vañcayitvā bhraṣṭasattvā kumārgagā*

С любовником грешным совместно в ночи, втайне от мужа, желаньям [своим потакая]; отпала от праведности, [на] путь [встав] порочный. || 16 ||

कदाचित् तां दुराचारां स्वपत्नीं चञ्चुलां मुने ।
जारेण सङ्गतां रात्रौ ददर्श स्मरविह्वलाम् ॥ १७ ॥

*kadācit tām durācārāṁ svapatnīṁ cañcūlāṁ mune
jāreṇa saṅgatāṁ rātrau dadarśa smaravihvalām*

И однажды бесстыдства их муж Чанчулы увидел, о мудрец. Как с любовником ночью [были они], сражённые Камой. || 17 ||

दृष्ट्वा तां दूषितां पत्नीं कुकर्मासक्तमानसाम् ।
जारेण सङ्गतां रात्रौ क्रोधाद्द्रुदाव वेगतः ॥ १८ ॥

*dṛṣṭvā tām dūṣitāṁ patnīṁ kukarmāsaktamānasām
jāreṇa sangatāṁ rātrau krodhāddrudāva vegataḥ*

Увидев свою жену опороченной, дурное творящей, бесстыдно к любовнику ночью льнущей, в досаде и гневе он бросился [к ним]. || 18 ||

तमागतं गृहे दुष्टमाज्ञाय बिन्दुगं खलः ।
पलायितो द्रुतं जारो वेगतश्छद्मवान्स वै ॥ १९ ॥

*tamāgataṁ gr̥he duṣṭamājñāya bindugaṁ khalah
palāyito drutaṁ jāro vegataśchadmavānsa vai*

То, что пришёл домой зловредный Биндуга, заметив, коварный любовник быстро сбежал, волнуясь, замаскировавшись. || 19 ||

अथ स बिन्दुगः पत्नीं गृहीत्वा सुदुराशयः ।

मुष्टिबन्धेन सन्तर्ज्य पुनः पुनस्ताडयत् ॥ २० ॥

*atha sa binduḡaḥ patnīm grhītvā sudurāśayaḥ
muṣṭibandhena santarjya punaḥ punaratāḍayat*

Тогда он, Биндуга, жену порочную, дома ложе супружеское осквернившую, сжав кулаки, бранил, и грозил ей снова и снова, хватая [eë]. || 20 ||

सा नारी ताडिता भर्त्रा चञ्चुला स्वैरिणी खला ।

कुपिता निर्भया प्राह स्वपतिं बिनदुगं खलम् ॥ २१ ॥

*sā nārī tāḍitā bhartrā cañcūlā svairiṇī khalā
kupitā nirbhayā prāha svapatiṁ binduḡaṁ khalam*

Она [же], Чанчула, женщина, побитая [своим] мужем, вредная и своенравная, сердито и гневно обратилась к своему мужу Биндуге, [такому же] вредному: || 21 ||

चञ्चुलोवाच

भवान्प्रतिदिनं कामं रमते वेश्यया कुधीः ।

मां विहाय स्वपत्नीं च युवतीं पतिसेविनीम् ॥ २२ ॥

*cañcūlovāca
bhavānpratidinam kāmam ramate veśyayā kudhīḥ
mām vihāya svapatnīm ca yuvatīm patisevinīm*

Чанчула сказала:

Каждый день наслаждаешься [ты] проституткой бесстыдно, игнорируя меня, свою молодую жену, мужу служащую. || 22 ||

रूपवत्या युवत्याश्च कामाकुलितचेतसः ।

विना पतिविहारं स्यात् का गतिर्मे भवान् वदेत् ॥ २३ ॥

*rūpavatyā yuvatyāśca kāmākulitaśetasah
vinā pativihāraṁ syāt kā gatirme bhavān vadet*

Красива и молода [я], и страстью сердце [моё] палимо, тогда как супружеским уладам возможности нет [у меня предаться иной]. Что ж делать мне?! Скажи ж, господин! || 23 ||

अहं महारूपवती नवयौवनविह्वला ।

कथं सहे कामदुःखं तव सङ्गविनाऽऽर्तधीः ॥ २४ ॥

aham mahārūpavatī navayauvana vihvalā
katham sahe kāmaduḥkham tava saṅgavinā`rtadhīḥ

Я очень красива, весьма молода и страстна. Скажи, супруг, [как же мне иначе] страсти муки [снести, коль] твоего общества лишена я, [тобой] обделённая? || 24 ||

सूत उवाच

इत्युक्तः स तया मूर्खो मूढधीर्ब्राह्मणोऽधमः ।

प्रोवाच बिन्दुगः पापी स्वधर्मविमुखः खलः ॥ २५ ॥

sūta uvāca
ityuktaḥ sa tayā mūrkho mūḍhadhīrbrāhmaṇo`dhamah
provāca bindugaḥ pāpī svadharma vimukhaḥ khalaḥ

Сута сказал:

И сказал ей [тогда] глупый Биндуга, бестолковый и падший брамин, грешник порочный, от долга своего отвернувшийся: || 25 ||

बिन्दुग उवाच

सत्यमेतत्त्वयोक्तं हि कामव्याकुलचेतसा ।

हितं वक्ष्यामि तस्मात्ते शृणु कान्ते भयं त्यज ॥ २६ ॥

binduga uvāca
satyametattvayoktaṁ hi kāmavyākulaśetasā
hitam vakṣyāmi tasmātte śṛṇu kānte bhayaṁ tyaja

Биндуга сказал:

Истинно тобой сказанное, что страстью всецело [твой] разум опутан. Идею такую скажу тебе я. Внимай же, прекрасная, страхи отринув.
|| 26 ||

जारैर्विहर नित्यं त्वं चेतसा निर्भयेन वै ।

धनमाकर्ष तेभ्यो हि दत्त्वा तेभ्यः परां रतिम् ॥ २७ ॥

jārairvihara nityaṁ tvaṁ śetasā nirbhayena vai
dhanamākārṣa tebhyo hi dattvā tebhyaḥ parāṁ ratim

Любовников бери постоянно ты без опаски в уме. И плату всегда побуждай их давать тебе за [доставленное] удовольствие. || 27 ||

तद्धनं देहि सर्वं मे वेश्यासंसक्तचेतसः ।

महत्स्वार्थं भवेन्नूनं तवापि च ममापि च ॥ २८ ॥

*taddhanaṁ dehi sarvaṁ me veśyāsaṁsaktaçetasah
mahatsvārthaṁ bhavennūnaṁ tavāpi ça mamāpi ça*

Деньги же те все мне отдавай и той куртизанке, что сердцу мила моему.
Главные интересы так соблюдем и твои и мои. || 28 ||

सूत उवाच

इति भर्तृवचः श्रुत्वा चञ्चुला तद्धधूश्च सा ।

तथेति भर्तृवचनं प्रतिजग्राह हृष्टधीः ॥ २९ ॥

*sūta uvāça
iti bharṭṛvaçaḥ śrutvā çañçulā tadvadhūśça sā
tatheti bharṭṛvaçanaṁ pratijagrāha hrṣṭadhiḥ*

Сута сказал:

Такие слова супруга услышав, Чанчула, эта молодая женщина,
согласилась с высказанным мужем предложением с радостью. || 29 ||

कुत्वैवं समयं तौ वै दम्पती दुष्टमानसौ ।

कुर्मनिरतौ जातौ निर्भयेन कुचेतसा ॥ ३० ॥

*kṛtvaivaṁ samayaṁ tau vai dampaṭī duṣṭamānasau
kukarmaniratau jātau nirbhayena kuçetasā*

Заключив такой договор, оба они — муж и жена, умом извращённые,
бесстыдства [свои] по ночам творили без страха, порочные сердцем.
|| 30 ||

एवं तयोस्तु दम्पत्योर्दुराचारप्रवृत्तयोः ।

महान्कालो व्यतीयाय निष्फलो मूढचेतसोः ॥ ३१ ॥

*evaṁ tayostu dampaṭyor durācāra pravṛttayoh
mahānkālo vyatīyāya niṣphalo mūḍhaçetasoh*

Так эти двое супругов в полнейшем беспутстве огромное количество
времени впустую потратили, неразумные. || 31 ||

अथ विप्रः स कुमतिर्बिन्दुगो वृषलीपतिः ।

कालेन निधनं प्राप्तो जगाम नरकं खलः ॥ ३२ ॥

*atha vipraḥ sa kumatirbindugo vṛṣalīpatiḥ
kālena nidhanaṁ prāpto jagāma narakaṁ khalah*

Потом брамин сей скудоумный, порочный Биндуга, любовницей [имевший] шудрянку, в конце концов умер и ниспровергся в ад Нараку.
|| 32 ||

भुक्त्वा नरकदुःखानि बह्वहानि स मूढधीः ।
विन्द्येऽभवत्पिशाचो हि गिरौ पापी भयङ्करः ॥ ३३ ॥

*bhuktvā narakaduḥkhāni bahvahāni sa mūḍhadhīḥ
vindhye`bhavatpīśāco hi girau pāpī bhayaṅkaraḥ*

Вкусив в [изобилии] адских мук, он, скудоумый, многих сгубивший, в [горах] Виндхья пишачею стал, пожирающим грешников, страх внушающим. || 33 ||

मृते भर्तारि तस्मिन् वै दुराचारेऽथ बिन्दुगे ।
उवास स्वगृहे पुत्रैश्चिरकालं विमूढधीः ॥ ३४ ॥

*mṛte bhartari tasmin vai durācāre`tha binduge
uvāsa svagrhe putraiścīrakālaṁ vimūḍhadhīḥ*

По смерти же мужа, этого беспутного Биндуги, она, [Чанчула, ещё] долго жила в своём доме [вместе со своими] сыновьями, [всё так же] распутно. || 34 ||

एवं विहरती जारैः सा नारी चञ्चुलाह्वया ।
आसीत् कामरता प्रीता किञ्चिदुत्क्रान्तयौवना ॥ ३५ ॥

*evam viharatī jāraiḥ sā nārī cañcūlāhvayā
āsīt kāmaratā prītā kiñcidutkrāntayauvanā*

Так, проводя время с разными любовниками, женщина, прозываемая Чанчулой, не гнушалась наслаждаться [с ними] чувственными утехами, пока её не минула молодость. || 35 ||

एकदा दैवयोगेन सम्प्राप्ते पुण्यपर्वणि ।
सा नारी बन्धुभिः सार्द्धं गोकर्णं क्षेत्रमाययौ ॥ ३६ ॥

*ekadā daivayogena samprāpte puṇyaparvaṇi
sā nārī bandhubhiḥ sārddhaṁ gokarṇaṁ kṣetramāyayau*

Однажды божественный йогин встретился [ей] в благоприятное время на растущей луне, [после чего] она со многими другими родственниками в место, называемое Гокарна, отправилась. || 36 ||

प्रसङ्गात्सा तदा गत्वा कस्मिंश्चित्तीर्थपाथसि ।

सस्नौ सामान्यतो यत्र तत्र बभ्राम बन्धुभिः ॥ ३७ ॥

*prasaṅgātsā tadā gatvā kasmimścittīrthapāthasi
sasnau sāmānyato yatra tatra babhrāma bandhubhiḥ*

Тогда, следуя [его наставлению и] странствуя со [своими] родственниками по разным местам, она подошла к одному священному водоёму и омылась в нём целиком и буднично. || 37 ||

देवालयेऽथ कस्मिंश्चिद्दैवज्ञमुखतः शुभाम् ।

शुश्राव सत्कथां शम्भोः पुण्यां पौराणिकीं च सा ॥ ३८ ॥

*devālaye`tha kasmimściddaivajñamukhataḥ śubhām
śuśrāva satkathāṁ śambhoḥ puṇyāṁ paurāṇikīṁ cā sā*

[А] в это время в некоем божьем храме [один] искусный [брамин-] богослов рассказывал Шамбху Пурану благословенную, и часть [её] она услышала. || 38 ||

योषितां जारसक्तानां नरके यमकिङ्कराः ।

सन्तप्तलोहपरिघं क्षिपन्ति स्मरमन्दिरे ॥ ३९ ॥

*yoṣitāṁ jārasaktānāṁ narake yamakiṅkarāḥ
santaptalohaparighaṁ kṣipanti smaramandire*

«Женщине, любовниками увлекавшейся, в Нараке слуги Ямы железную, раскалённую докрасна шипованную палицу в лоно суют». || 39 ||

इति पौराणिकेनोक्तां श्रुत्वा वैराग्यवर्द्धिनीम् ।

कथामासीद्भयोद्विग्ना चकम्पे तत्र सा च वै ॥ ४० ॥

*iti paurāṇikenoktāṁ śrutvā vairāgya varddhinīm
kathāmāsīdbhayodvignā cakampe tatra sā cā vai*

Эту часть Пураны, отреченность увеличивающую, услышала она и от рассказа этого затрепетала и задрожала со страху. || 40 ||

कथा समाप्तौ सा नारी निर्गतेषु जनेषु च ।

भीता रहसि तं प्राह शैवं संवाचकं द्विजम् ॥ ४१ ॥

*kathā samāptau sā nārī nirgateṣu janeṣu ca
bhītā rahasi taṁ prāha śaivaṁ saṁvācakaṁ dvijam*

По окончании же рассказа, когда все люди разошлись, эта женщина, охваченная ужасом, наедине подошла к рассказчику, — преданному Шиве брамину, и обратилась к нему. || 41 ||

चञ्चुलोवाच

ब्रह्मैस्त्वं शृण्वसद्वृत्तमजानन्त्या स्वधर्मकम् ।

श्रुत्वा मामुद्धर स्वामिन् कृपां कृत्वातुलामपि ॥ ४२ ॥

śaṅcūlovāca

*brahmaṁstvaṁ śṛṇvasadvṛttamajānantiyā svadharmakam
śrutvā māmuddhara svāmin kṛpāṁ kṛtvātulāmapī*

Чанчула сказала:

О брамин, выслушай полную правду [о том, что творила я], худшая из людей, долг свой оставив. Выслушав же, спаси меня, господин! Сотвори милость, о бесподобный! || 42 ||

चरितं सूल्बणं पापं मया मूढधिया प्रभो ।

नीतं पौश्चत्यतः सर्वं यौवनं मदनान्धया ॥ ४३ ॥

śaritaṁ sūlbaṇaṁ pāpaṁ mayā mūḍhadhiyā prabho

nītaṁ pauścālyataḥ sarvaṁ yauvanaṁ madanāndhayā

Предавалась я блуду, греху безрассудно, иллюзией [околдованная], о господин. Входили [ко мне] вождедеющие мужчины всю мою молодость умопомрачительную. || 43 ||

श्रुत्वेदं वचनं तेऽद्य वैराग्यरसजृम्भितम् ।

जाता महाभया साऽहं सकम्पात्तवियोगिका ॥ ४४ ॥

śrutvedaṁ vacanaṁ te`dya vairāgyarasajṛmbhitam

jātā mahābhayā sā`haṁ sakampāttaviyogikā

Великий страх меня охватил и дрожь ощутила [я], услышав ту истину, что ты говорил сейчас, отречения суть раскрывающую. || 44 ||

धिङ्मां मूढधियं पापां काममोहितचेतसाम् ।

निन्द्यां दुर्विषयासक्तां विमुखीं हि स्वधर्मतः ॥ ४५ ॥

dhiṅmāṁ mūḍhadhiyaṁ pāpāṁ kāmamohitaśetasām

nindiyāṁ durviṣayaśaktāṁ vimukhīṁ hi svadharmataḥ

Позор же мне, неразумной и грешной, с умом, помрачённым похотью!
Порицания [достойна я], дурного державшаяся, от обязанностей своих
отвернувшаяся! || 45 ||

यदल्पस्य सुखस्यार्थे स्वकार्यस्य विनाशिनम् ।
महापापं कृतं घोरमजानन्त्याऽतिकष्टदम् ॥ ४६ ॥

yadalpasya sukhasyārthe svakāryasya vināśinam
mahāpāpaṁ kṛtaṁ ghoramajānantiā`tikaṣṭadam

[Ради] получения незначительного удовольствия, утратив [благие]
качества, [я] совершала великий и тяжкий грех, ужасно опорочив по
невежеству многие поколения [своего] рода. || 46 ||

यास्यामि दुर्गतिं कां कां घोरां हा कष्टदायिनीम् ।
को ज्ञो यास्यति मां तत्र कुमार्गरतमानसाम् ॥ ४७ ॥

yāsyāmi durgatiṁ kām kām ghorām hā kaṣṭadāyinīm
ko jñō yāsyati mām tatra kumārgaratamānasām

О нет! Кто же разрушит те злодеяния, что творила я, держась дурных
стезей? Который мудрец попытается [спасти] меня такую, разумом к
порочным путям склонную? || 47 ||

मरणे यमदूतास्तान्कथं द्रक्ष्ये भयङ्करान् ।
कथं पाशैर्बलात् कण्ठे बध्यमाना धृतिं लभे ॥ ४८ ॥

maraṇe yamadūtāstānkathaṁ drakṣye bhayaṅkarān
kathaṁ pāśairbalāt kaṇṭhe badhyamānā dhṛtiṁ labhe

Каково [будет мне, когда] в момент смерти Ямы посланцев с мотыгами
[я] увижу, ужас внушающих; [когда] петлю против воли моей на шею
накинув, удерживать [меня будут они] в [таком] положении? || 48 ||

कथं सहिष्ये नरके खण्डशो देहकुन्तनम् ।
यातनां तत्र महतीं दुःखदां च विशेषतः ॥ ४९ ॥

kathaṁ sahiṣye narake khaṇḍaśo dehakṛntanam
yātanām tatra mahatīm duḥkhadām ca viśeṣataḥ

Как же снести [мне] в аду, [когда] тело [моё будет] растерзано и
разорвано на части? [Ведь] муки ада в моём случае особо изощрены и
причиняют ужасные страдания. || 49 ||

दिवा चेष्टामिन्द्रियाणां कथं प्राप्स्यामि शोचती ।
रात्रौ कथं लभिष्येऽहं निद्रां दुःखपरिप्लुता ॥ ५० ॥

divā céṣṭāmindriyāṇāṃ katharṃ prāpsyāmi śocatī
rātrau katharṃ labhiṣye`haṃ nidrāṃ duḥkhapariplutā

Днём движения органов чувств как продолжать ощущать мне? И ночью как же спать смогу я, горем охваченная? || 50 ||

हा हतास्मि च दग्धास्मि विदीर्णहृदयास्मि च ।
सर्वथाऽहं विनष्टाऽस्मि पापिनी सर्वथाप्यहम् ॥ ५१ ॥

hā hatāsmi ça dagdhāsmi vidīrṇahṛdayāsmi ça
sarvathā`haṃ vinaṣṭā`smi pāpinī sarvathāpyaham

О! Пропадающая и несчастная я, с разбитым сердцем! В любом случае я та, кому любы были ужасные грехи всевозможные. || 51 ||

हा विधे मां महापापे दत्त्वा दुःशेमुषीं हठात् ।
अपैति यत्स्वधर्माद्वै सर्वसौख्यकरादहो ॥ ५२ ॥

hā vidhe mām mahāpāpe dattvā duḥśemuṣīm haṭhāt
apaiti yatsvadharmādvai sarvasaukhyakarādaho

О доля моя великогрешная! Наделив меня порочным умом, [ты] вынудила [меня] отпасть от своего долга, [следование которому] всеми благами наделяет и счастьем. || 52 ||

शूलप्रोतस्य शैलाग्रात् पततस्तुङ्गतो द्विज ।
यद्दुःखं देहिनो घोरं तस्मात्कोटिगुणं मम ॥ ५३ ॥

śūlaprotasya śailāgrāt patatastuṅgato dvija
yadduḥkharṃ dehino ghorarṃ tasmātkoṭiguṇarṃ mama

Посаженный на кол, камнем сброшенный с высокой горы, о дваждырождённый, [испытывает] ужасные телесные муки. Однако мои [нынешние мучения] в десять миллионов раз сильнее. || 53 ||

अश्वमेधशतं कृत्वा गङ्गां स्नात्वा शतं समाः ।
न शुद्धिर्जायते प्रायो मत्पापस्य गरीयसः ॥ ५४ ॥

aśvamedhaśatarṃ kṛtvā gaṅgāṃ snātvā śatarṃ samāḥ
na śuddhirjāyate prāyo matpāpasya garīyasaḥ

Сотню *Ашвамедх* выполнив, равно как и сотню раз в *Ганге* омывшись, не очиститься [мне, ибо] настолько грехи мои тяжелы. || 54 ||

किं करोमि क्व गच्छामि कं वा शरणमाश्रये ।
को वा त्रायेत मां लोके पतन्तीं नरकार्णवे ॥ ५५ ॥

kiṁ karomi kva gaśchāmi kaṁ vā śaraṇamāśraye
ko vā trāyeta māṁloke patantīṁ narakārṇave

О нет! Что делать мне? Куда идти? К кому за защитой прибегнуть? Или нет [для] меня в [этом] мире спасителя от падения в пропасть ада? || 55 ||

त्वमेव मे गुरुर्ब्रह्मस्त्वं माता त्वं पिताऽसि च ।
उद्धरोद्धर मां दीनां त्वामेव शरणं गताम् ॥ ५६ ॥

tvameva me gururbrahmaṁstvaṁ mātā tvaṁ pitā`si ca
uddharoddhara maṁ dīnāṁ tvameva śaraṇaṁ gatām

Ты есмь мой учитель, о *брамин*, а также мать и отец! От уз этих избавь меня, никудашную. К тебе прибегаю я за защитой и помощью. || 56 ||

सूत उवाच
इति सञ्जातनिर्वेदां पतिताञ्चरणद्वये ।
उत्थाप्य कृपया धीमान् बभाषे ब्राह्मणः स हि ॥ ५७ ॥

sūta uvāca
iti sañjātanirvedāṁ patitāñcaraṇadvaye
utthāpya kṛpayā dhīmān babhāṣe brāhmaṇaḥ sa hi

Сута сказал:

Она смиренно припала к стопам милостивого, понимающего и готового [помочь ей]. *Брамин* же тот, подняв её, [молвил]: || 57 ||

इति श्रीस्कान्दे महापुराणे शिवपुराणमाहात्म्ये चञ्चुलवैराग्यवर्णनं
नाम तृतीयोऽध्याय ॥ ३ ॥

iti śrīskānde mahāpurāṇe śivapurāṇamāhātmye cañcūlāvairāgya varṇanaṁ
nāma tṛtīyo'dhyāyaḥ

Такова в священной «Сканда-Махапуране», в «Шива-Пурана Махатмье» третья глава, называемая «Отречение Чанчулы».

ГЛАВА IV
«Отречение Чанчулы»
(продолжение)

ब्राह्मण उवाच

दिष्ट्या काले प्रबुद्धासि शिवानुग्रहतो वराम्।
इमां शिवपुराणस्य श्रुत्वा वैराग्यवत्कथाम् ॥ १ ॥

brāhmaṇa uvāca
diṣṭyā kāle prabuddhāsi śivānugrahaṭo varām
imāṁ śivapurāṇasya śrutvā vairāgyavatkathām

Брамин сказал:

Своевременно пробудилась ты [благодаря] благосклонности и милости
Шивы, этой Шива-Пураны услышав сказание, что отрешенности
равнозначно. || 1 ||

मा भैषीर्द्विजपत्नि त्वं शिवस्य शरणं व्रज ।
शिवानुग्रहतः सर्वं पापं सद्यो विनश्यति॥ २ ॥

mā bhaiṣīr̥dvijapatni tvam śivasya śaraṇam vraja
śivānugrahaṭaḥ sarvaṁ pāpaṁ sadyo vinaśyati

Не бойся, о супруга дваждырождённого! К Шиве за защитой прибегни!
[Ибо] милостью Шивы все грехи в один миг разрушаются. || 2 ||

वक्ष्यामि ते परं वस्तु शिवकीर्तिसमन्वितम् ।
भविष्यति गतिर्येन सर्वदा ते सुखावहा ॥ ३ ॥

vakṣyāmi te paraṁ vastu śivakīrtisamanvitam
bhaviṣyati gatir̥yena sarvadā te sukhāvahā

Возвещу я тебе главнейшую суть [того, что с] прославлением Шивы
связано, [что] всегда будет приносить тебе счастье. || 3 ||

सत्कथाश्रवणादेव जाता ते मतिरीदृशी ।
पञ्चात्तापान्विता शुद्धा वैराग्यं विषयेषु च ॥ ४ ॥

satkathāśravaṇādeva jātā te matir̥īdr̥śī
pañcāttāpānvitā śuddhā vairāgyam viṣayeṣu ca

Истинного сказания [этого] слушание освободило твой разум, [как] видишь. [С аскетической практикой] пяти огней сопоставимо очищение и отречение от [объектов] чувственного восприятия. || 4 ||

पञ्चात्तापः पापकृतां पापानां निष्कृतिः परा ।
सर्वेषां वर्णितं सद्भिः सर्वपापविशोधनम् ॥ ५ ॥

*pañcāttāpaḥ pāpakṛtāṃ pāpānāṃ niṣkṛtiḥ parā
sarveṣāṃ varṇitaṃ sadbhiḥ sarvapāpa viśodhanam*

«Пять огней» грехи грешника искупают полностью. Во всех *варнах* [так же] Истины свет от всех грехов очищает. || 5 ||

पञ्चात्तापेनैव शुद्धिः प्रायश्चित्तं करोति सः ।
यथोपदिष्टं सद्भिर्हि सर्वपापविशोधनम् ॥ ६ ॥

*pañcāttāpenaiva śuddhiḥ prāyaścittaṃ karoti saḥ
yathopadiṣṭaṃ sadbhirhi sarvapāpa viśodhanam*

[Практикой] «пяти огней», как правило, очищаемо сердце выполняющего её. Подобно этому свет наставлений в Истине от всех грехов очищает. || 6 ||

प्रायश्चित्तमधीकृत्य विधिवन्निर्भयः पुमान् ।
स याति सुगतिं प्रायः पञ्चात्तापी न संशयः ॥ ७ ॥

*prāyaścittamadhīkṛtya vidhivannirbhayaḥ pumān
sa yāti sugatiṃ prāyaḥ pañcāttāpī na saṁśayaḥ*

Усладу сильнейшую в размышлении [кто о Сути находит], не ведает страха [такой] человек. Обуздан он, благою стезею направлен, удовлетворён [вследствие очищения] «пятью огнями». [Сие] несомненно. || 7 ||

एतच्छिवपुराणस्य कथाश्रवणतो यथा ।
जायते चित्तशुद्धिर्हि न तथान्यैरुपायतः ॥ ८ ॥

*etaścchivapurāṇasya kathāśravaṇato yathā
jāyate cittaśuddhirhi na tathānyairupāyataḥ*

Слушаньем этой *Шива-Пураны* сказания достигается [такое] очищение разума, каковое не достижимо иным образом. || 8 ||

शोध्यमानं दर्पणं हि यथा भवति निर्मलम् ।

तथैतत्कथया चेतो विशुद्धिं यात्यसंशयम् ॥ ९ ॥

*śodhyamānaṁ darpaṇaṁ hi yathā bhavati nirmalam
tathaitatkathayā śeto viśuddhiṁ yātyasaṁśayam*

Протиранием зеркало [от пыли] бывает очищаемо, так же и это повествование очищает разум и сердце, вне всяких сомнений. || 9 ||

विशुद्धे चेतसि शिवो नृणां तिष्ठति साम्बिकः ।

ततो याति विशुद्धात्मा साम्बशम्भोः परं पदम् ॥ १० ॥

*viśuddhe śetasi śivo nṛṇāṁ tiṣṭhati sām̐bikaḥ
tato yāti viśuddhātmā sām̐baśambhoḥ paraṁ padam*

В чистых умом и сердцем людях *Шива* с *Амбою* пребывает. Поэтому самообузданный и чистый духом [есть] *Шамбху* с *Амбой* высшая обитель. || 10 ||

अतः सर्वस्य वर्गस्यैतत् कथासाधनं मतम् ।

एतदर्थं महादेवो निर्ममे त्वाग्रहादिमाम् ॥ ११ ॥

*ataḥ sarvasya vargasyaaitat kathāsādhanaṁ matam
etadarthaṁ mahādevo nirmame tvāgrahādīmām*

Следовательно, все цели практикой [чтения и слушания] этого сказания достижимы. Поэтому прежде Великий Бог бескорыстно [приложил к нему] особое старание. || 11 ||

कथया सिद्धयति ध्यानमनया गिरिजापतेः ।

ध्यानाज्ज्ञानं परं तस्मात् कैवल्यं भवति ध्रुवम् ॥ १२ ॥

*kathayā siddhyati dhyānamanayā girijāpateḥ
dhyānājjñānaṁ paraṁ tasmāt kaivalyaṁ bhavati dhruvam*

Повествованием о Супруге Дочери гор совершенствуется сосредоточение ума, сосредоточением ума знание высшее [обретается], а потом состояние абсолютного единения становится неколебимым и постоянным. || 12 ||

असिद्धशङ्करध्यानः कथामेव शृणोति यः ।

स प्राप्यान्यभवे ध्यानं शम्भोर्याति परां गतिम् ॥ १३ ॥

*asiddhaśaṅkaradhyānaḥ kathāmeva śṛṇoti yaḥ
sa prāpyānyabhava dhyānaṁ sambhoryāti parāṁ gatim*

Неспособный к сосредоточению ума на *Шанкаре*, [но] сказание это слушающий, достигает в следующем рождении способности к медитации на *Шамбху*, высшей [цели впоследствии] достигая. || 13 ||

एतत्कथाश्रवणतः कृत्वा ध्यानमुमापतेः ।

ते पश्चात्तापिनः पापा बहवः सिद्धिमागताः ॥ १४ ॥

*etatkathāśravaṇataḥ kṛtvā dhyānamumāpateḥ
te paścāttāpinaḥ pāpā bahavaḥ siddhimāgatāḥ*

Сказание это услышавшие, став медитировать на Супруга *Умы*, впоследствии испепелили многие грехи [свои], достигнув совершенства. || 14 ||

सर्वेषां श्रेयसां बीजं सत्कथाश्रवणं नृणाम् ।

यथावर्त्मसमाराध्यं भवबन्धगदापहम् ॥ १५ ॥

*sarveṣāṁ śreyasāṁ bījaṁ satkathāśravaṇaṁ nṛṇām
yathāvartmasamārādhyāṁ bhavabandhagadāpaham*

Всех благ человеческих семя - сказания Истины слушание. Таким образом, на этом пути все невзгоды привязанностей к яду мирского бытия устраняются. || 15 ||

कथाश्रवणतः शम्भोर्मननाच्च ततो हृदा ।

निदिध्यासनतश्चैव चित्तशुद्धिर्भवत्यलम् ॥ १६ ॥

*kathāśravaṇataḥ śambhormananaścā tato hṛdā
nididhyāsanataścaiva cittaśuddhirbhavatyalam*

Сказания [сего] слушание и размышление о его сути, - о *Шамбху*, - разум всегда озаряет, и сердце [в итоге] очищенным становится. || 16 ||

अतो भक्तिर्महेशस्य पुत्राभ्यां भवति ध्रुवम् ।

तदनुग्रहतो दिव्या ततो मुक्तिर्न संशयः ॥ १७ ॥

*ato bhaktirmaheśasya putrābhyāṁ bhavati dhruvam
tadanugrahatō divyā tato muktirna saṁśayaḥ*

От этого преданность Великому Господу и двум сыновьям [Его] становится неколебимой и постоянной, а вслед за этим по Его божественной милости освобождение, без сомнения, [достигается].
|| 17 ||

तद्विहीनः पशुर्ज्ञेयो मायाबन्धनसक्तधीः ।

संसारबन्धनान्नैव मुक्तो भवति स ध्रुवम् ॥ १८ ॥

*tadvihīnaḥ paśurjñeyo māyābandhanasaktadhīḥ
saṁsāra bandhanān naiva mukto bhavati sa dhruvam*

Лишённый же [этого] должен быть воспринимаем как животное, [ибо] в иллюзии путах увяз [его] разум. От привязанности к мирскому бытию, циклу смертей и рождений не станет никак он свободным. || 18 ||

अतो हि द्विजपत्नि त्वं विषयेभ्यो निवृत्तधीः ।

शृणु शम्भोः कथां चैतां भक्त्या परमपावनीम् ॥ १९ ॥

*ato hi dvijapatni tvam viṣayebhyo nivṛttadhīḥ
śṛṇu śambhoḥ kathāṁ chaitāṁ bhaktyā paramapāvanīm*

Посему, о супруга дваждырождённого, ты, от объектов чувств ум отвратя, слушай с преданностью [о] Шамбху сказанье, всеочищающее.
|| 19 ||

शृण्वन्त्याः सत्कथामेतां शङ्करस्य परात्मनः ।

शुद्धिमेष्यति चेतस्ते ततो मुक्तिमवाप्स्यसि ॥ २० ॥

*śṛṇvantyāḥ satkathāmetāṁ śaṅkarasya parātmanah
śuddhimeṣyati chetaste tato muktimavāpsyasi*

В процессе слушания Истины этого сказания о Шанкаре, Высшем Духе, очистятся твои разум и сердце, а после освобождения ты достигнешь.
|| 20 ||

ध्यायतः शिवपादाब्जं चेतसा निर्मलेन वै ।

एकेन जन्मना मुक्तिः सत्यं सत्यं वदाम्यहम् ॥ २१ ॥

*dhyāyataḥ śivapādābjaṁ chetasā nirmalena vai
ekena janmanā muktiḥ satyaṁ satyaṁ vadāmyaham*

Созерцающий в мыслях [своих] Шивы лотосоподобные стопы, душою и сердцем чистый, за одно воплощение освобождения [достигает]. Истинно, истинно рекомое мною. || 21 ||

सूत उवाच

इत्युक्त्वा स द्विजवरो वरः शैवः कृपार्द्रधीः ।

तूष्णीं बभूव शुद्धात्मा शिवध्यानपरायणः ॥ २२ ॥

sūta uvāca

ityuktvā sa dvijavaro varah śaivah kṛpādradhīḥ

tūṣṇīm babhūva śuddhātmā śivadhyāna parāyaṇah

Сута сказал:

Молвив сие, тот дваждырождённый, благословенный шиваит, с сердцем, преисполненным сострадания, спокойно, чистый духом, в медитацию на *Шиву* полностью погрузился. || 22 ||

अथ बिन्दुगपती सा चञ्चुलाह्वा प्रसन्नधीः ।

इत्युक्ता तेन विप्रेण समासीद्बाष्पलोचना ॥ २३ ॥

atha bindugapatnī sā cañcūlāhvā prasannadhīḥ

ityuktā tena vipreṇa samāsīdbāṣpaloṇā

Затем она, жена *Биндуги* по имени *Чанчула*, просветлела разумом, [услышав] все сказанное *брамином*, и глаза её слезами наполнились. || 23 ||

पपातारं द्विजेन्द्रस्य पादयोस्तस्य हृष्टधीः ।

चञ्चुला साञ्जलिः सा च कृतार्थास्मीत्यभाषत ॥ २४ ॥

papātāraṁ dvijendrasya pādayostasya hrṣṭadhīḥ

cañcūlā sāñjaliḥ sā ca kṛtārthāsmītya bhāṣata

К избавителю от грехов, лучшему из дваждырождённых; к его стопам с радостным трепетом в сердце и молитвенно сложенными ладонями припала *Чанчула*, думая «благословенна я есмь!». || 24 ||

अथ सोत्थाय सातङ्का साञ्जलिर्गद्गदाक्षरम् ।

तमुवाच महाशैवं द्विजं वैराग्ययुक्सुधीः ॥ २५ ॥

atha sotthāya sātaṅkā sāñjalir gadgadākṣaram

tamuvāca mahāśaivaṁ dvijaṁ vairāgyayaksudhīḥ

Затем, встав, взволнованно сложив молитвенно руки, запинаящимся [от волнения] голосом сказала она тому великому преданному *Шивы*, дваждырождённому, отрешённому и мудрому: || 25 ||

चञ्चुलोवाच

ब्रह्मञ्छैववर स्वामिन्धन्यस्त्वं परमार्थदृक् ।

परोपकारनिरतो वर्णनीयः सुसाधुषु ॥ २६ ॥

śaṅṅculovāca

*brahmañchaivavara svāmindhanyastvaṁ paramārthadrk
paropakāranirato varṇanīyaḥ susāduḥsu*

Чанчула сказала:

О благословенный брамин-шиваит! О мой благодетельный господин,
Высшую, Абсолютную Истину прозревающий! Помощью другим всецело
зантый, благороднейший из величайших святых! || 26 ||

उद्धरोद्धर मां साधो पतन्तीं नरकार्णवे ।

श्रुत्वा यां सुकथां शैवीं पुराणार्थविजृम्भिताम् ॥ २७ ॥

uddharoddhara māṁ sādho patantīm narakārṇave

śrutvā yāṁ sukathāṁ śaivīm purāṇārthavijṛmbhitām

О основа спасения моего, праведный! Низвергаюсь я в пучину *Нараки*!
Услышав эту благоприятную и весьма распространённую *Шива-Пурану*,
|| 27 ||

विरक्तधीरहं जाता विषयेभ्यश्च सर्वतः ।

सुश्रद्धा महती ह्येतत्पुराणश्रवणेऽधुना ॥ २८ ॥

viraktadhīrahaṁ jātā viṣayebhyaśca sarvataḥ

suśraddhā mahatī hyetatpurāṇaśravaṇe`dhunā

В отрешённости утвердилась я ныне от чувственных [удовольствий]
всецело. [И] в вере великой в слушание этой *Пураны*. || 28 ||

सूत उवाच

इत्युक्तवा साञ्जलिः सा वै सम्प्राप्य तदनुग्रहम् ।

तत्पुराणं श्रोतुकामाऽतिष्ठत् तत्सेवने रता ॥ २९ ॥

sūta uvāca

*ityuktvā sāñjaliḥ sā vai samprāpya tadanugrahaṁ
tatpurāṇaṁ śrotukāmā`tiṣṭhat tatsevane ratā*

Сута сказал:

Сказав это с молитвенно сложенными руками она, благосклонности его добиваясь, эту *Пурану* услышать желая, осталась служить ему в радости. || 29 ||

अथ शैववरो विप्रस्तस्मिन्नेव स्थले सुधीः ।

सत्कथां श्रावयामास तत्पुराणस्य तां स्त्रियम् ॥ ३० ॥

*atha śaivavaro viprastasminneva sthale sudhīḥ
satkathāṁ śrāvayāmāsa tatpurāṇasya tāṁ striyam*

Тогда благословенный шиваит-брамин в том же самом месте, благоразумный, истинное сказание той *Пураны* возвестил этой женщине. || 30 ||

इत्थं तस्मिन्महाक्षेत्रे तस्मादेव द्विजोत्तमात् ।

कथां शिवपुराणस्य सा शुश्राव महोत्तमाम् ॥ ३१ ॥

*itthaṁ tasminmahākṣetre tasmādeva dvijottamāt
kathāṁ śivapurāṇasya sā śuśrāva mahottamām*

Так в том самом месте от этого лучшего из дваждырождённых сказание *Шива-Пураны* она услышала величайшее. || 31 ||

भक्तिज्ञानविरागाणां वर्द्धिनीं मुक्तिदायिनीम् ।

बभूव सुकृतार्था सा श्रुत्वा तां सत्कथां पराम् ॥ ३२ ॥

*bhaktijñānavirāgāṇāṁ vaddhinīm muktidāyinīm
babhūva sukṛtārthā sā śrutvā tāṁ satkathāṁ parām*

Преданность, знание, отрешённость увеличивающее, освобождение дарующее сказание это истинное, великое услышав, вознаграждена была она. || 32 ||

सद्गुरोस्तस्य कृपया शुद्धचित्ता च सा द्रुतम् ।

शिवानुग्रहतः शम्भोः रूपध्यानमवाप ह ॥ ३३ ॥

*sadgurostasya kṛpayā śuddhacittā ca sā drutam
śivānugrahataḥ śambhoḥ rūpadhyānamavāpa ha*

Истинного учителя этого милостью быстро очистились её сердце и помыслы, [и, благодаря] благосклонности *Шивы*, на *Шамбху* различных формах ума концентрации [она] достигла. || 33 ||

इत्थं सद्गुरुमाश्रित्य सा प्राप्तशिवसन्मतिः ।

दध्यौ मुहुर्मुहुः शम्भोश्चिदानन्दमयं वपुः ॥ ३४ ॥

*itthaṁ sadgurumāśritya sā prāptaśivasanmatih
dadhyau muhurmuhuḥ śambho ścidānandamayaṁ vapuḥ*

Таким образом, прибегнув [за помощью] к истинному учителю, она достигла благосклонности *Шивы*. Размышлять стала внезапно [она] о *Шамбху*, из сознания-блаженства тело [чьё] состоит. || 34 ||

स्नात्वा तीर्थजले नित्यं जटावल्कलधारिणी ।

भस्मोद्धूलितसर्वाङ्गी रुद्राक्षकृतभूषणा ॥ ३५ ॥

*snātvā tīrthajale nityaṁ jaṭāvalkaladhāriṇī
bhasmoddhūlitasarvāṅgī rudrākṣakṛtabhūṣaṇā*

Постоянно омываясь в водах священного водоёма, нося спутанные волосы и одежду из коры [деревьев], покрывая всё своё тело пеплом и украшая хорошими *рудракшами*; || 35 ||

शिवनामजपासक्ता वाग्यता मितभोजना ।

गुरूपदिष्टमार्गेण सा शिवं समतोषयत् ॥ ३६ ॥

*śivanāmajapāsaktā vāgyatā mitabhojanā
gurūpadiṣṭamārgēṇa sā śivaṁ samatoṣayat*

Повторением *Шивы* имён поглощённая, блюдя умеренность в речи, скромно питаюсь, следуя наставлениям учителя, *Шиву* она умилоствляла. || 36 ||

एवं तस्याश्चञ्चुलायाः कुर्वन्त्या ध्यानमुत्तमम् ।

बहुकालो व्यतीयाय शम्भोस्तत्रैव शौनक ॥ ३७ ॥

*evaṁ tasyāścañcūlāyāḥ kurvantyā dhyānamuttamam
bahukālo vyatīyāya śambhostatraiva śaunaka*

Так ей, *Чанчулой*, выполнялась наилучшая медитация на *Шамбху* в течение долгого времени, о *Шаунака*. || 37 ||

अथ कालेन पूर्णेन भक्तित्रिकसमन्विता ।

समुत्ससर्ज देहं स्वमनायासेन चञ्चुला ॥ ३८ ॥

*atha kālena pūrṇena bhakti trikasamanvitā
samutsasarja dehaṁ svamanāyāseṇa cañcūlā*

Со временем, [благодаря] преданности трёх видов сбросила бремя телесных оков *Чанчула*. || 38 ||

विमानं द्रुतमायान्तं प्रेषितं त्रिपुरारिणा ।
दिव्यं स्वगणसंयुक्तं नानाशोभासमन्वितम् ॥ ३९ ॥

*vimānaṁ drutamāyāntaṁ preṣitaṁ tripurāriṇā
divyaṁ svagaṇasaṁyuktaṁ nānāśobhāsamanivitaṁ*

Вимана быстрая и необычайная, отправленная [Самим] Разрушителем Троеградия в сопровождении Своих служителей, сверкающая разнообразным блеском, прибыла за [ней]. || 39 ||

अथ तत्र समारूढा महेशानुचरैर्वैः ।
नीता शिवपुरीं सद्यो ध्वस्तसर्वमला च सा ॥ ४० ॥

*atha tatra samārūḍhā maheśānučairvaraiḥ
nītā śivapurīm sadyo dhvastasarvamalā ca sā*

Тут же взойдя на неё, *Махеш* благородными служителями управляемую, *Шивы* града в мгновение [достигла] она, разрушившая все осквернения. || 40 ||

दिव्यरूपधरा दिव्या दिव्यावयवशालिनी ।
चन्द्रार्द्धशेखरा गौरी विलसद्दिव्यभूषणा ॥ ४१ ॥

*divyarūpadharā divyā divyāvayavaśālīnī
candrārdhaśekharā gaurī vilasaddivyabhūṣaṇā*

Божественную форму приобрела [она], божественная: божественной силы преисполненной [стала], полумесяцем увенчанной, чистой и светлой, блистающей божественными украшениями. || 41 ||

गत्वा तत्र महादेवं सा ददर्श त्रिलोचनम् ।
विष्णुब्रह्मादिभिर्देवैः सेव्यमानं सनातनम् ॥ ४२ ॥

*gatvā tatra mahādevaṁ sā dadarśa triločanam
viṣṇubrahmādirbhīrdevaiḥ sevya mānaṁ sanātanam*

Прибыв туда, Великого Бога узрела она, трёхокого. *Вишну*, *Брахма*, а также другие боги беспрестанно оказывали [Ему] служение. || 42 ||

गणेशभृङ्गिनन्दीशवीरभद्रेश्वरादिभिः ।
उपास्यमानं सद्रक्त्या कोटिसूर्यसमप्रभम् ॥ ४३ ॥

*gaṇeśa bhr̥ṅgi nandīśa vīrabhadreśvarādibhiḥ
upāsyamānaṁ sadbhaktyā koṭisūrya samaprabham*

Ганеша, Бхрингин, Нандишвара, Вирабхадра и другие поклонялись в истинной преданности [Ему], сияющему, словно десять миллионов солнц. || 43 ||

नीलग्रीवं पञ्चवक्त्रं त्र्यम्बकं चन्द्रशेखरम् ।
वामाङ्गे बिभ्रतं गौरीं विद्युत्पुञ्जसमप्रभाम् ॥ ४४ ॥

*nīlagrīvaṁ pañcavaktraṁ tryambakaṁ śandraśekharam
vāmāṅge bibhrataṁ gaurīṁ vidyutpuñjasamaprabhām*

Синешеего, пятиликого, трёхокого, лунной увенчанного; Имеющего слева от себя Гаури, сверкающую блеском множества молний; || 44 ||

कर्पूरगौरं गौरीशं सर्वालङ्कारधारिणम् ।
सितभस्मलसद्देहं सितवस्त्रं महोज्ज्वलम् ॥ ४५ ॥

*karpūragauram gaurīśaṁ sarvālāṅkāradhāriṇam
sitabhasmalasaddehaṁ sitavastraṁ mahojjvalam*

Камфорно-белого, Повелителя Гаури, всенаслаждающегося; [чьё] тело умощено белым пеплом, в белое облачённого, великим сиянием пламенеющего. || 45 ||

दृष्ट्वैव शङ्करं नारी सा मुमोदातिचञ्चुला ।
सुसम्भ्रमान्महप्रीता प्रणनाम पुनः पुनः ॥ ४६ ॥

*dr̥ṣṭvaivaṁ śaṅkaraṁ nārī sā mumodāticāñcūlā
susambhramānmahāprītā praṇanāma punaḥ punaḥ*

Узрев воочию Шанкару, женщина та, Чанчула, весьма возрадовалась. Вся целиком охваченная восторженным трепетом, кланялась она [Ему] снова и снова. || 46 ||

साञ्जलिः सा मुदा प्रेम्णा सन्तुष्टा च विनीतका ।
आनन्दाश्रुजलैर्युक्ता रोमहर्षसमन्विता ॥ ४७ ॥

*sāñjaliḥ sā mudā premṇā santuṣṭā ca vinītakā
ānandāśrujalairyuktā romaharṣasamanvitā*

С молитвенно сложенными ладонями, в радостном восхищёнии, удовлетворённая и смиренная; со слезами блаженства и вздыбленными волосками на теле. || 47 ||

अथ सा वै करुणया पार्वत्या शङ्करेण च ।

समानीतोपकण्ठं हि सुदृष्ट्या च विलोकिता ॥ ४८ ॥

*atha sã vai karuṇayā pārvatya śaṅkareṇa ca
samānītopakaṇṭhaṁ hi sudṛṣṭyā ca vilokitā*

Тогда она милосердными Парвати и Шанкарой приближена [была, и Те] смотрели [на неё] ласково и внимательно. || 48 ||

पार्वत्या सा कृता प्रीत्या स्वसखी दिव्यरूपिणी ।

दिव्यसौख्यान्विता तत्र चञ्चुला बिन्दुगप्रिया ॥ ४९ ॥

*pārvatya sã kṛtā prītyā svasakhī divyarūpiṇī
divyasaukhyānvitā tatra cañcūlā bindugapriyā*

Парвати она стала подругой возлюбленной, божественной формой [обладающей], счастьем божественным наделённой. Так было с Чанчулой, Биндуге любой. || 49 ||

तस्मिंलोके परानन्दघनज्योतिषि शाश्वते ।

लब्ध्वा निवासमचलं लेभे सुखमनाहतम् ॥ ५० ॥

*tasmiṁloke parānandaghanajyotiṣi śāśvate
labdhvā nivāsamačalaṁ lebhe sukhamanāhatam*

В этом вечном мире высшего блаженства, изобилующем сиянием, обрела [она] вечное пристанище и счастье непреходящее. || 50 ||

इति श्रीस्कान्दे महापुराणे शिवपुराणमाहात्म्ये चञ्चुलवैराग्यवर्णनं
नाम चतुर्थोऽध्याय ॥ ४ ॥

*iti śrīskānde mahāpurāṇe śivapurāṇamāhātmye cañcūlāvairāgya varṇanaṁ
nāma caturtho'dhyāyaḥ*

Такова в священной «Сканда-Махапуране», в «Шива-Пурана Махатмье»
четвёртая глава, называемая «Отречение Чанчулы».

ГЛАВА IV «Удача Биндуги»

शौनक उवाच

सूत सूत महाभाग धन्यस्त्वं शिवसक्तधीः ।

श्रावितेयं कथास्माकमद्भुता भक्तिवर्द्धिनी ॥ १ ॥

śaunaka uvāca

*sūta sūta mahābhāga dhanyastvaṁ śivasaktadhīḥ
śrāviteyaṁ kathāsmādbhatā bhaktivarddhinī*

Шаунака сказал:

О Сута, Сута, великою [наделённый] долей! Благословен ты, разумом в Шиве утвердившийся. Услышали мы [от тебя] повествование, ум просветляющее, преданность возвращающее. || 1 ||

तत्र गत्वा किं चकार चञ्चुला प्राप्तसङ्गतिः ।

तत्त्वं वद विशेषेण तत्पतेश्च महामते ॥ २ ॥

tatra gatvā kiṁ cakāra cañcūlā prāptasadgatiḥ

tattvaṁ vada viśeṣeṇa tatpateśca mahāmate

Туда прибыв, что делала Чанчула, вечного счастья достигнув? То ты расскажи [нам] в подробностях, и с мужем её [что было], о многомудрый! || 2 ||

सूत उवाच

सा कदाचिदुमां देवीमुपगम्य प्रणम्य च ।

सुतुष्टाव करौ बद्ध्वा परमानन्दसम्प्लुता ॥ ३ ॥

sūta uvāca

*sā kadācidumāṁ devīmupagamya praṇamya ca
sutuṣṭāva karau baddhvā paramānandadasamplutā*

Сута сказал:

Когда она к богине Уме приблизилась, то поклонилась, весьма довольная, со сложенными ладонями, в [волнах] высшего блаженства купающаяся. || 3 ||

चञ्चुलोवाच

गिरिजे स्कन्दमातस्त्वं सेविता सर्वदा नरैः ।

सर्वसौख्यप्रदे शम्भुप्रिये ब्रह्मस्वरूपिणि ॥ ४ ॥

śaṅṅulovāśa
girije skandamātaśtvaṁ seviitā sarvadā naraiḥ
sarvasauravyapade brahmasvarūpiṇi

Чанчула сказала:

О горами рождённая! Сканды мать [есмы] Ты, людьми всегда почитаемая! Всех благ подательница, Шамбху возлюбленная, Абсолюта форму имеющая. || 4 ||

विष्णुब्रह्मादिभिः सेव्या सगुणा निर्गुणापि च ।
त्वमाद्या प्रकृतिः सूक्ष्मा सच्चिदानन्दरूपिणी ॥ ५ ॥

viṣṇubrahmādibhiḥ sevyā saguṇā nirguṇāpi śa
tvamādyā prakṛtiḥ sūkṣmā śacchīdānandarūpiṇī

[Всеми], начиная от Вишну и Брахмы, почитаема [Ты], проявленная и непроявленная. Ты первоисточник и первопричина [всего], непостижимая, чья форма — Бытие-Сознание-Блаженство. || 5 ||

सृष्टिस्थितिलयकरी त्रिगुणा त्रिसुरालया ।
ब्रह्मविष्णुमहेशानां सुप्रतिष्ठाकरा परा ॥ ६ ॥

sṛṣṭi sthiti layakarī triguṇā trisurālayā
brahma viṣṇu maheśānām supraṭiṣṭhākarā parā

Творение, поддержание и разрушение производящая, три гуны [также есть Ты], трёх богов вместилище. Брахма, Вишну, Великий Владыка поддерживаемы Тобой, о Наивысшая! || 6 ||

सूत उवाच
इति स्तुत्वामाहेशीं तां चञ्चुला प्राप्तसद्गतिः ।
विरराम नतस्कन्धा प्रेमपूर्णाश्रुलोचना ॥ ७ ॥

sūta uvāśa
iti stutvāmāheśīm tām śaṅṅulā prāptasadgatiḥ
virarāma nataskandhā premapūrṇāśrulośanā

Сута сказал:

Так восславив Великую Владычицу, Чанчула, высшее благо снискав, склонилась в великой радости, с любви полными слёз глазами. || 7 ||

ततः सा करुणाविष्टा पार्वती शङ्करप्रिया ।
तामुवाच महाप्रीत्या चञ्चुलां भक्तवत्सला ॥ ८ ॥

*tataḥ sā karuṇāviṣṭā pārvatī śaṅkarapriyā
tāmuvāca mahāprītyā cañcūlām bhaktavatsalā*

Тогда сострадания преисполненная *Парвати*, возлюбленная *Шанкары*, к любящим [Её] благосклонная, так сказала с великой любовью *Чанчуле*.
|| 8 ||

पार्वत्यवाच

चञ्चुले सखि सुप्रीतनया स्तुतास्मि सुन्दरि ।
किं याचसे वरं ब्रूहि नादेयं विद्यते तव ॥ ९ ॥

*pārvatyuvāca
cañcūle sakhi suprītanayā stutāsmi sundari
kiṁ yācase varam brūhi nādeyaṁ vidyate tava*

Парвати сказала:

О *Чанчула*, подруга Моя! Весьма услаждена я хвалою твоею, о прекрасная. В награду что изберешь ты? Скажи, [ибо] не ведомо Мне, что не могло бы дано быть тебе. || 9 ||

सूत उवाच

इत्युक्ता सा गिरिजया चञ्चुला सुप्रणम्य ताम् ।
पर्यपृच्छत् सुप्रीत्या साञ्जलिर्नतमस्तका ॥ १० ॥

*sūta uvāca
ityuktā sā girijayā cañcūlā supraṇamya tām
paryapṛcchat suprītyā sāñjalirnatamastakā*

Сута сказал:

После таких слов Дочери гор *Чанчула*, склонившись в почтении, обратилась [к Ней со своим] последним вопросом, в восхищении сложив молитвенно руки. || 10 ||

चञ्चुलोवाच

मम भर्तुधुना क्वाऽऽस्ते नैव जानामि तद्गतिम् ।
तेन युक्ता यथाऽहं वै भवामि गिरिजेऽनघे ॥ ११ ॥

*cañcūlovāca
mama bharta`dhunā kvā`ste naiva jānāmi tādगतim
tena yuktā yathā`haṁ vai bhavāmi giriḥ`naghe*

Чанчула сказала:

Муж мой теперь где находится, куда он отправился, не знаю я. Поэтому сделай так, чтобы [с ним] была я, о Дочь гор безупречная! || 11 ||

तथैव कुरु कल्याणि कृपया दीनवत्सले ।

महादेवि महेशानि भर्ता मे वृषलीपतिः ।

मत्तः पूर्वं मृतः पापी न जाने कां गतिं गतः ॥ १२ ॥

tathaiva kuru kalyāṇi kṛpayā dīnavatsale
mahādevi maheśāni bhartā me vṛṣalīpatiḥ
mattaḥ pūrvam mṛtaḥ pāpī na jāne kām gatiṁ gataḥ

Так сделай, о милосердная, милостивая, к сокрушённым бедой благосклонная! Великая Богиня, Великая Владычица! Муж мой любовником *шудрянки* был. Опьянённый похотью, прежде [меня он] скончался, грешный. Не знаю [теперь я,] каков путь [его был]. || 12 ||

सूत उवाच

इत्याकर्ण्य वचस्तस्याश्चञ्चलाया हि पार्वती ।

प्रत्युवाच सुसम्प्रीत्या गिरिजा नयवत्सला ॥ १३ ॥

sūta uvāca
ityākarkṇya vacastasyāścañcūlāyā hi pārvatī
pratyuvāca susampṛītyā girijā nayavatsalā

Сута сказал:

Когда слуха *Парвати* достигли слова *Чанчулы*, молвила в ответ со всепоглощающей любовью Дочь гор, мудрым благоволящая. || 13 ||

गिरिजोवाच

सुते भर्ता बिन्दुगाऽऽहो महापापी दुराशयः ।

वेश्याभोगी महामूढो मृत्वा सनरकं गः ॥ १४ ॥

girijovāca
sute bhartā bindugā`hvo mahāpāpī durāśayaḥ
veśyābhogī mahāmūḍho mṛtvā sa narakaṁ gaḥ

Дочь гор сказала:

Дщерь! Муж твой, *Биндугою* называемый, великий грешник, дурного державшийся, блудницею наслаждавшийся, глупец величайший, по смерти отправился в *Нараку*. || 14 ||

भुक्त्वा नरकदुःखानि विविधान्यमिताः समाः ।

पापशेषेण पापात्मा विन्द्ये जातः पिशाचकः ॥ १५ ॥

*bhuktvā narakaduḥkhāni vividhānyamitāḥ samāḥ
pāpaśeṣeṇa pāpātmā vindhye jātaḥ piśācakaḥ*

Вкусив адских мучений разнообразных [из-за] оставшихся [даже] после этого грехов [неискупленных], грешник [этот] в [горах] *Виндхья* *пишачею* стал. || 15 ||

इर्दानीं स पिशाचोऽस्ति नानाक्लेशसमन्वितः ।

तत्रैव वातभुग्दुष्टः सर्वकष्टवहः सदा ॥ १६ ॥

*idānīṁ sa piśāco`sita nānākleśasamanivataḥ
tatraiva vātabhugduṣṭaṁ sarvakaṣṭavahaḥ sadā*

И сейчас он там [в облике] *пишачи* разнообразные страдания претерпевает. Там он питается ароматами тления, различные невзгоды снося постоянно. || 16 ||

सूत उवाच

इति गौर्या वचः श्रुत्वा चञ्चला सा शुभ्रवता ।

पतिदुःखेन महता दुःखिताऽऽसीत्तदा किल ॥ १७ ॥

*sūta uvāca
iti gauryā vacaḥ śrutvā cañcuā sā śubhavrataḥ
patiduḥkhena mahatā duḥkhitā`sīttadā kila*

Такую речь *Гаури* услышав, *Чанчула*, в вершени обетов преуспевшая, страданиями мужа колоссальными поистине опечалена тогда [стала]. || 17 ||

समाधाय ततश्चित्तं सुप्रणम्य महेश्वरीम् ।

पुनः पप्रच्छ सा नारी हृदयेन विदूयता ॥ १८ ॥

*samādhāya tataścittaṁ supraṇamya maheśvarīm
punaḥ papraccha sā nārī hṛdayena vidūyatā*

Вслед за этим, сосредоточившись и собравшись с мыслями, к Великой Владычице вновь обратилась с просьбой эта женщина с волнением в сердце. || 18 ||

चञ्चुलोवाच

महेश्वरि महादेवि कृपां कुरु ममोपरि ।

समुद्धर पतिं मेऽद्य दुष्टकर्मकरं खलम् ॥ १९ ॥

śañśulovāca

maheśvari mahādevi kṛpāṁ kuru mamopari

samuddhara patiṁ me`dya duṣṭakarmakaraṁ khalam

Чанчула сказала:

О Великая Владычица, Великая Богиня, милость ещё сотвори для меня.
Спаси же сейчас мужа моего, злодеяния творившего мерзкие. || 19 ||

केनोपायेन मे भर्ता पापात्मा स कुबुद्धिमान् ।

सद्गतिं प्राप्नुयादेवि तद्वदाशु नमोऽस्तु ते ॥ २० ॥

kenopāyena me bhartā pāpātmā sa kubuddhimān

sadgatiṁ prāpnuyāddevi tadvadāśu namo`stu te

Каким способом мужу моему, грешному и дурно мыслящему, истинного счастья достичь? [О] Богиня, то разъясни [мне, пожалуйста].
Поклонение да будет Тебе! || 20 ||

सूत उवाच

इत्याकर्ण्य वचस्तस्याः पार्वती भक्तवत्सला ।

प्रत्युवाच प्रसन्नात्मा चञ्चुलां स्वसखीं च ताम् ॥ २१ ॥

sūta uvāca

ityākarnya vacastasyāḥ pārvatī bhaktavatsalā

pratyuvāca prasannātmā śañśulāṁ svasakhīṁ ca tām

Сута сказал:

Речь такую её услышав, Парвати, преданных [Своих] радующая,
отвечала, милосердная, Чанчуле, подруге Своей, на вопрос [её]. || 21 ||

पार्वत्युवाच

शृणुयाद्यदि ते भर्ता पुण्यां शिवकथां पराम् ।

निस्तीर्य दुर्गतिं सर्वां सद्गतिं प्राप्नुयादिति ॥ २२ ॥

pārvatyuvāca

śṛṇyādi te bhartā puṇyāḥ śivakathāṁ parām

nistīrya durgatiṁ sarvāṁ sadgatiṁ prāpnuyāditi

Парвати сказала:

Услышав [сие] священное сказание [о] Шиве, величайшее, твой муж освободится от [следования] всем дурным стезям. К истинному пути обратит его это. || 22 ||

इति गौर्या वचः श्रुत्वाऽमृताक्षरमथादरात् ।

कृताञ्जलिर्नतस्कन्धा प्रणनाम पुनः पुनः ॥ २३ ॥

*iti gauryā vacaḥ śrutvā`mṛtākṣaramathādarāt
kṛtāñjalirnataskandhā praṇanāma punaḥ punaḥ*

Эти Гаури услышав слова, нектар бессмертья [собою] превосходящие, склонилась в почтеньи [Чанчула], сложив ладони, и вновь и вновь совершая поклоны. || 23 ||

तत्कथाश्रवणं भर्तुः सर्वपापविशुद्धये ।

सद्गतिप्राप्तये चैव प्रार्थयामास तां तदा ॥ २४ ॥

*tatkathā śravaṇaṁ bhartuḥ sarvapāpaviśuddhaye
sadgatiprāptaye śaiva prārthayāmāsa tāṁ tadā*

«[Пусть же] сказания того слушание мужа моего от всех грехов очистит и на истинный путь направит» - просила [об этом] желаньи [она] тогда. || 24 ||

सूत उवाच

तया मुहुर्मुहुर्नार्या प्रार्थ्यमाना शिवप्रिया ।

गौरी कृपान्वितासीत् सा महेशी भक्तवत्सला ॥ २५ ॥

*sūta uvāca
tayā muhurmuḥurnāyā prārthyamānā śivaprīyā
gaurī kṛpānvitāsīt sā maheśī bhaktavatsalā*

Сута сказал:

Благосклонна тогда [стала к ней] Шивы возлюбленная. Умилосердилась Гаури, Великая Владычица, преданным [Своим] благодетельствующая. || 25 ||

अथ तुम्बुरुमाहूय शिवसत्कीर्तिगायकम् ।

प्रीत्या गन्धर्वराजं हि गिरिकन्येदमब्रवीत् ॥ २६ ॥

*atha tumburumāhūyā śivasatkīrtigāyakam
prītyā gandharvājaṁ hi girikanyedamabravīt*

И тотчас *Тумбуру* призвав, певца, славу *Шиве* поющего, дружелюбного царя *гандхарвов*, Дочь гор молвила [ему следующее]. || 26 ||

गिरिजोवाच

हे तुम्बुरो शिवप्रीत मम मानसकारक ।

सहानया विन्ध्यशैलं भद्रं ते गच्छ सत्वरम् ॥ २७ ॥

girijovāca

he tumburo śivaprīta mama mānasakāraka

sahānayā vindhyaśailaṁ bhadraṁ te gaćcha satvaram

Дочь гор сказала:

О *Тумбуру*, *Шиву* радующий, задуманное Мной воплощающий, могущественный и благоразумный; в горы *Виндхья* ты, любезный, вдвоём [с этой женщиной] отправляйся скорее. || 27 ||

आस्ते तत्र महाघोरः पिशाचोऽतिभयङ्करः ।

तद्वृत्तं शृणु सुप्रीत्याऽऽदितः सर्वं ब्रवीमि ते ॥ २८ ॥

āste tatra mahāghoraḥ piśāco`tibhayaṅkaraḥ

tadvṛttaṁ śṛṇu suprītyā`ditaḥ sarvaṁ bravāmi te

Живёт там преужасный *пишача*, страх великий внушающий. Его прошлое услышь же, любезный, сначала. Всё расскажу тебе [Я]. || 28 ||

पुराभवे पिशाचः स बिन्दुगाहोऽभवद्विजः ।

अस्या नार्याः पतिर्दुष्टो मत्सख्या वृषलीपतिः ॥ २९ ॥

purābhave piśācaḥ sa bindugāho`bhavaddvijaḥ

asyā nāryāḥ patirduṣṭo matsakhya vṛṣalīpatiḥ

В [своём] прошлом рождении *пишача* тот был дваждырождённым по прозванию *Биндуга*. Этой женщины, подруги Моей, мужем плохим [был он], *шудрянки* любовником [будучи]. || 29 ||

स्नानसंध्याक्रियाहीनोऽशौचः क्रोधविमूढधीः ।

दुर्भक्षो सज्जनद्वेषी दुष्परिग्रहकारकः ॥ ३० ॥

snānasandhyākriyāhīno`śaucaḥ krodhavamūḍhadhīḥ

durbhakṣo sajjanadveṣī duṣparigrahakārakaḥ

Омовенья на зорях не совершал он, нечистый, гневливый [и] глупый. Дурной пищей питавшийся, к благородным людям неприязнь испытывавший, дурное лишь делавший. || 30 ||

हिंसकः शस्त्रधारी च सव्यहस्तेन भोजनी ।

दीनानां पीडकः क्रूरः परवेश्मप्रदीपकः ॥ ३१ ॥

*himsakaḥ śastradhārī ca savyahastena bhojanī
dīnānām pīḍakaḥ krūraḥ paraveśmapradīpakaḥ*

Убийца, носивший оружие и евший левой рукой. Несчастных угнетатель жестокий, чужих домов поджигатель. || 31 ||

चाण्डालाभिरतो नित्यं वेश्याभोगी महाखलः ।

स्वपत्नीत्यागकुत्पापी दुष्टसङ्गरतस्तदा ॥ ३२ ॥

*cāṇḍālābharato nityaṁ veśyābhogī mahakhalah
svapatnī tyagakṛtpāpī duṣṭasaṅgaratastadā*

Для неприкасаемых [он] священнодействовал, постоянно блудницею наслаждался, от супруги собственной отказавшись, грех сотворив, в дурном обществе находил удовольствие. || 32 ||

तेन वेश्याकुसङ्गेन सुकृतं नाशितं महत् ।

वित्तलोभेन महिषी निर्भया जारिणी कृता ॥ ३३ ॥

*tena veśyākusaṅgena sukrtaṁ nāśitaṁ mahat
vittalobhena mahiṣī nirbhayā jāriṇī kṛtā*

Таким образом, дурное общество проститутки множество добродетелей [его] уничтожило. Обуреваемый алчностью, деньги брал он за то, что его жена имела связи с любовниками. || 33 ||

आमृत्योः स दुराचारी कालेन निधनं गतः ।

ययौ यमपुरं घोरथानं हि पापिनाम् ॥ ३४ ॥

*āmṛtyoḥ sa durācārī kālena nidhanaṁ gataḥ
yayau yamapuraṁ ghorathānaṁ hi pāpinām*

До [самой] смерти распутничал он. Посмертный же путь [его] лежал в город Ямы — ужасное место вкушения грешниками [плодов своих действий]. || 34 ||

तत्र भुक्त्वा स दुष्टात्मा नरकानि बहूनि च ।

इदानीं स पिशाचोऽस्ति विन्ध्येऽद्रौ पापभुक्खलः ॥ ३५ ॥

*tatra bhuktvā sa duṣṭātmā narakāni bahūni ca
idānīm sa piśāco`ṣita vindhye`drau pāpabhukkhalaṁ*

Вкусил он, порочный, там адских мук в изобилии, и ныне он в качестве *пишачи* обитает в горах *Виндхья*, грешный. || 35 ||

तस्याग्रे परमां पुण्यां सर्वपापविनाशिनीम् ।
दिव्यां शिवपुराणस्य कथाङ्कथय यत्नतः ॥ ३६ ॥

*tasyāgre paramāṁ puṇyāṁ sarvapāpavināśinīm
divyāṁ śivapurāṇasya kathāṅkathaya yatnataḥ*

Эту выдающуюся, высшую, благословенную, все грехи разрушающую божественную *Шива-Пурану* возвести [ему] и поведай. || 36 ||

द्रुतं शिवपुराणस्य कथाश्रवणतः परात् ।
सर्वपापविशुद्धात्मा हास्यति प्रेततां च सः ॥ ३७ ॥

*drutaṁ śivapurāṇasya kathāśravaṇataḥ parāt
sarvapāpaviśuddhātmā hāsyati pretatāṁ śa saḥ*

Шива-Пураны этой сказание выслушав наилучшее, от всех грехов быстро очистится дух [его; и от этого] жалкого смехотворного бытия посмертного. || 37 ||

मुक्तं च दुर्गतेस्तं वै बिन्दुगं त्वं पिशाचकम् ।
मदाज्ञया विमानेन समानय शिवान्तिकाम् ॥ ३८ ॥

*muktaṁ śa durgatestaṁ vai bindugaṁ tvaṁ piśācakaṁ
madājñayā vimānena samānaya śivāntikām*

Освободи же от злоключений ты [этого] *пишачу Биндугу*, *виманой* такой же [прекрасной] в присутствии *Шивы* [доставив]. Воля Моя [такова]. || 38 ||

सूत उवाच
इत्यादिष्टो महेशान्या गन्धर्वेन्द्रश्च तुम्बुरुः ।
मुमुदेऽतीव मनसि भाग्यं निजमवर्णयत् ॥ ३९ ॥

*sūta uvāśa
ityādiṣṭo maheśānyā gandharvendra tumburuḥ
mumude`tīva manasi bhāgyaṁ nijamavarṇayat*

Сута сказал:

Такой наказ Великой Владычицы [получив], царь *гандхарвов Тумбуру* весьма возрадовался, думая, что удачи огромной удостоен тот [*пишача*], чьё естество порицаемо. || 39 ||

आरुह्य सुविमानं स सत्या तत्प्रियया सह ।

ययौ विन्ध्याचलं सोऽरं यत्रास्ते नारदप्रियः ॥ ४० ॥

*āruhya suvimānaṁ sa satyā tatpriyayā saha
yayau vindhyācalaṁ so`raṁ yatrāste nāradapriyaḥ*

Взмыв вверх на прекрасной *вимане* вместе с этой благочестивой женою, с готовностью в горы *Виндхья* отправился приятель *Нарады*. || 40 ||

तत्रापश्यत्पिशाचं तं महाकायं महाहनूम् ।

प्रहसन्तं रुदन्तं च वल्गन्तं विकटाकृतिम् ॥ ४१ ॥

*tatrāpaśyatipaśācaṁ taṁ mahākāyaṁ mahāhanūm
prahasantaṁ rudantaṁ ca valgantaṁ vikaṭākṛtim*

[И] увидел [он] того *пишачу* - огромнотелого, [с] огромными челюстями, то громко хохочущего, то горестно завывающего, скачущего и мерзко бранящегося. || 41 ||

बलाज्जग्राह तं पाशैः पिशाचं चातिभीकरम् ।

तुम्बुरुश्शिवसत्कीर्तिगायकश्च महाबली ॥ ४२ ॥

*balājjagrāha taṁ pāśaiḥ piśācaṁ cātibhīkaram
tumburuśśivasatkīrtigāyakaśca mahābālī*

Силою захватил того *пишачу*, спрятавшегося в испуге, петлёю *Тумбуру*, славы *Шивы* певец, могучий весьма. || 42 ||

अथो शिवपुराणस्य वाचनार्थं स तुम्बुरुः ।

निश्चित्य रचनां चक्रे महोत्सवसमन्विताम् ॥ ४३ ॥

*atho śivapurāṇasya vācanārthaṁ sa tumburuḥ
niścitya raṇanāṁ cakre mahotsava samanivatām*

Затем *Шива-Пурану* эту возвестил *Тумбуру* ему, основательно и должным образом подготовив [всё] вокруг [прежде] этого великого начинания. || 43 ||

पिशाचं तारितुं देवयाः शासनान्तुम्बुरुर्गतः ।

विन्ध्यं शिवपुराणं स ह्यद्रिं श्रावयितुं परम् ॥ ४४ ॥

*piśācaṁ tārituṁ devayāḥ śāsanāntumbururhataḥ
vindhyaṁ śivapurāṇaṁ sa hyadriṁ śrāvayituṁ param*

«Пишачу спасти [сам] божественный учитель [пения] Тумбуру прибыл в горы Виндхья, Шива-Пурану возвестить наилучшую!». || 44 ||

इति कोलाहलो जातः सर्वलोकेषु वै महान् ।
तत्र तच्छ्रवणाथर्थाय ययुर्देवर्षयो द्रुतम् ॥ ४५ ॥

iti kolāhalo jātaḥ sarvalokeṣu vai mahān
tatra taścchravaṇārthāya yayurdevarṣayo drutam

Такой слух, вызвавший сильный переполох, прошёл по всем мирам. [И] туда, [в горы Виндхья, дабы] услышать это, божественные мудрецы прибыли вскоре. || 45 ||

समाजस्तत्र परमोऽद्भुतश्चासीच्छुभावहः ।
तेषां शिवपुराणस्यागतानां श्रोतुमादरात् ॥ ४६ ॥

samājastatra paramo`dbhutaścāsiścchubhāvahaḥ
teṣāṁ śivapurāṇasyāhatānāṁ śrotumādarāt

Общество, там собравшееся, крайне незаурядное, трепетно жаждало содержание этой Шива-Пураны безукоризненной внимательно слушать. || 46 ||

पिशाचमथ तं पाशैर्बद्ध्वा समुपवेश्य च ।
तुम्बुरुर्वल्लकीहस्तो जगौ गौरीपतेः कथाम् ॥ ४७ ॥

piśācamatha taṁ pāśairbadhvā samupaveśya ca
tumbururvallakīhasto jagau gaurīpateḥ kathām

Пишачу ж верёвкой связав и усадив неподвижно, Тумбуру с виной в руках исполнил о Супруге Гаури сказанье. || 47 ||

आरभ्य संहितामाद्यां सप्तमिसंहितावधि ।
स्पष्टं शिवपुराणं हि समाहात्म्यं समावदत् ॥ ४८ ॥

ārabhya saṁhitāmādyāṁ saptaṁisamhitāvadhi
spaṣṭaṁ śivapurāṇaṁ hi samāhātmyaṁ samāvadat

Начиная с первой самхиты и седьмой самхитой заканчивая, понятно и ясно Шива-Пурану [он вместе] с [её] Махатмьей изложил. || 48 ||

श्रुत्वा शिवपुराणं तु सप्तसंहितामदरात् ।
बभूवुः सुकृतार्थासते सर्वे श्रोतार एव हि ॥ ४९ ॥

*śrutvā śivapurāṇaṁ tu saptasamhitamādarāt
babhūvuḥ sukṛtārthāste sarve śrotāra eva hi*

Выслушав *Шива-Пураны* [все] семь *самхит* со вниманием, все слушавшие сочли себя удостоенными великой удачи. || 49 ||

स पिशाचो महापुण्यं श्रुत्वा शिवपुराणकम् ।
विधूय कलुषं सर्वं जहौ पैशाचिकं वपुः ॥ ५० ॥

*sa piśāce mahāpuṇyaṁ śrutvā śivapurāṇakam
vidhūya kaluṣaṁ sarvaṁ jahau paiśācikaṁ vapuḥ*

Пишача же, благословеннейшую услышав *Шива-Пурану* [сию], избавился от нечистого, состоящего из всех грехов тела *пишачи*. || 50 ||

दिव्यरूपो बभूवाशु गौरवर्णः सितांशुकः ।
सर्वालङ्कारदीप्ताङ्गस्त्रिनेत्रश्चन्द्रशेखरः ॥ ५१ ॥

*divyarūpo babhūvāśu gauravarṇaḥ sitāṁśukaḥ
sarvālāṅkāra dīptāṅgas trinetraś śandraśekharaḥ*

Божественный облик он принял — светлотелый [он стал], в белых одеждах и разнообразных украшениях; с сияющим телом, трехокий, луной увенчанный. || 51 ||

दिव्यं दिव्यवापुर्भूत्वा तया स निजकान्तया ।
जगौ स्वयमपि श्रीमांश्चरितं पार्वतीपतेः ॥ ५२ ॥

*divyaṁ divyavapurbhūtvā tayā sa nijakāntayā
jagau svayamapi śrīmāṁścaritaṁ pārvatīpateḥ*

Божественным, божественнотелым став, [вместе] со своею женою воспел он священную песнь о Супруге *Парвати*. || 52 ||

तद्वधूमिति सन्दृष्ट्वा सर्वे देवर्षयश्च ते ।
बभूवुर्विस्मिताश्चित्ते परमानन्दसंयुता ॥ ५३ ॥

*tadvadhūṣiti sandrṣtvā sarve devarṣayaśca te
babhūvurvismitāścītte paramānandasāmyutā*

Жену же эту увидев, все божественные мудрецы пришли в изумление, с великой радостью сопряженное. || 53 ||

सुकृतार्था माहेशस्य श्रुत्वा चरितमद्भुताम् ।

स्वं स्वं धाम ययुः प्रीत्या शंसन्तः शाङ्करं यशः ॥ ५४ ॥

*sukṛtārthā maheśasya śrutvā čaritamadbhutām
svaṁ svaṁ dhāma yayuḥ prītyā śaṁsantaḥ śāṅkaraṁ yaśaḥ*

Облагодетельствованные, о Великом Владыке услышавши песнь изумительную, довольные, каждый в свою обитель отправились [они] по окончании исполнения [Шива-Пураны], Шанкаре хвалу воздавая. || 54 ||

बिन्दुगः सोऽपि दिव्यात्मा सुविमानस्थितः सुखी ।

स्वकान्तापार्श्वगः श्रीमाञ्छुशुभेऽतीव खस्थितः ॥ ५५ ॥

*bindugaḥ so`pi divyātmā suvimānasthitaḥ sukhī
svakāntāpārśvagaḥ śrīmāñchuśubho`tīva khasthitaḥ*

Биндуга, божественный духом, в прекрасную виману взошёл радостно. С женою своею вместе, святые и чистые, великолепьем блистающие, в небеса воспарили они. || 55 ||

अथ गायन्महेशस्य सुगुणान्सुमनोहरान् ।

स तुम्बुरुर्जगामाशु सकान्तः शाङ्करं पदम् ॥ ५६ ॥

*atha gāyanmaheśasya suguṇānsumanoharān
sa tumbururjagāmāśu sakāntaḥ śaṅkaraṁ padam*

Тогда, воспевая Великого Владыки превосходные качества, ум очаровывающие, [вместе] с Тумбуру и со своей женой отправился [он] в обитель Шанкары. || 56 ||

सुसात्कृतो माहेशेन पार्वत्या च स बिन्दुगः ।

स्वागणश्च कृतः प्रीत्या साऽबहावाद्गिरिजासखी ॥ ५७ ॥

*susātkṛto maheśena pārvatyā ča sa bindugaḥ
svagaṇaśča kṛtaḥ prītyā sā`bahaādgirijāsakhī*

С почтением Великим Владыкой и Парвати [они были приняты]. Биндугу членом Своей свиты сделали [Они], жена же его подругой Дочери гор стала. || 57 ||

तस्मिँल्लोके परानन्दे घनज्योतिषि शाश्वते ।

लब्ध्वा निवासमाचलं लभेते परमं सुखम् ॥ ५८ ॥

*tasmimlloke parānande ghanajyoitiṣi śāśvate
labdhvā nivāsamaśālaṁ labhete paramaṁ sukham*

В том мире высшего блаженства, сияния преисполненном, нетленном пристанище вечное обретя, снискал [он] высочайшее счастье. || 58 ||

इत्येतत् कथितं पुण्यमितिहासमघापहम् ।
शिवाशिवपरानन्दं निर्मलं भक्तिवर्द्धनम् ॥ ५९ ॥

*ityetat kathitaṁ puṇyam itihāsam aghāpaham
śivāśivaparānandaṁ nirmalaṁ bhaktivarddhanam*

Итак, рассказал [я вам] эту благословенную историю, грехи устранившую; Шиву с Шакти весьма ублажающую, безупречную, преданность возвращающую. || 59 ||

य इदं शृणुयाद्भक्त्या कीर्तयेद्वा समाहितः ।
स भुक्त्वा विपुलान्भोगानन्ते मुक्तिमवाप्नुयात् ॥ ६० ॥

*ya idaṁ śṛṇuyādbhaktyā kīrtayedvā samāhitaḥ
sa bhuktvā vipulānbhogānante muktimavāpnuyāt*

Тот, кто ей с преданностью внимает, а также [другим] её возвещает, такой, безмерно вкусив наслаждений, по смерти освобождения достигает. || 60 ||

इति श्रीस्कान्दे महापुराणे शिवपुराणमाहात्म्ये बिन्दुगसद्गतिवर्णनं
नाम पञ्चमोऽध्याय ॥ ५ ॥

*iti śrīskānde mahāpurāṇe śivapurāṇamāhātmye bindugasadgati varṇanaṁ
nāma pañcama'dhyāyaḥ*

Такова в священной «Сканда-Махапуране», в «Шива-Пурана Махатмье»
пятая глава, называемая «Удача Биндуги».

ГЛАВА VI «Правила слушания»

शौनक उवाच

सूत सूत महाप्राज्ञ व्यासशिष्य नमोऽस्तु ते ।
धन्यस्त्वं शैववर्योऽसि वर्णनीयमहद्गुणः ॥ १ ॥

śaunaka uvāca
sūta sūta mahāprājña vyāsaśiṣya namo`stu te
dhanyastvaṁ śaivavaryo`si varṇanīyam ahabhūṇaḥ

Шаунака сказал:

О Сута, Сута, великомудрый ученик Вьясы, поклон же тебе!
Благословен есмь ты, Шивы верный приверженец, качествами
обладающий изумительными. || 1 ||

श्रीमच्छिवपुराणस्य श्रवणस्य विधिं वद ।
येन सर्वं लभेच्छ्रोता सम्पूर्णं फलमुत्तमम् ॥ २ ॥

śrīmaś cīhivapurāṇasya śravaṇasya vidhiṁ vada
yena sarvaṁ labheścchrotā sampūrṇaṁ phalam uttamam

Священной Шива-Пураны слушания правила поведай, [благодаря
следованию] которым все плоды наилучшие слушатель обретает. || 2 ||

सूत उवाच
अथ ते सम्प्रवक्ष्यामि सम्पूर्णफलहेतवे ।
विधिं शिवपुराणस्य शौनक श्रवणे मुने ॥ ३ ॥

sūta uvāca
atha te sampra vakṣyāmi sampūrṇa phalahetave
vidhiṁ śivapurāṇasya śaunaka śravaṇe mune

Сута сказал:

Теперь возвещу тебе я во всей полноте приводящие к [обретению]
плодов правила слушания этой Шива-Пураны, о мудрец Шаунака. || 3 ||

दैवज्ञं च समाहूय सन्तोष्य च जनान्वितः ।
मुहूर्तं शोधयेच्छुद्धं निर्विघ्नेन समाप्तये ॥ ४ ॥

daivajñaṁ ca samāhūya santoṣya ca janānvitaḥ
muhūrtaṁ śodhaye ścchuddhaṁ nirvighnena samāptaye

Астролога призвав, [дóлжно] умилоствить [его] вместе с [его] помощником. Час подходящий, [когда] помехи отсутствуют, безошибочно [пусть] определит [он]. || 4 ||

वार्ता प्रेष्या प्रयत्नेन देशे देशे च सा शुभा ।

भविष्यति कथा शैवी आगन्तव्यं शुभार्थिभिः ॥ ५ ॥

*vārtā preṣyā prayatnena deśe deśe cā sā śubhā
bhaviṣyati kathā śaivī āgantavyaṁ śubhārthibhiḥ*

Распространить надлежит старательно [по всей] стране [весть о том, что] великолепное сказание сие возглашаться будет, [дабы] прибыли [туда] приверженцы *Шивы*, к счастью стремящиеся. || 5 ||

दूरे हरिकथाः केचिद्दूरे शङ्करकीर्तनाः ।

स्त्रियः शूद्रादयो ये च बोधस्तेषां भवेद्यतः ॥ ६ ॥

*dūre harikathāḥ kecid dūre śaṅkara kīrtanāḥ
striyaḥ śūdrādayo ye cā bodhas teṣāṁ bhavedyataḥ*

[Ибо] далёкие от бесед о *Хари*, [а также те], чей разум далёк от разговоров, прославляющих *Шанкару* — женщины, *шудры* и другие, подобные им, пробуждены [благодаря ему] станут. || 6 ||

देशे देशे शाम्भवा ये कीर्तनश्रवणोत्सुकाः ।

तेषामानयनं कार्यं तत्प्रकारार्थमादरात् ॥ ७ ॥

*deśe deśe śāmbhavā ye kīrtana śravaṇot sukāḥ
teṣāmānayanam kāryam tatprakārārtham ādarāt*

В какой бы местности ни находились преданные приверженцы *Шамбху*, сказание [сие] выслушать страстно жаждущие, должны прибыть [они] на эту беседу с почтением. || 7 ||

भविष्यति समाजोऽत्र साधूनां परमोत्सवः ।

पारायणे पुराणस्य शैवस्य परमाद्भुतः ॥ ८ ॥

*bhaviṣyati samājo`tra sād hūnām paramotsavaḥ
pārāyaṇe purāṇasya śaivasya paramādbhutaḥ*

[И] собрание это тогда будет величайшим праведным мероприятием, суть [которого] – *Шива-Пурана* наичудеснейшая. || 8 ||

श्रीमच्छिवपुराणाह्वरसपानाय चादरात् ।

आयान्त्वरं भवन्तश्च कृपया प्रेमत्तपराः ॥ ९ ॥

*śrīmaś śhivapurāṇāhva rasapānāya cādarāt
āyāntvaram bhavantaśca kṛpayā prema tatparāḥ*

Прийти [туда] нектар этой священной *Шива-Пураны* с почтением испить приглашаются милосердие и любовь высшей целью имеющие. || 9 ||

नावकाशो यदि प्रेम्णाऽऽगन्तव्यं दिनमेककम् ।

सर्वथाऽऽगमनं कार्यं दुर्लभा च क्षणस्थितिः ॥ १० ॥

*nāvakāśo yadi premṇā`gantavyam dinam ekakam
sarvathā`gamanam kāryam durlabhā ca kṣaṇasthitiḥ*

Ежели нет [у кого] возможности [таковой, то хотя бы] на один день во что бы то ни стало удостоить [он своим присутствием его] должен, а испытывающий серьёзные затруднения [пусть хотя бы] миг [там] пребудет. || 10 ||

तेषामाह्वानमेवं हि कार्यं सविनयं मुदा ।

आगतानां च तेषां हि सर्वथा कार्य आदरः ॥ ११ ॥

*teṣām āhvānamevam hi kāryam savinayam mudā
āgatānām ca teṣām hi sarvathā kārya ādaraḥ*

[Всех] их пригласить [надлежит] должным образом — любезно и с радостью. Пришедших же [нужно] принять чрезвычайно заботливо и почтительно. || 11 ||

शिवालये च तीर्थे वा वने वापि गृहेऽथवा ।

कार्यं शिवपुराणस्य श्रवणस्थलमुत्तमम् ॥ १२ ॥

*śivālaye ca tīrthe vā vane vāpi grhe`thavā
kāryam śhivapurāṇasya śravaṇa sthalam uttamam*

В храме *Шивы*, либо в месте паломничества, либо у водоёма в лесу, либо же в [собственном] доме - надлежащее и наилучшее место [для] слушания *Шива-Пураны*. || 12 ||

कार्यं संशोधनं भूमेर्लेपनं धातुमण्डनम् ।

विचित्रा रचना दिव्या महोत्सवपुरःसरम् ॥ १३ ॥

*kāryaṁ saṁśodhanaṁ bhumer lepanaṁ dhātu maṇḍanam
vīcitrā raśanā divyā mahotsava puraḥ saram*

Должным образом [следует] полностью очистить и выстлать коровьим [навозом] землю; подготовить и разнообразно украсить [место проведения этого] божественного и великого действия перед [началом] декламации. || 13 ||

गृहोपस्करमुद्धृत्य निखिलं तदयोग्यकम् ।
एकान्ते गृहकोणे चादृश्ये यत्नान्निवेशयेत् ॥ १४ ॥

*grhopaskara muddhṛtya nikhilaṁ tadayogyakam
ekānte grhakoṇe cādṛśye yatnān niveśayet*

Домашнюю утварь и предметы обихода убрать полностью тогда надлежит в укромное место в углу дома, [где они будут] не видны, приведя в порядок [окружающее пространство]. || 14 ||

कर्तव्यो मण्डपोऽत्युच्चैः कदलीस्तम्भमण्डितः ।
फलपुष्पादिभिः सम्यग्विष्वग्वैतानराजितः ॥ १५ ॥

*kartavyo maṇḍapo`tyuścāiḥ kadālī stambha maṇḍitaḥ
phala puṣpādibhiḥ samyag viṣvagvaitāna rājitaḥ*

Следует изготовить украшенное возвышение, установить красивые флаги, плоды и цветы также должны в изобилии быть использованы в качестве украшений. || 15 ||

चतुर्दिक्षु ध्वजारोपः सपताकः सुशोभनः
सुभक्तिः सर्वथा कार्या सर्वानन्दविधायिनी ॥ १६ ॥

*caturddikṣu dhvajāropaḥ sapatākaḥ suśobhanaḥ
subhaktiḥ sarvathā kāryā sarvānanda vidhāyini*

Четыре, тщательно подготовив, знамени поднять [следует] со [священными] знаками и символикой, весьма красивые во всех отношениях, изысканно оформленные, [они] всем должны быть приятны. || 16 ||

सङ्कल्प्यमासनं दिव्यं शङ्करस्य परात्मनः ।
वक्तुश्चापि तथा दिव्यमासनं सुखसाधनम् ॥ १७ ॥

*saṅkalpya māsaṇaṁ divyaṁ śaṅkarasya parātmanaḥ
vaktuścāpi tathā divya māsaṇaṁ sukha sādhanam*

Также дол́жно [выделить] место *Шанкаре*, Высшему Духу. Отдельное красивое место должно быть у ведущего к благой цели сказителя. || 17 ||

श्रोतृणां कल्पनीयानि सुस्थलानि यथार्हतः ।
अन्येषां च स्थलान्येव साधारणतया मुने ॥ १८ ॥

*śroṭṛṇām kalpanīyāni susthalāni yathārhatāḥ
anyeṣām ca sthalānyeva sādharmaṇatayā mune*

Слушатели компетентные и способные на лучших местах, соответственно их качествам и заслугам; другие же на обычных местах [пускай размещаются], о мудрец. || 18 ||

विवाहे यादृशं चित्ते तादृशं कार्यमेव हि ।
अन्या चिन्ता विनिर्वार्या सर्वा शौनक लौकिकी ॥ १९ ॥

*vivāhe yādṛśaṁ cittaṁ tādṛśaṁ kāryameva hi
anyā cintā vinirvāryā sarvā śaunaka laukikī*

В свадебном умонастроении [должны пребывать все,] кто бы ни участвовал [в этом действе]. Иные помыслы удалить все [следует], о *Шаунака*. || 19 ||

उदङ्मुखो भवेद्वक्ता श्रोता प्राग्वदनस्तथा ।
व्युत्क्रमः पादयोर्ज्ञेयो विरोधो नास्ति कश्चन ॥ २० ॥

*udaṁmukho bhavedvaktā śrotā prāgvadanastathā
vyutkramaḥ pādāyorjñeyo virodho nāsti kaścana*

На север лицом [обращён] рассказчик, а слушатели на восток — так должно быть. Греховных поступков, смерти, вытягивания ног, ссор и споров не должно быть ни в коем случае. || 20 ||.

अथवा पूर्वदिग्ज्ञेया पूज्यपूजकमध्यतः ।
अथवा सम्मुखं वक्तुः श्रोतृणामाननं स्मृतम् ॥ २१ ॥

*athavā pūrvadigjñeyā pūjyapūjaka madhyataḥ
athavā sammukhaṁ vaktuḥ śroṭṛṇā mānanaṁ smṛtam*

Предпочтительнее, чтобы восточное направление располагалось между почитаемым и почитающими. Либо же лицом друг к другу рассказчик и слушатели располагаются, [выражая] почтение. || 21 ||

व्यासासनसारूढो यदा पौराणिको द्विजः ।

असमाप्तौ प्रसङ्गस्य नमस्कुर्यान्न कास्यचित् ॥ २२ ॥

*vyāsāsana samārūḍho yadā paurāṇiko dvijaḥ
asamāptau prasaṅgasya namaskuryān nakāsyacit*

Располагающийся на возвышении, на месте наставника дваждырождённый рассказчик *Пураны* [до] окончания [действия] поклонов не совершает ни при каких обстоятельствах. || 22 ||

बालो युवाऽथ वृद्धो वा दरिद्रो वाऽपि दुर्बलः ।

पुराणज्ञः सदा वन्द्यः पूज्यश्च सुकृतार्थिभिः ॥ २३ ॥

*bālo yuvā`tha vṛddho vā daridro vā`pi durbalaḥ
purāṇajñaḥ sadā vandyaḥ pūjyaśca sukr̥tārthibhiḥ*

И даже если это мальчик, юноша или же старец, либо бедняк, либо немощный, [но] сведущий в *Пуране*, всегда уважаем и почитаем [должен быть он] стремящимися делать благое. || 23 ||

नीचबुद्धिं न कुर्वीत पुराणज्ञे कदाचन ।

यस्य वक्त्रोद्गता वाणी कामधेनुः शरीरिणाम् ॥ २४ ॥

*nīcabuddhiṁ na kurvīta purāṇajñe kadācana
yasya vaktrodgatā vāṇī kāmadhenuḥ śarīriṇām*

Неуважение никогда не [следует] выказывать сведущему в *Пуране*, [ибо] исходящее из его уст — [суть] поток [молока] из тела [коровы] *Камадхену*. || 24 ||

गुरुवत्सन्ति बहवो जन्मतो गुणतश्च वै ।

परो गुरुः पुराणज्ञस्तेषां मध्ये विशेषतः ॥ २५ ॥

*guruvatsanti bahavo janmato guṇataśca vai
paro guruḥ purāṇajñas teṣāṁ madhye viśeṣataḥ*

[Существует] множество тех, [кто называется] учителями из-за [своего] происхождения или по [присущим им] качествам, [однако] особо велик среди них учитель, сведущий в *Пуранах*. || 25 ||

भवकोटिसहस्रेषु भूत्वा भूत्वाऽवसीदताम् ।

यो ददाति परां मुक्तिं कोऽन्यस्तस्मात्परो गुरुः ॥ २६ ॥

*bhava koṭi sahasreṣu bhūtvā bhūtvā`vasīdatām
yo dadāti parāṁ muktiṁ ko`nyas tasmāt paro guruḥ*

От тысячи десятков миллионов рождений из утробы в утробу освобождающий, высочайшую свободу дарующий, - кто же иной более велик как учитель? || 26 ||

पुराणज्ञः शुचिर्दक्षः शान्तो विजितमत्सरः ।
साधुः कारुण्यवान्वाग्मी वदेत्पुण्यकथामिमाम् ॥ २७ ॥

*purāṇajñaḥ śucīrdakṣaḥ śānto vijita matsaraḥ
sādhuḥ kāruṇyavānvāgmī vadet puṇya kathām imām*

Сведущий в Пуранах, [во всех отношениях] чистый, компетентный, спокойный, дурные помыслы победивший, праведный, сострадательный, верно рекущий сказанье сие благодатное. || 27 ||

आसूर्योदयमारभ्य सार्द्धद्विप्रहरान्तकम् ।
कथा शिवपुराणस्य वाच्या सम्यक् सुधीमता ॥ २८ ॥

*āsūryo dayam ārabhya sārddha dvipraharāntakam
kathā śivapurāṇasya vācyaḥ samyak sudhīmatā*

Пока солнце ещё не взошло, на рассвете начав, две с половиной прахарах спустя заканчивает чтение Шива-Пураны мудрый и благоразумный [сказитель]. || 28 ||

ये धूर्ता ये च दुर्वृत्ता ये चान्ये विजिगीषवः ।
तेषां कुटिलवृत्तीनामग्रे नैव वदेत्कथाम् ॥ २९ ॥

*ye dhūrtā ye ca durvṛttā ye cānye vijigīṣavaḥ
teṣāṁ kuṭilavṛttīnāmagre naiva vadetkathām*

Пред [теми], которые мошенники, и которые дурного держатся, и других желают себе подчинять, нечестно живущие; перед такими не произносит [он] сказание [сие]. || 29 ||

न दुर्जनसमाकीर्णे न तु दस्युसमावृते ।
देशे न धूर्तसदने वदेत्पुण्यकथामिमाम् ॥ ३० ॥

*na durjana samākīrṇe na tu dasyu samāvṛte
deśe na dhūrtasadane vadet puṇya kathām imām*

Ни негодяям, ни скрытникам, ни в стране втайне враждебных божествам [людей], ни в домах жуликов не произносит [он] благословенное сказание это. || 30 ||

कथाविरामः कर्तव्यो मध्याह्ने हि मुहूर्त्तकम् ।
मलमूत्रोत्सर्जनार्थं तत्कथाकीर्तनान्नरैः ॥ ३१ ॥

*kathāvirāmaḥ kartavyo madhyāhne hi muhūrttakam
malamūtro tsarjanārthaṁ tatkathā kīrtanān naraiḥ*

В середине повествования должно сделать перерыв в мухурту, [дабы] помочиться и избавиться от нечистот [смог] муж, то сказание возвещающий. || 31 ||

वक्त्रा क्षौरं हि सङ्कार्यं दिनादर्वाग्रतासये ।
कार्यं सङ्क्षेपतो नित्यकर्म सर्वं प्रयत्नतः ॥ ३२ ॥

*vaktrā kṣauraṁ hi saṅkāryaṁ dinādarvāg vratāptaye
kāryaṁ saṅkṣepato nitya karma sarvaṁ prayatnataḥ*

Вначале обриться [ему надлежит], точно за день до начала [сего] служения. Ему надлежит соблюсти [лишь] основную часть своих повседневных дел, [однако ж] со всем усердием. || 32 ||

वक्तुः पार्श्वे सहायार्थमन्यः स्थाप्यस्तथाविधः ।
पण्डितः संशयच्छेत्ता लोकबोधनतत्परः ॥ ३३ ॥

*vaktuḥ parśve sahāyārthamanyaḥ sthāpyastathāvidhaḥ
paṇḍitaḥ saṁśyaśchettā lokabodhanatatparaḥ*

Сбоку от говорящего также [должен] присутствовать его ассистент, также соблюдающий предписания, образованный и начитанный, [способный] рассеять сомнения, также желающий пробуждать мир. || 33 ||

कथाविघ्नविनाशार्थं गणनाथं प्रपूजयेत् ।
कथाधीशं शिवं भक्त्या पुस्तकं च विशेषतः ॥ ३४ ॥

*kathāvighnavināśārthaṁ gaṇanāthaṁ prapūjayet
kathādhīśaṁ śivaṁ bhaktyā pustakaṁ ca viśeṣataḥ*

[Во] устранение препятствий [для сей] беседы Ганапати, Владыку сего сказания, - Шиву, [а также] книгу [сию] с преданностью почтить [надлежит] особо. || 34 ||

कथां शिवपुराणस्य शृणुयादादरात् सुधीः ।

श्रोता सुविधिना शुद्धः शुद्धचित्तः प्रसन्नधीः ॥ ३५ ॥

*kathāṁ śivapurāṇasya śṛṇuyādādarāt sudhīḥ
śrotā suvidhinā śuddhaḥ śuddhaśittaḥ prasannadhīḥ*

Сказание *Шива-Пураны* [дóлжно] слушать внимательно, с ясными мыслями. Хорошему правилу [следуя,] отверстия тела [надлежит] очистить, [и пребывать] с чистыми помыслами в радостном умонастроении. || 35 ||

अनेककर्मविभ्रान्तः कामादिषड्विकारवान् ।

स्त्रैणः पाखण्डवादी च वक्ता श्रोता न पुण्यभाक् ॥ ३६ ॥

*aneka karma vibhrāntaḥ kāmādiṣaḍ vikāravān
straiṇaḥ pākhaṇḍavādī cha vaktā śrotā na puṇyabhāk*

Различными [иными] делами смущённые, [всяческими] желаниями и шестью беспокойствами [одержимые], женоподобные, еретики, много пустого говорящие не обретают благой заслуги от слушания [*Шива-Пураны*]. || 36 ||

लोकचिन्तां धनागारपुत्रचिन्तां व्युदस्य च ।

कथाचित्तः शुद्धमतिः स लभेत् फलमुत्तमम् ॥ ३७ ॥

*lokaśintāṁ dhanāgāra putraśintāṁ vyudasya cha
kathāśittaḥ śuddhamatiḥ sa labhet phalam uttamam*

Думы мирские о деньгах, о доме, и мысли о детях [своих кто] отбросив, к сказанью [сему свой] ум устремляет, в помыслах чистый; стяжает такой плоды наилучшие. || 37 ||

श्रद्धाभक्तिसमायुक्तो नान्यकार्येषु लालसः ।

वाग्यताः शुचयोऽव्यग्राः श्रोतारः पुण्यभागिनः ॥ ३८ ॥

*śraddhā bhakti samāyukto nānyakāryeṣu lālasaḥ
vāgyatāḥ śuśayo`vyagrāḥ śrotāraḥ puṇyabhāginaḥ*

Верой и преданностью поглощённые, ничего иного не жаждущие, скромные, чистые, невозмутимые слушатели благие заслуги приобретают. || 38 ||

अभक्ता ये कथां पुण्यां शृण्वन्तीमां नराधमाः ।

तेषां श्रवणजं नास्ति फलं दुःखं भवे भवे ॥ ३९ ॥

*abhaktā ye kathāṁ puṇyāṁ śṛṇvantīmāṁ narādhamāḥ
teṣāṁ śravaṇajaṁ nāsti phalaṁ duḥkhaṁ bhava bhava*

Непреданные и низменные, которые сказание это благословенное
слушать станут; слушание их не [принесёт им иного] плода, [кроме]
страданий из воплощения в воплощение. || 39 ||

असम्पूज्य पुराणं ये यथाशक्त्या ह्युपायनैः ।

शृण्वन्तीमां कथां मूढाः स्युर्दरिद्रा न पावनाः ॥ ४० ॥

*asampūjya purāṇaṁ ye yathāśaktyā hyupāyanaiḥ
śṛṇvantīmāṁ kathāṁ mūḍhaḥ syurdaridrā na pāvanāḥ*

Не почитающие Пурану [сию], те, которые не способны, надлежащим
образом не посвящены, [но] слушают сказание [сие] - глупцы. [Они
будут] терпеть нужду, не очистившись. || 40 ||

कथायां कथ्यमानायां गच्छन्त्यन्यत्र ये नराः ।

भोगान्तरे प्रणश्यन्ति तेषां दारादिसम्पदः ॥ ४१ ॥

*kathāyāṁ kathyam ānāyāṁ gaśchanty anyatra ye narāḥ
bhogāntare praṇaśyanti teṣāṁ dārādi sampadaḥ*

Дóлжно сказать, [что] люди, беседу сию оставляющие и в иные места
идущие, утратят всё, что имеют, начиная с жёна, в момент наслажденья
[всем этим]. || 41 ||

सोष्णीषमस्तका ये च शृण्वन्तीमां कथां नराः ।

तत्पुत्राश्च प्रजायन्ते पापिनः कुलदूषकाः ॥ ४२ ॥

*soṣṇīṣa mastakā ye ca śṛṇvantīmāṁ kathāṁ narāḥ
tat putrāśca prajāyante pāpinaḥ kula dūṣakāḥ*

[Если же] с покрытой головой слушают люди сказанье сие, то сыновья
их все и потомки грешниками, позорящими [свой] род, [станут]. || 42 ||

ताम्बूलं भक्षयन्तो ये शृण्वन्तीमां कथां नराः ।

स्वविष्टां खदयन्त्येतान्नरके यमकिङ्कराः ॥ ४३ ॥

*tāmbūlaṁ bhakṣayanto ye śṛṇvantīmāṁ kathāṁ narāḥ
svaviṣṭhāṁ khādayantyetān narake yamakiṅkarāḥ*

Людей, которые бетель употребляют, слушая сказанье сие, собственные
испражнения поедать заставляют в Нараке служители Ямы. || 43 ||

ये च तुङ्गासनारूढाः शृण्वन्तीमां कथां नराः ।

भुक्त्वा ते नरकान्सर्वास्ततः काका भवन्ति हि ॥ ४४ ॥

*ye ca tuṅgāsanā rūḍhāḥ śṛṇvantīmāṁ kathāṁ narāḥ
bhuktvā te narakān sarvāṁs tataḥ kākā bhavanti hi*

Люди, которые, слушая сказанье сие, на более высоком сиденьи,
[нежели другие,] располагаются, вкусив все [муки] ада, рождаются
воронами, безусловно. || 44 ||

ये वीराद्यासनारूढाः शृण्वन्तीमां कथां शुभाम् ।

भुक्त्वा ते नरकान् सर्वान्विषवृक्ष भवन्ति वै ॥ ४५ ॥

*ye vīrādyāsanārūḍhāḥ śṛṇvantīmāṁ kathāṁ śubhām
bhuktvā te narakān sarvānviṣa vṛkṣa bhavanti vai*

Те, кто усаживается в «позу героя», слушая сказанье сие благодатное,
вкусив все [муки] ада, древом ядовитым рождаются. || 45 ||

असम्प्रणम्य वक्तारं कथां शृण्वन्ति ये नराः ।

भुक्त्वा ते नरकान् सर्वान् भवन्त्यर्जुन पादपाः ॥ ४६ ॥

*asampraṇamya vaktāraṁ kathāṁ śṛṇvanti ye narāḥ
bhuktvā te narakān sarvān bhavantyarjunapādapāḥ*

Те люди, что, не выразив почтения сказителю, сказанье [сие] слушают,
вкусив все [муки] ада, рождаются арджуна-деревьями. || 46 ||

अनातुराः शयाना ये शृण्वन्तीमां कथां नराः ।

भुक्त्वा ते नरकान् सर्वान् भवन्त्यजगरादयः ॥ ४७ ॥

*anāturāḥ śayānāye śṛṇvantīmāṁ kathāṁ narāḥ
bhuktvā te narakān sarvān bhavantyajagarādayaḥ*

Люди, что, не будучи больны, лёжа слушают сказанье сие, вкусив все
[муки] ада, в панцирях и злыми рождаются. || 47 ||

वक्तुः समासनारूढा ये शृण्वन्ति कथामिमाम् ।

गुरुतल्पसमं पापं प्राप्यते नारकैः सदा ॥ ४८ ॥

*vaktuḥ samāsanā rūḍhā ye śṛṇvanti kathām imām
guru talpasamaṁ pāpaṁ prāpyate narakaiḥ sadā*

На равном со сказителем уровне кто возвышается, слушая сказание сие, такой на ложе учителя согрешившим [считается], *Нараки* навсегда достигая. || 48 ||

ये निन्दन्ति च वक्तारं कथां चेमां सुपावनीम् ।
भवन्ति शुनका भुक्त्वा दुःखं जन्मशतं हि ते ॥ ४९ ॥

*ye nindanti ca vaktāraṁ kathāṁ cemāṁ supāvanīm
bhavanti śunakā bhuktvā duḥkhaṁ janmaśataṁ hi te*

Те, кто злословят сказителя и [само] сказанье сие, всеочищающее, рождаются собакой из-за того, вкусив злоключений в сотне рождений. || 49 ||

कथायां वर्तमानायां दुर्वादं ये वदन्ति हि ।
भुक्त्वा ते नरकान् घोरान् भवन्ति गर्दभास्ततः ॥ ५० ॥

*kathāyaṁ vartamānāyaṁ durvādaṁ ye vadanti hi
bhuktvā te narakān ghorān bhavanti gardabhāstataḥ*

Те, кто по ходу сказанья сего брань изрекают, вкусив из-за этого ужасов *Нараки*, ослами рождаются впоследствии. || 50 ||

कदाचिन्नापि शृण्वन्ति कथामेतां सुपावनीम् ।
भुक्त्वा ते नरकान् घोरान् भवन्ति वनसूकराः ॥ ५१ ॥

*kadācinnāpi śṛṇvanti kathāmetāṁ supāvanīm
bhuktvā te narakān ghorān bhavanti vanasūkarāḥ*

Никогда не слушающие сказание сие всеочищающее, вкусив ужасов *Нараки*, рождаются такие лесными свиньями. || 51 ||

कथायां कीर्त्यमानायां विघ्नं कुर्वन्ति ये खलाः ।
कोट्यब्दं नरकान् भुक्त्वा भवन्ति ग्रामसूकराः ॥ ५२ ॥

*kathāyaṁ kīrtiyamānāyaṁ vighnaṁ kurvānti ye khalāḥ
koṭyabdaṁ narakān bhuktvā bhavanti grāmasūkarāḥ*

Сказанья сего возвещенью усердному помехи чинящие, те вредители, десять миллионов лет вкушая *Нараки* [муки], рождаются домашними свиньями. || 52 ||

एवं विचार्य शुद्धात्मा श्रोता वक्तृसुभक्तिमान् ।
कथाश्रवणहेतोर्हि भवेत्प्रीत्योद्यतः सुधीः ॥ ५३ ॥

*evam vicārya śuddhātmā śrotā vakṭṛ subhaktimān
kathā śravaṇa hetorhi bhavetprītyodyataḥ sudhīḥ*

Сие осознав, чистый духом слушатель, сказителю преданный, сказание слушать да будет усердно, радостно и с чистыми помыслами. || 53 ||

कथाविघ्नविनाशार्थं गणेशं पूजयेत्परा ।
नित्यं सम्पाद्य सङ्क्षेपात् प्रायश्चित्तं समाचरेत् ॥ ५४ ॥

*kathā vighna vināśārthaṁ gaṇeśaṁ pūjāyetpurā
nityaṁ sampādy saṅkṣepāt prāyaścittaṁ samācaret*

Препятствий сказанью [сему] устраненье достижимо *Ганеши* почтеньем предшествующим. Всегда надлежит правила [такового во избежание] осквернений различных придерживаться. || 54 ||

नवग्रहंश्च सम्पूज्य सर्वतोभद्रदैवतम् ।
शिवपूजोक्तविधिना पुस्तकं तत्समर्चयेत् ॥ ५५ ॥

*navagrahaṁśca sampūjya sarvato bhadra daivatam
śivapūjokta vidhinā pustakaṁ tat samarçayet*

Девять планет все почтить [надлежит] и [различные] божества в *сарватобхадра*-последовательности. [В соответствии] с правилами поклонения *Шиве* книгу эту [дóлжно] почтить. || 55 ||

पूजनान्ते महाभक्त्या करौ बद्ध्वा विनीतकः ।
साक्षाच्छिवस्वरूपस्य पुस्तस्य स्तुतिं चरेत् ॥ ५६ ॥

*pūjanānte mahābhaktyā karau baddhva vinītakah
sākṣācchivasvarūpasya pustakasya stutiṁ caret*

В конце поклонения великий преданный, выполнив распростирание, рассматривая [её как] *Шивы* собственный образ, книге сей хвалу [пусть] воздаст: || 56 ||

श्रीमच्छिवपुराणाख्यः प्रत्यक्षस्त्वं महेश्वरः ।
श्रवणार्थं स्वीकृतोऽसि सन्तुष्टो भवै मयि ॥ ५७ ॥

*śrīmacchiva purāṇākhyah pratyakṣas tvaṁ maheśvaraḥ
śravaṇārthaṁ svīkṛto`si santuṣṭo bhava vai mayi*

«О Священная *Шива-Пурана*, ты суть видимый Великий Владыка! Слушания ради взята [ты] мной. Будь же довольна мною! || 57 ||

मनोरथो मदीयोऽयं कर्तव्यः सफलस्त्वया ।

निर्विघ्नेन सुसम्पूर्णं कथाश्रवणमस्तु मे ॥ ५८ ॥

*manoratho madīyo`yaṁ kartavyaḥ saphalas tvayā
nirvighnena susampūrṇaṁ kathā śravaṇam astu me*

Желание это моё исполнено да будет тобою, и да исполнится беспрепятственно сказания слушание. || 58 ||

भवाब्धिमग्नं दीनं मां समुद्धर भवार्णवात्

कर्मग्राहगृहीताङ्गो दासोऽहं तव शङ्कर ॥ ५९ ॥

*bhavābhim agnaṁ dīnaṁ māṁ samuddhara bhavārṇavāt
karma grāha grhītāṅgo dāso`haṁ tava śaṅkara*

В океане бытия страданиями опаляемого, спаси меня [из этой] пучины. Кармы сетью уловленный, слуга я твой, о Шанкара!» || 59 ||

एवं शिवपुराणं हि साक्षाच्छिवस्वरूपकम् ।

स्तुत्वा दीनवचः प्रोच्य वक्तुः पूजां समारभेत् ॥ ६० ॥

*evaṁ śivapurāṇaṁ hi sākṣāścchivasvarūpakam
stutvā dīnavačaḥ procya vaktuḥ pūjāṁ samārabhet*

Таким образом Шива-Пурану, ибо [она суть] Шивы Собственная форма, восславив смиренной речью, действо само почитать [пускай] начинает. || 60 ||

शिवपूजोक्तविधिना वक्तारं च समर्चयेत् ।

सपुष्पवस्त्रभूषाभिर्धूपदीपादिनार्चयेत् ॥ ६१ ॥

*śivapūjokta vidhinā vaktāraṁ ca samarçayet
sapuṣpa vastra bhūṣābhir dhūpa dīpādinā`rçayet*

Почтив Шиву, как было сказано ранее, также и сказителя [пускай] почитает с цветами, одеждой, украшениями, благовониями и подношением лампы. || 61 ||

तदग्रे शुद्धचित्तेन कर्तव्यो नियमस्तदा ।

आसमाप्तेर्यथाशक्त्या धारणीयः सुयत्नतः ॥ ६२ ॥

*tadagre śuddhacittena kartavyo niyamas tadā
āsamāpter yathā śaktyā dhāraṇīyaḥ suyatnataḥ*

Затем в их присутствии должен он с чистыми помыслами необходимые ограничения на себя принять, [пусть даже] не полностью, [но] насколько способен выдержать. || 62 ||

व्यासरूप प्रबोधग्रन्थ शिवशास्त्रविशारद ।

एतत्कथाप्रकाशेन मदज्ञानं विनाशय ॥ ६३ ॥

vyāsarūpa prabodhagrya śivaśāstraviśārada
etat kathāprakāśena madajñānāṁ vināśaya

«О Воплощение *Вьясы*, первейший из пробуждающих [дух], в *Шивы* писаниях искушённый! Этого сказания провозвестьем умопомрачение [моё] устрани!» || 63 ||

वरणं पञ्चविप्राणां कार्यं वैकस्य भक्तितः ।

शिवपञ्चार्णमन्त्रस्य जपः कार्यश्च तैः सदा ॥ ६४ ॥

varaṇaṁ pañcaviprāṇāṁ kāryaṁ vaikasya bhaktitah
śivapañcārṇamantrasya japaḥ kāryaśca taiḥ sadā

Избрать пять браминов надлежит, либо одного, преданных, *Шивы* пятислоговую мантру, которые повторять должны будут постоянно. || 64 ||

इत्युक्तस्ते मुने भक्त्या कथाश्रवणसद्विधिः ।

श्रोतृणां चैव भक्तानां किमन्यच्छ्रोतुमिच्छसि ॥ ६५ ॥

ityuktaste mune bhaktyā kathā śravaṇa sadvidhiḥ
śrotrṇāṁ caiva bhaktānāṁ kimanyaścchrotumićchasi

Итак, я сообщил тебе, о мудрец, преданного сказанья [сего] слушания настоящие правила, а также о слушателях преданных. Что же иное [ты] услышать желаешь? || 65 ||

इति श्रीस्कान्दे महापुराणे शिवपुराणमाहात्म्ये श्रवणविधिर्वर्णनं

नाम षष्ठोऽध्याय ॥ ५ ॥

iti śrīskānde mahāpurāṇe śivapurāṇamāhātmye śravaṇavidhi varṇanaṁ
nāma ṣaṣṭho'dhyāyaḥ

Такова в священной «Сканда-Махапуране», в «Шива-Пурана Махатмье» шестая глава, называемая «Правила слушания».

ГЛАВА VII

«Предписания для соблюдающих обет слушания Шива-Пураны, правила почитания книги и сказителя»

शौनक उवाच

सूत सूत महाप्राज्ञ धन्यस्त्वं शैवपुङ्गव ।

श्रावितेयं कथाऽस्माकमद्भुता च शुभावहा ॥ १ ॥

śaunaka uvāca

*sūta sūta mahāprājña dhanyastvaṁ śaivapuṅgava
śrāviteyaṁ kathā`smākamadbhutā ca śubhāvahā*

Шаунака сказал:

О Сута, Сута, великомудрый, благословеннейший из множества шиваитов! Возвестил ты [нам] сказанье превосходное и наичудеснейшее. || 1 ||

पुंसां शिवपुराणस्य श्रवणव्रतिनां मुने ।

सर्वलोकहितार्थाय दयया नियमं वद ॥ २ ॥

*puṁsāṁ śivapurāṇasya śravaṇavratināṁ mune
sarvalokahitārthāya dayayā niyamaṁ vada*

О мудрец, во благо всего мира, из сострадания, поведай же правила [для] человека, обет слушания этой Шива-Пураны исполняющего. || 2 ||

सूत उवाच

नियमं शृणु सद्भक्त्या पुंसां तेषां च शौनक ।

नियमात्सत्कथां श्रुत्वा निर्विघ्नफलमुत्तमम् ॥ ३ ॥

sūta uvāca

*niyamaṁ śṛṇu sadbhaktyā puṁsāṁ teṣāṁ ca śaunaka
niyamātsatkathāṁ śrutvā nirvighnaphalamuttamam*

Сута сказал:

Слушай же в истинной преданности предписания [для] такого человека, о Шаунака. [Ибо следование] настоящим правилам сказания сего слушания устраняет препятствия и плод наилучший [приносит]. || 3 ||

पुंसां दीक्षाविहीनानां नाधिकारः कथाश्रवे ।

श्रोतुकामैरतो वक्तुर्दीक्षा ग्राह्या च तैर्मने ॥ ४ ॥

puṁsāṁ dīkṣāvihīnānāṁ nādhikāraḥ kathāśrave
śrotukāmairato vakturdīkṣā grāhyā śa tairmune

Человек, духовного посвящения не имеющий, не подходит для сказания [сего] слушания. [Такому] жаждущему слушания [надлежит] посвящение у сказителя [прежде] принять, о мудрец. || 4 ||

ब्रह्मचर्यमधःसुप्तिः पत्रावल्यां च भोजनम् ।
कथासमाप्तौ भुक्तिं च कुर्यान्नित्यं कथाव्रती ॥ ५ ॥

brahmaçaryam adhaḥ suptiḥ patrāvalyāṁ śa bhojanam
kathāsamāptau bhuktiṁ śa kuryānnityaṁ kathāvrati

Целибат в то время [следует соблюдать]; спать и есть из тарелки, сложенной из листьев; наслаждаться и заниматься повседневными делами [только лишь] по завершении действия совершающему обет слушания сказания [сего надлежит]. || 5 ||

आसमाप्तपुराणं हि समुपोष्य सुशक्तिमान् ।
शृणुयाद्भुक्तिः शुद्धः पुराणं शैवमुत्तमम् ॥ ६ ॥

āsamāptapurāṇaṁ hi samupoṣya suśaktimān
śṛṇuyādbhaktiḥ śuddhaḥ purāṇaṁ śaivamuttamam

До завершения [чтения] *Пураны* полный пост соблюсти [надлежит] способному [к этому]. Внимать с преданностью и в чистоте [следует] этой *Шива-Пуране* превосходнейшей. || 6 ||

घृतपानं पयःपानं कृत्वा वा शृणुयात्सुखम् ।
फलाहारेण वा श्राव्यमेकभुक्तं न वा हि तत् ॥ ७ ॥

ghṛtapānaṁ payaḥpānaṁ kṛtvā vā śṛṇuyātsukham
phalāhāreṇa vā śrāvyamekabhuktaṁ na vā hi tat

Гхи и воды питьё [допустимо во время] слушания [сего] благодатного. Либо же собранными плодами один раз в день [надлежит] питаться, либо же не [есть вовсе]. || 7 ||

एकवारं हविष्यान्नं भुञ्ज्यादेतत् कथाव्रती ।
सुखसाध्यं यथा स्यात्तच्छ्रवणं कार्यमेव च ॥ ८ ॥

ekavāraṁ haviṣyānnaṁ bhuñjyādetat kathāvrati
sukhasādhyāṁ yathā syāttaś chravaṇaṁ kāryameva śa

Однажды [в день] хавишьянну вкушать [дозволительно] этот обет [слушания] сказанья [сего] соблюдающему; по удобству [его] это может быть. [Но само] слушание должно быть выполнимо исправно. || 8 ||

भोजनं सुकरं मन्ये कथासु श्रवणप्रदम् ।

नोपवासो वरश्चेत् स्यात् कथाश्रवणविघ्नकृत् ॥ ९ ॥

*bhojanam sukaram manye kathāsu śravaṇapradam
nopavāso varaścet syāt kathā śravaṇa vighnakṛt*

Вкушает [пусть, если] облегчающим [это] сочтёт сказания слушание выполняющий. Не [следует] поститься, если решение таковое сказания слушанью помехи чинит. || 9 ||

गरिष्ठं द्विदलं दग्धं निष्पावांश्च मसूरिकाम् ।

भावदुष्टं पर्युषितं जग्ध्वा नित्यं कथाव्रती ॥ १० ॥

*garīṣṭham dvidalam dagdham niṣpāvāṁśca masūrikām
bhāvaduṣṭam paryuṣitam jagdhvā nityam kathāvratī*

Чрезмерного [количества] бобовых, - нишпавы и масурики - [следует избегать]; ставшей испорченной, подгорелой пищи [соблюдающему] обет [слушания сего] сказания. || 10 ||

वार्ताकं चकलिन्दं च चिचण्डं मूलकं तथा ।

कूष्माण्डं नालिकेरं च मूलं जग्ध्वा कथाव्रती ॥ ११ ॥

*vārtākam cakalindam ca cīcaṇḍam mūlakam tathā
kūṣmāṇḍam nālikeram ca mūlam jagdhvā kathāvratī*

Баклажанов, арбузов, различных видов тыквы, а также редиса не ест [пусть, а равно не употребляет] спиртных напитков и корнеплодов. || 11 ||

पलाण्डु लशुनं हिङ्गुं गृञ्जनं मादकं हि तत् ।

वस्तून्यामिषसंज्ञानि वर्जयेद्यः कथाव्रती ॥ १२ ॥

*palāṇḍu laśunam hiṅguṁ grñjanam mādakam hi tat
vastūnyāmiṣa saṁjñāni varjayedyah kathāvratī*

Лук, чеснок, асафетида, пряности, опьяняющие вещества, мясные продукты известны как недопустимые для соблюдающего обет слушания сказанья [сего]. || 12 ||

कामादिषड्विकारं च द्विजानां च विनिन्दनम् ।
पतिव्रताऽसतां निन्दां वर्जयेद्यः कथाव्रती ॥ १३ ॥

*kāmādi ṣaḍvikāraṁ ca dvijānāṁ ca vinin danam
pativratā`satāṁ nindāṁ varjayedyah kathāvratī*

[Равно недопустимы] перец бетеля и шесть помрачений. Также дваждырождённых и нуждающихся [надлежит] одаривать; целомудренных и праведных жён упреков не допускает совершающий обет слушания сказания [сего]. || 13 ||

रजस्वलां न पश्येच्च पतितान्न वदेत्कथाम् ।
द्विजद्विषो वेदवर्ज्यान्न वदेद्यः कथाव्रती ॥ १४ ॥

*rajasvalāṁ na paśyecca patitāṇna vadetkathām
dvijadviṣo vedavarjyāṇna vadedyah kathāvratī*

[На] менструирующих не смотрит, пищу внекастовых не [вкушает], не ведёт [иные] беседы; с питающими неприязнь к дваждырождённым, с отрицающими *Веды* не разговаривает совершающий обет слушания сказания [сего]. || 14 ||

सत्यं शौचं दयां मौनमार्जवंदविनयं तथा ।
औदार्यं मनसश्चैव कुर्यान्नित्यं कथाव्रती ॥ १५ ॥

*satyaṁ śaucaṁ dayāṁ maunam ārjavarṇaṁ davinayaṁ tathā
audāryaṁ manasaścaiva kuryānnityaṁ kathāvratī*

Правдивости, чистоты, милосердия, немногословия, искренности, скромности [придерживаться] надлежит; возвышенные мысли должны быть всегда у совершающего обет слушания сказания [сего]. || 15 ||

निष्कामश्च सकामश्च नियमाच्छृणुयात्कथाम् ।
सकामः काममाप्नोति निष्कामो मोक्षमाप्नुयात् ॥ १६ ॥

*niṣkāmaśca sakāmaśca niyamācchṛṇuyātkathām
sakāmaḥ kāmamāpnoti niṣkāmo mokṣamāpnuyāt*

Без желаний и с желаниями [может в соответствии с] правилами слушаться сказанье [сие]. Желанья имеющий желаемого достигает, желаний не имеющий освобождение обретает. || 16 ||

दरिद्रश्च क्षयी रोगी पापी निर्भाग्य एव च ।
अनपत्योऽपि पुरुषः शृणुयात् सत्कथामिमाम् ॥ १७ ॥

*daridraśca kṣayī rogī pāpī nirbhāgya eva ca
anapatyo`pi puruṣaḥ śṛṇuyāt satkathām imām*

Нищий и ущербный, болезненный и грешный, неудачливый и не состоящий в браке человек [пусть] внимлет истине сказанья сего. || 17 ||

काकवन्ध्यादयः सप्तविधा अपि खलस्त्रियः ।

स्रवद्गर्भा च या नारी ताभ्यां श्राव्या कथा परा ॥ १८ ॥

*kākavandhyādayaḥ saptavidhā api khalastrīyaḥ
sraavadgarbhā ca yā nārī tābhyāṁ śrāvyā kathā parā*

Женщины, родившие лишь одного ребёнка, и даже неблагополучные женщины семи типов, страдающие выкидышами, - такие женщины [да] внимлют сказанию [сему] величайшему. || 18 ||

सर्वैश्च श्रवणं कार्यं स्त्रीभिः पुंभिश्च यत्नतः ।

एतच्छिवपुराणस्य विधिना च कथां मुने ॥ १९ ॥

*sarvaiśca śravaṇaṁ kāryaṁ strībhiḥ pumbhiśca yatnataḥ
etaścchivapurāṇasya vidhinā ca kathāṁ mune*

Всем, и женщинам и мужчинам, должно слушать усердно этой *Шива-Пураны* сказанье согласно правилам, о мудрец. || 19 ||

एतच्छिवपुराणस्य पारायणदिनानि वै ।

अत्युत्तमानि बोध्यानि कोटियज्ञसमानि च ॥ २० ॥

*etaścchivapurāṇasya pārayaṇadināni vai
atyuttamāni bodhyāni koṭiyajñasamāni ca*

Этой *Шива-Пуране* всецело посвящённый день должен быть известен как [нечто] более великое, нежели десять миллионов жертвоприношений вместе взятых. || 20 ||

एतेषु विधिना दत्तं यदल्पमपि वस्तु हि ।

दिवसेषु वरिष्ठेषु तदक्षय्यफलं लभेत् ॥ २१ ॥

*eteṣu vidhinā dattaṁ yadalpamapi vastu hi
divaseṣu variṣṭheṣu tadakṣayya phalaṁ labhet*

В эти дни в соответствии с правилами преподнесший в дар любые, даже [самые] незначительные вещи, несомненно, наипревосходнейший и нетленный плод обретает. || 21 ||

एवं कृत्वा व्रतविधिं श्रुत्वेमां परमां कथाम् ।

परानन्तयुतः श्रीमानुद्यापनमथाचरेत् ॥ २२ ॥

*evam kṛtvā vratavidhiṁ śrutvemāṁ paramāṁ kathām
parānantayutaḥ śrīmān udyāpanam athācaret*

Таким образом, исполнив соответственно правилам обет слушания сказания сего наивысшего, способный [на это] в конце беспрепятственно священную завершающую [церемонию пусть] непременно выполнит. || 22 ||

एतदुद्यापनविधिश्चतुर्दश्याः समो मतः ।

कार्यस्तद्वद्धनाढ्यैश्च तदुक्तफलकाङ्क्षिभिः ॥ २३ ॥

*etad udyāpana vidhiś caturdaśyāḥ samo mataḥ
kāryas tad vaddhanā dhyaiśca tadukta phala kāṅkṣibhiḥ*

Эта завершающая [церемония] почитается равной церемонии, проводимой на четырнадцатые [лунные сутки]. Те, кто богатствами в изобилии обладает, те вышеуказанным способом [должны исполнить её, коли] плодов желают. || 23 ||

अकिञ्चनेषु भक्तेषु प्रायो नोद्यापनग्रहः ।

श्रवणेनैव पूतास्ते निष्कामाः शाम्भवा मताः ॥ २४ ॥

*akiñcaneṣu bhakteṣu prāyo nodyāpanagrahaḥ
śravaṇenaiva pūtāste niṣkāmaḥ śāmbhavā matāḥ*

Небогатые преданные обычно не проводят завершающую церемонию. [Ибо] слушанием [лишь одним] чист от желаний становится разум. || 24 ||

एवं शिवपुराणस्य पारायणमखोत्सवे ।

समाप्ते श्रोतृभिर्भक्त्या पूजा कार्या प्रयत्नतः ॥ २५ ॥

*evam śivapurāṇasya pārayaṇamakhotsave
samāpte śroṭṛbhirbhaktyā pūjā kāryā prayatnataḥ*

Таким образом, по окончании праздничного действия [чтения] *Шива-Пураны* преданные слушатели обряд поклонения должны старательно выполнить. || 25 ||

शिवपूजनवत्सम्यक्पुस्तकस्य पुरो मुने ।

पूजा कार्या सुविधिना वक्तुश्च तदनन्तरम् ॥ २६ ॥

*śivapūjana vatsamyak pustakasya puro mune
pūjā kāryā suvidhinā vaktuśca tadanantaram*

С *Шивы* почитанием единообразно книгу сию заблаговременно [почтить надлежит], о мудрец. Почтён должен быть сообразно правилам вслед за сим и сказитель. || 26 ||

पुस्तकाच्छादनार्थं हि नवीनं चासनं शुभम् ।

समर्चयेद् दृढं दिव्यं बन्धनार्थं च सूत्रकम् ॥ २७ ॥

*pustakācchādanārthaṁ hi navīnaṁ cāsanaṁ śubham
samarçayed dṛḍhaṁ divyaṁ bandhanārthaṁ ca sūtrakam*

Книга в покрове богатом и новом на месте красивом для почитания устанавливается ежедневно, шнуром богатым изысканным перевязанная. || 27 ||

पुराणार्थं प्रयच्छन्ति ये सूत्रं वसनं नवम् ।

योगिनो ज्ञानसम्पन्नास्ते भवन्ति भवे भवे ॥ २८ ॥

*purāṇārthaṁ prayaścchanti ye sūtraṁ vasanaṁ navam
yogino jñānasampannāste bhavanti bhava bhava*

Тот, кто *Пуране* [сей] преподносит шнур украшенный новый, тот *Йогин*ом, исполненным знания, становится из воплощения в воплощение. || 28 ||

वक्त्रे दद्यान्महार्हाणि वस्तूनि विविधानि च ।

वस्त्रभूषणपात्राणि द्रव्यं बहु विशेषतः ॥ २९ ॥

*vaktre dadyān mahārhaṇi vastūni vividhāni ca
vastra bhūṣaṇa pātrāṇi dravyaṁ bahu viśeṣataḥ*

Сказителя одарить с великим почтеньем [надлежит] вещами разнообразными: одеждой, украшениями, сосудами, богатствами изобильными и особенными. || 29 ||

आसनार्थं प्रयच्छन्ति पुराणस्य च ये नराः ।

कम्बलाजिनवासांसि मञ्चं फलकमेव च ॥ ३० ॥

*āsanārthaṁ prayaśchānti purāṇasya ca ye narāḥ
kambalā jinavāsāṁsi mañcārṇ phalakameva ca*

Люди, которые места [для размещения] богатые преподносят *Пуране* этой; из шерстяной ткани, тигровой шкуры помост [предлагают], плод, несомненно, [такой обретают]: || 30 ||

स्वर्गलोकं समासाद्य भुक्त्वा भोगान्यथेप्सितान् ।
स्थित्वा ब्रह्मपदे कल्पं यान्ति शैवपदं ततः ॥ ३१ ॥

*svargalokaṁ samāsādyā bhuktvā bhogānyathepsitān
sthitvā brahmapade kalpaṁ yānti śaivapadaṁ tataḥ*

Райского мира достигнув, вкусив наслаждений желанных, пребудут *кальпу* [они] в обители *Брахмы*, отправившись в *Шивы* обитель впоследствии. || 31 ||

एवं कृत्वा विधानेन पुस्तकस्य प्रपूजनम् ।
वक्तुश्च भुवि शार्दूल महोत्सवपुरःसरम् ॥ ३२ ॥

*evaṁ kṛtvā vidhānena pustakasya prapūjanam
vaktuśca bhuvi śārdūla mahotsava puraḥ saram*

Так сделав, и [в соответствии с] правилами книгу [сию] почтив, сказителю, являющемуся тигром [среди людей], великие почести прежде всего [дóлжно] воздать. || 32 ||

सहायार्थं स्थापितस्य पण्डितस्य प्रपूजनम् ।
कुर्यात्तदनुसारेण किञ्चिद्दूनं धनादिभिः ॥ ३३ ॥

*sahāyārthaṁ sthāpitasya paṇḍitasya prapūjanam
kuryāttadanusāreṇa kiñcidūnaṁ dhanādibhiḥ*

Помощника его, находящегося там же, начитанного и мудрого, почтить [также надлежит] различными вещами необходимыми, но меньшим количеством денег. || 33 ||

समागतेभ्यो विप्रेभ्यो दद्यादन्नं धनादिकम् ।
महोत्सवः प्रकर्तव्यो गीतैर्वाद्यैश्च नर्तनैः ॥ ३४ ॥

*samāgatebhyo viprebhyo dadyādannaṁ dhanādikam
mahotsavaḥ prakartavyo gītairvādyaiśca nartanaḥ*

В начале [также] *браминов* подношениями пищи, богатств, прославлениями надлежит [почтить]; песнопениями и танцами. || 34 ||

विरक्तश्च भवेच्छ्रोता परेऽहनि विशेषतः ।

गीता वाच्या शिवेनोक्ता रामचन्द्राय या मुने ॥ ३५ ॥

*viraktaśca bhaveśchrotā pare`hani viśeṣataḥ
gītā vācya śivenoktā rāmaçandrāya yā mune*

Ставший отстранённым и оставившим [всё остальное] слушатель песнь [пусть] прочтёт вслух, изречённую Шивой Рамачандре, о мудрец. || 35 ||

गृहस्थश्चेद्भवेच्छ्रोता कर्तव्यस्तेन धीमता ।

होमः शुद्धेन हविषा कर्मणस्तस्य शान्तये ॥ ३६ ॥

*grhastha ścedbhaveś chrotā kartavyastena dhīmatā
homaḥ śuddhena haviṣā karmaṇastasya śāntaye*

Домохозяин коль слушатель, то должен исполнить он, благоразумный, хому очищенным маслом — действие, [коим достигается] умиротворённость. || 36 ||

रुद्रसंहितया होमः प्रतिश्लोकेन वा मुने ।

गायत्र्यास्तन्मयत्वाच्च पुराणस्यास्य तत्त्वतः ॥ ३७ ॥

*rudrasaṁhitayā homaḥ pratiślokena vā mune
gāyatryāstanmayatvācca purāṇasyāsya tattvataḥ*

Хому [следует проводить со] стихами Рудра-Самхиты, о мудрец, [или же] с Гаятри произнесением, которая есмь суть этой Пураны. || 37 ||

अथवा मूलमन्त्रेण पञ्चवर्णेन शैवतः ।

होमाशक्तो बुधो हौम्यं हविर्दद्याद्धिजाय तत् ॥ ३८ ॥

*athavā mūlamantreṇa pañcavarṇena śaivataḥ
homāśakto budho haumyaṁ havirdadyāddvijāya tat*

Либо же, что предпочтительней, с мула-мантрой пятислоговой Шивы. Хому [выполнить] кто не способен, мудро [поступит] тот, [если] очищенным маслом пожертвование даст дваждырождённому. || 38 ||

दोषयोः प्रशमार्थं च न्यूताधिकताख्ययोः ।

पठेच्च शृणुयाद्भक्त्या शिवनामसहस्रकम् ॥ ३९ ॥

*deṣayoḥ praśamārthaṁ ca nyūtādhikatākhyayoḥ
paṭhecca śṛṇuyād bhaktyā śivanāma sahasrakam*

Недочёты [дабы] свести на нет, недостатком либо переизбытком чего-либо вызванные, прочтёт [либо] выслушает [пусть] с преданностью тысячу имён *Шивы*. || 39 ||

तेन स्यात्सफलं सर्वं सुफलं पुराणं नात्र संशयः ।
यतो नास्त्यधिकं त्वस्मात्त्रैलोक्ये वस्तु किञ्चन ॥ ४० ॥

*tena syātsaphalaṁ sarvaṁ suphalaṁ purāṇāṁ nātra saṁśayaḥ
yato nāstyadhikaṁ tvasmāt trailokye vastu kiñjana*

Таким образом, принесёт плод [это] всё. Превосходен плод [сей] *Пураны*. Нет в том сомнений. Ибо нет превосходящего [её] ничего из сущего в трёх мирах. || 40 ||

एकादशमितान् विप्रान् भोजयेन्मधुपायसैः ।
दद्यात्तेभ्यो दक्षिणां च व्रतपूर्णत्वसिद्धये ॥ ४१ ॥

*ekādaśamitān viprān bhojayen madhupāyasaiḥ
dadyāttebhyo dakṣiṇāṁ ca vratapūrṇatvasiddhaye*

Одиннадцать браминов накормит [пусть] медовыми сладостями сочными. Раздаст им [пускай] пожертвования, и [так] обет совершенно исполнит. || 41 ||

शक्तौ पलक्षयमितस्वर्णेन सुन्दरं मुने ।
सिंहं विधाय तत्रास्य पुराणस्य शुभाक्षरम् ॥ ४२ ॥

*śaktau palakṣayamitasvarṇena sundaraṁ mune
simhaṁ vidhāya tatrāsyā purāṇasya śubhākṣaram*

Способный [на это], *палу* золота [на сие] израсходовав, прекрасный, о мудрец, льва образ созиждет [пускай] тогда. *Пураны* этой красиво, нетленно || 42 ||

लेखितं लिखितं वापि संस्थाप्य विधिना पुमान् ।
सम्पूज्याऽऽवाहनाद्यैश्च ह्युपचारैः सदक्षिणम् ॥ ४३ ॥

*lekhitam likhitam vāpi saṁsthāpya vidhinā pumān
sampūjyā`vāhanā dyaiśca hyupačāraiḥ sadakṣiṇam*

Выгравировано должно быть имя [на нём] вместе с именем человека. [И] призывав сперва Пьющего топлёное масло, преподнесёт [его пускай] с [другими] предметами почитания и с [денежным] пожертвованием. || 43 ||

वस्त्रभूषणगन्धाद्यैः पूजिताय यतात्मने ।

आचार्याय सुधीर्दद्याच्छिवसन्तोषहेतवे ॥ ४४ ॥

*vastra bhūṣaṇa gandhādyaiḥ pūjitāya yatātmane
ācāryāya sudhīrdadyā śchivasantoṣahetave*

Одежду, украшения, ароматы, чтя дух его, наставнику, весьма твёрдому
[в Истине, пусть] даст, *Шивы* удовлетворения ради. || 44 ||

तेन दानप्रभावेण पुराणस्यास्य शौनक ।

सम्प्राप्यानुग्रहं शैवं मुक्तः स्याद्भवबन्धनात् ॥ ४५ ॥

*tena dānaprabhāveṇa purāṇāsyāsya śaunaka
samprāpyānugrahaṁ śaivaṁ muktaḥ syādbhavabandhanāt*

Таким образом, могуществом подношенья *Пуране* сей, о *Шаунака*, всей
милости *Шивы* [он] достигает, освобождаясь от бытия обусловленного.
|| 45 ||

एवं कृते विधाने च श्रीमच्छिवपुराणकम् ।

सम्पूर्णफलदं स्याद्वै भुक्तिमुक्तिप्रदायकम् ॥ ४६ ॥

*evaṁ kṛte vidhāne cha śrīmaśchivapurāṇakam
sampūrṇaphaladam syādvai bhuktimuktipradāyakam*

Так поступившему в соответствии с правилами священная *Шива-Пурана*
плод всецелый даёт, всенепременно наслаждение [и] освобождение
даруя. || 46 ||

इति ते कथितं सर्वं किं भूयः श्रोतुमिच्छसि ।

श्रीमच्छिवपुराणस्य माहात्म्यं सर्वकामदम् ॥ ४७ ॥

*iti te kathitaṁ sarvaṁ kiṁ bhūyaḥ śrotumiśchasi
śrīmaśchivapurāṇasya mātmyaṁ sarvakāmadam*

Итак, тебе возвестил [я] всё. Что [же] ещё [ты] услышать желаешь?
Святой *Шива-Пураны* сей *махатмья* всё желаемое дарует. || 47 ||

श्रीमच्छिवपुराणं तु पुराणतिलकं स्मृतम् ।

महच्छिवप्रियं रम्यं भवरोगनिवारणम् ॥ ४८ ॥

*śrīmaśchivapurāṇaṁ tu purāṇātilakaṁ smṛtam
mahaśchivapriyaṁ ramyaṁ bhavaroganivāraṇam*

Священная *Шива-Пурана* сия известна как отличная от [иных] *Пуран*.
Велико *Шиву* удовлетворяющая [и] радующая, от болезни [мирского]
бытия оберегающая. || 48 ||

ये जन्मभाजः खलु जीवल्लोके
ये वै सदा ध्यानरताः शिवस्य ।
वाणी गुणान् स्तौति कथां शृणोति
श्रोत्रद्वयं ते भवमुत्तरन्ति ॥ ४९ ॥

ye janmabhājah khalu jīvaloke
ye vai sadā dhyānaratāḥ śivasya
vāṇī guṇān stauti kathāṁ śṛṇoti
śrotradvayaṁ te bhavamuttaranti

Истинно, те воплощённые в мире души, которые всегда созерцают
непрерывно *Шиву*, говорят о [Его] качествах, возносят хвалы; и беседы
на священные темы оба уха [чьих] слышат, те из [пучины] бытия
освобождаются. || 49 ||

सकलगुणविभेदैर्नित्यमस्पष्टरूपं
जगति च बहिरन्तर्भासमानं महिम्ना ।
मनसि च बहिरन्तर्वाङ्मनोवृत्तिरूपं
परमशिवमनन्तानन्दसान्द्रं प्रपद्ये ॥ ५० ॥

sakala guṇa vibhedairnityamaspaṣṭarūpaṁ
jagati ca bahirantarbhāsamānaṁ mahimnāṁ
manasi ca bahirantarvāṅmanovṛttirūpaṁ
paramaśivamanantānandasāndraṁ prapadye

К пребывающему вне проявленных качеств, вечному, восемью формами
обладающему, находящемуся и вовне и внутри, проявленному Величию,
вовне и внутри сознания, в образе умонастроения пребывающему, к
Высшему *Шиве*, бесконечному блаженству, твердыне я прибегаю.
|| 50 ||

इति श्रीस्कान्दे महापुराणे सनत्कुमारसंहितायां
श्रीशिवपुराणश्रवणव्रतिनां विधि-निषेधपुस्तकवक्तृपूजनवर्णनं
नाम सप्तमोऽध्याय ॥ ५ ॥

॥ समाप्तमिदं श्रीशिवपुराणमाहात्म्यम् ॥

*iti śrīskānde mahāpurāṇe sanatkumārasaṁhitāyāṁ śrīśivapurāṇaśravaṇa vratināṁ
vidhi niṣedhapustakavakṛpūjana varṇanaṁ
nāma saptamo'dhyāyaḥ*

samāptam idaṁ śrī śivapurāṇa mātmyam

*Такова в священной «Сканда-Махапуране», в «Шива-Пурана Махатмье»
седьмая глава, называемая «Предписания для соблюдающих обет слушания
Шива-Пураны, правила почитания книги и сказителя».*

Так заканчивается «Величие Священной Шива-Пураны»

ПРИМЕЧАНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА:

ГЛАВА I

|| 1 ||

Шаунака (śaunaka) — ведийский мудрец и санскритский грамматик, авторству которого приписываются некоторые тексты «Ригведы». Согласно «Вишну-пуране», *Шаунака* был также автором системы четырёх *ашрамов* (укладов жизни). Он возглавлял мудрецов на великом жертвоприношении в лесу *Наймиша*, на котором *Сута*, считающийся учеником *Вьясы*, рассказал «*Махабхарату*» и *Пураны*.

«все истины ведающий» в оригинале *sarva-siddhānta-vid*. *siddhānta* - «совершенный, доказанный вывод», «непреложная, общепринятая истина», «аксиома», «догма».

«поведай, какова суть *Пуран*» - приблизительный смысловой перевод *kathā-sāraṁ purāṇānām*. Слово *kathā* не имеет прямых аналогов в русском языке и обычно трактуется как «повествование, рассказ, обсуждение, разговор», однако это определение не вполне адекватно, поскольку не передаёт религиозной, духовной составляющей этого термина. *Kathā* — это именно беседа на священные темы, часто являющаяся неотъемлемой частью какой-либо религиозной церемонии, священнодействия. Например, жертвоприношения, как в лесу *Наймиша*. Здесь и далее это слово следует понимать именно в таком контексте. *sāra* же означает «сердцевина, суть, резюме».

|| 4 ||

«способе достижения» (*sādhana*). *sādhana* может означать также некое духовное усилие, духовную практику. И здесь это слово следует понимать по большей части в этом ключе.

|| 9 ||

Санаткумара (sanatkumāra) – один из первых, вечно юных (пяtilетних), четырёх сыновей *Брахмы*, порождённых им из собственного разума. Считается, что изначально *Пураны* были составлены *Брахмой*. *Санаткумара* получил их от своего отца и впоследствии передал *Вьясе*, сократившему их число до восемнадцати.

|| 16 ||

Раджасуя (rājasūya) — ведийское жертвоприношение, проводимое царями, претендовавшими на титул повелителя других царей, то есть императора. В ходе ритуала *Раджасуя* окрестные цари являлись с дарами, признавая собственный

вассалитет. *Раджасуя* проводилась после возвращения генералов царя (как правило, близких родственников) из успешной военной кампании. Одержав победу над правителями других государств и собрав с них дань, царский военачальник приглашал побеждённых царей принять участие в церемонии *Раджасуи*. Все они принимали проводящего жертвоприношение царя как своего сюзерена. Жертвоприношения *Раджасуя* стоили очень дорого, но плодом успешно проведённой *Раджасуи* было положение «царя царей».

Агништома (*agnišṭoma*) — ведийское жертвоприношение *сомы*, божественного напитка, посредством вливания последнего в священный жертвенный огонь. Ныне полноценное проведение *Агништомы* невозможно, ввиду того, что оригинальный рецепт приготовления *сомы* утрачен. Считалось, что плодом успешно выполненной *Агништомы* было попадание в райский мир царя богов *Индры*, или даже занятие положения *Индры* в следующем рождении. В 1906 — 1907 гг. исследователями Калландом и Арни была издана монография, посвящённая *Агништоме*. Желающих ознакомиться с этой темой подробнее я отсылаю к ней.

Шамбху (*śambhu*) — одно из имён *Шивы*, «добродетельный, дарующий счастье, благотворный».

|| 17 ||

Рудра (*rudra*) — одна из форм *Шивы*. Имя *Рудра* означает «ревущий, яростный, красный». Собственно в *Ведах* *Шива* выступает под именем *Рудры*. Подробно о *Рудре* и его тождестве с *Шивой* рассказывается в *Шива-Махапуране*. Также существует класс божеств, называемых *Рудрами*, считающихся частичными проявлениями изначального *Рудры* и олицетворяющих различные грозные стихийные силы природы. В академической среде *Рудру* принято считать ведийским прообразом *Шивы*.

|| 18 ||

«святыми местами паломничества» - в оригинале *tīrtha*. *tīrtha* (*тиртха*) - священное место, где есть источник, пруд, озеро, река или море, воды которых считаются святыми. Санскритское слово *tīrtha* в переводе значит «брод», «переправа», но надо иметь в виду, что санскритский корень *tr*, от которого образовано это слово, имеет также значение «спасаться» (в религиозном смысле). Так, этот термин стал ассоциироваться в индуистских религиозных традициях с любым местом паломничества на берегах священных водоёмов. Считается также, что в словах священных писаний ум человека омывается, как в священных водах.

|| 20 ||

мухурта (*muhūrta*) — здесь следует понимать как период времени протяжённостью в 48 минут. Также это слово может означать третью часть дня; либо «миг, мгновение», любой короткий промежуток времени вообще.

|| 21 ||

«в начале священных месяцев» - в большинстве направлений и школ шиваизма наиболее священными считаются месяцы *Шравана* (≈23.07 — 22.08), *Магха* (≈21.01 — 19.02) и *Пхальгуна* (≈20.02 — 20.03).

|| 23 ||

«океана смертей и рождений» - в оригинале *saṁsāra*.

|| 24 ||

«всеми священнодействиями» - в оригинале *sarvayajñeṣu* - «во всех жертвоприношениях».

|| 25 ||

«добродетели» - в оригинале *dharma*. На самом деле *дхарма* гораздо более широкое

понятие, означающее также «закон, предназначение, правило и т. д.». Я использую слово «добродетель», дабы не перегружать русский текст специфической санскритской терминологией, но более точным переводом было бы «нет более высокой для людей *дхармы*».

|| 26 ||

Кальпадрума (*kalpadruma*) — то же, что *Кальпаврикша* (*kalpavṛkṣa*), «дерево исполнения желаний», появившееся из Молочного Океана во время его пахтания *дэвами* и *асурами* и впоследствии помещённое *Индрой* в райском мире. Считается, что вкушение его плодов исполняет любые желания.

|| 28 ||

амрита (*amṛta*) — нектар, дарующий бессмертие, произведенный пахтанием Океана; амброзия, пища богов, перга.

|| 31 ||

Самхита (*saṁhitā*) — «сборник, собрание, составленный из...»

«трех видов преданности» - возможно имеется ввиду слушание, памятование, воспевание, возможно подразумевается классификация в соответствии с *гунами*. J.L. Shastri так поясняет это место: «1) через медитацию, 2) через чтение молитв и 3) через исполнение обрядов и поклонение» (1) *by meditation*, 2) *recital of prayer and* 3) *acts of worship and service*)

|| 32 ||

«*Видьешвара Самхита*» (*vidyēśvarasaṁhitā*) - «Сборник Владыки Знания».

«*Рудра Самхита*» (*rudrasaṁhitā*) - «Сборник *Рудры*».

«*Шатарудра*» (*śatarudrā*) - «Сотня *Рудр*».

«*Котирудра*» (*koṭirudrā*) - «Десять миллионов *Рудр*».

|| 33 ||

«*Ума Самхита*» (*umāsaṁhitā*) - «Сборник *Умы*». *Ума* (*umā*) - супруга *Шивы*, также называемая *Парвати*. Имя *Ума*, как считается, происходит из *u mā* - «О [дитя] , не делай [аскезу]» - восклицание, адресованное *Парвати* её матерью.

«*Кайласа Самхита*» (*kailāśasaṁhitā*) - «Сборник *Кайласы*». *Кайласа* (*kailāsa*) - название горы, - легендарного места жительства *Куберы* и вечной обители *Шивы*; находится в горной цепи *Гималаев* и расценивается как один из самых высоких пиков на севере озера *Манасаровара*. (см. фото ниже)

«*Ваявия*» (*vāyavīyā*) - «*Ваю*». Божество ветра и воздушной стихии.

|| 34 ||

«следование ей тождественно *Брахману*». Нельзя не отметить, что здесь нет однозначной трактовки. Так, индийские переводчики *Шива-Махапураны* на английский по-разному переводят (или, скорее, объясняют) это место. У J.L. Shastri это «*брахманы*» - примыкающие к *Ведам* жреческие руководства, в то время как у других переводчиков это *Парабрахман*, Абсолют. Возможны также, на мой взгляд, и другие интерпретации. Но в любом случае это нечто священное, относящееся к Богу, Истине.

|| 38 ||

«священным местом омовения» - в оригинале *tīrtha* — см. прим. к ил. 18.

|| 39 ||

Ашвамедха (aśvamedha) - «жертвоприношение коня» — одно из наиболее важных царских жертвоприношений ведийской религии, детально описываемое в «*Яджурведе*». В жертву приносили коня в возрасте старше 24 лет. После ритуального окропления водой жрецы шептали ему в ухо специальные *мантры*. Затем проводилось ритуальное убийство собаки, символизировавшее наказание грешникам. После этого жеребца отпускали в северо-восточном направлении и оставляли его скитаться, где ему заблагорассудится, в течение года. Любой, попытавшийся остановить коня, подвергался ритуальному проклятию. Коня постоянно сопровождали 100 юношей, родственников царя и высшей аристократии. В их обязанности входило охранять коня при всех обстоятельствах. Цари земель, по которым он проходил, должны были либо признать себя вассалами совершающего *Ашвамедху* царя, либо сразиться с ним. Одновременно с этим во дворце царя непрерывно проводился ряд ведийских ритуалов. В случае с *Раджасуей* (см. прим. к шл. 16) конь не использовался, и военачальники сами планировали военную кампанию. Жертвоприношения *Раджасуя* стоили дороже и потому проводились реже, нежели *Ашвамедха*.

Ваджапея (vājapeya) - также одно из царских жертвоприношений, на счёт которого нет, однако, однозначного мнения. «*Шатапатха-брахмана*» ставит *Ваджапею* даже выше *Раджасуи*, но все последующие авторитетные писания отводят ей роль обряда, предваряющего саму *Раджасую*.

|| 41 ||

«Святые реки, во главе с *Гангой*» - скорее всего имеются в виду семь наиболее священных рек индуизма — *Ганга, Ямуна, Сарасвати, Годавари, Нармада, Синдху* и *Кавери*. Но могут пониматься также и все священные реки вообще, а их в индуизме, мягко говоря, немало.

«семь священных городов» в индуизме это *Айодхья, Матхура, Майя, Каши, Канчи, Авантика* и *Дварака*.

Гайа (gayā) - город в штате *Бихар*, Индия, административный центр округа *Гайа*. Расположен в 100 км к югу от столицы шт. Бихар *Патны*. *Гайа* раскинулась на берегах реки *Пхалгу* (которую в «*Рамаяне*» называют *Ниранджана*) и является святым местом как для индуистов, так и для буддистов. С трёх других сторон *Гайа* окружена невысокими каменистыми холмами (*Мангла-Гаури, Шринга-стхан, Рам-шила* и *Брахмайони*). Прежде *Гайа* была частью древнего государства *Магадха*. Название города происходит от имени демона *Гайасуры*. Согласно легенде, *Вишну* убил *Гайасуру*, задавив его своей стопой. В результате *Гайасура* принял форму холмов, которые в настоящее время окружают город. От прикосновения стопы *Вишну* *Гайасура* настолько очистился, что приобрёл силу освобождать от грехов тех, кто касался его или просто бросал на него взгляд. После смерти *Гайасуры* множество людей начало приходить в *Гайу*, чтобы проводить поминальные ритуалы и церемонии, способные, как считается, очистить от грехов усопших родственников. Так как *девы* пообещали жить на теле *Гайасуры* после его смерти, на холмах, окружающих *Гайу*, расположено множество храмов и святилищ, посвящённых различным богам индуизма. Посещение вершин этих холмов является частью традиционного паломничества. Основной достопримечательностью города является храм *Вишнупады*, в котором можно получить возможность лицезреть отпечаток стопы *Вишну* на камне.

|| 44 ||

«Великий Господь» - в оригинале *mahesāna*.

«в Свою обитель» - в оригинале *svaṁ padam*. Может быть понимаемо также как «к своим стопам».

|| 45 ||

«славит» - в оригинале *pūjayet* - «почитает, поклоняется, прославляет».

|| 47 ||

шайва (śaiva) - «относящийся к *Шиве*, преданный Ему, шиваит».

|| 48 ||

«Четыре цели [жизни]» (*śaturvarga*). Понятное дело, что речь идёт о достижении этих целей. Четыре цели человеческой жизни в индуизме - это *дхарма* (закон, благочестие), *артха* (богатство, благосостояние, уважение и т. п.), *кама* (наслаждение, удовлетворение желаний) и *мокша* (освобождение из цикла смертей и рождений).

|| 50 ||

«от страха трёх видов страданий» - имеются ввиду страдания причиняемые 1) собственным телом и умом, 2) стихийными силами природы и 3) другими живыми существами.



Гора Кайлас. Вид со спутника.

ГЛАВА II

|| 6 ||

«жертвоприношение знания» в оригинале *jñānapujña*. Имеется в виду, что в жертву приносятся собственные внимание, умственные способности, речь, личное время и т. п. - в том смысле, что какая-то их часть используется для беседы на священные, вечные, божественные, религиозные и философские темы.

Варнашрама - (*varṇāśrama dharma*) — ведийская система деления общества на четыре основных сословия (*варны*) и четыре уклада жизни (*ашрамы*). Следование ей считалось одной из главных и основных добродетелей, и наоборот — несоблюдение предписаний для своих *варны* и *ашрама* (как в данной истории), за редким исключением, считалось тягчайшим пороком и вообще чем-то противоестественным, аморальным и из ряда вон выходящим. Считается, что система *варнашрамы* изначальна и существует от начала времён, но в эпоху *Кали* приходит в упадок и деградирует. Официально она была упразднена в Индии в 1968 г.

Варны — (*varṇa*) от *varṇ* - «качество, цвет, категория» - термин, обозначающий четыре основных сословия древнеиндийского, ведийского общества. Четыре основных сословия — это, в порядке иерархии, *брамины* — интеллигенция и духовенство; *кшатрии* — воины, правители, дворяне; *вайшьи* — земледельцы, торговцы и предприниматели; *шудры* — слуги и наемные рабочие. Первые три считались дваждырождёнными (*dvija*), поскольку имели право получать образование и духовное посвящение — второе рождение. Помимо этих основных *варн* (или каст) существовали и другие, более мелкие и узкие, являвшиеся как бы «под-варнами», или своего рода «профсоюзами» тех времён, а также потомки от смешанных браков между представителями разных *варн*, равно как и такие, кто по тем или иным причинам не имел *варны* вообще (таких считали внекастовыми и неприкасаемыми). Для них тоже имелись свои наименования, правила и предписания. По легенде, *варны* произошли из различных частей тела Творца мироздания *Брахмы*. *Брамины* из головы, *кшатрии* из рук, *вайшьи* из живота и *шудры* из ног. Согласно «*Маханирвана-Тантре*» в нынешнюю эпоху, *кали-югу*, возникает пятая *варна* — *саманья*, к которой относятся все те, кого нельзя однозначно отнести к какой-либо из четырёх вышеперечисленных.

Ашрамы (*āśrama*) - система *ашрамов* представляет собой четыре стадии в жизни человека, приблизительно по 25 лет каждая. Она обстоятельно изложена в «*Ману-смрити*» и других писаниях индуизма. Четыре *ашрама* таковы. *Брахмачарья* — первый период жизни, стадия обучения, которую ученик проводит как монах, практикуя половое воздержание и занимаясь служением *гуру* (учителю), получая от него духовное знание; далее *грихастха* — семейная жизнь, работа. В этом *ашраме* долг семьянина-домохозяина заключается в поддержании своих учителей, родителей, детей, гостей и святых личностей; далее *ванапрастха* — уход от дел и подготовка к полному отречению от мира. На этой стадии все мирские обязанности постепенно передаются уже взрослым детям, и больше времени посвящается духовным практикам и паломничеству в святые места. *Санньяса* — последний этап жизни, стадия полного отречения от мира и социума, которая характеризуется аскетизмом и полным посвящением самопознанию и духовным практикам. В этом *ашраме* осуществляется необходимая подготовка к смерти и достижению *мокши*. Принято считать, что система *ашрамов* ведёт к реализации четырёх основных целей человеческой жизни, а именно добродетели, благосостояния, наслаждения и освобождения. В «*Маханирвана-Тантре*» *Шива* говорит, что в в нынешнюю эпоху *Кали* система *ашрамов* меняется: упраздняются *брахмачарья*- и *ванапрастха*-*ашрамы*, а *санньяса*-*ашрам* заменяется на *авадхута*-*ашрам*. Таким образом, согласно «*Маханирвана-Тантре*» в *кали-югу* существуют только два *ашрама* - *грихастха* и *авадхута*.

«[За счёт] *браминов* достаток свой постоянно приумножающие» - как-либо завладеть принадлежащим *брамину* имуществом считалось недопустимым для представителей других каст.

|| 8 || - || 13 ||

Всё сказанное в этих стихах не должно пониматься так, словно всё перечисленное допустимо совершать, дескать, *Шива-Пурана* всё равно очистит. Нет, тут имеется в виду другое. А именно то, что СИЛА её такова, что ДАЖЕ такие грехи она разрушить способна. И даже в эпоху *Кали*, - эпоху греха и невежества. Вообще, более точное значение слово *rāra*, которое я перевожу как грех - «порок, безнравственность и т.п.».

|| 15 ||

«в городе *Кират*» в оригинале *kirātanagare*. Современный город *Киратнагар* находится в штате *Мадхья-Прадеш*, Индия. Также *киратами* называли деградировавшее горное племя, пренебрегавшее *Ведами* и их предписаниями, а потому расценивавшееся ариями как варвары. Символично то, что низкий и падший *брамин* живёт в городе с таким названием.

Следует понимать, что *брамин* сей был беден, потому что был «слаб в знаниях» и, следовательно, не мог зарабатывать той деятельностью, каковой обычно зарабатывают *брамины* - наставничеством, священнодействиями, литературой и т. п. Поэтому он продавал на улице сок тростника и фруктов, которые и до сих пор можно без труда найти в Индии. Такой торговец обычно ходит по улицам, толкая перед собой тележку с фруктами, соковыжималкой и стаканами, призывая криком покупателей. В жарком и влажном индийском климате вокруг него обычно всегда вьются мухи. Иными словами, деятельность, совершенно не приличествующая *брамину*. А он при этом ещё и обманывал покупателей. Здесь также следует учесть, что покупают соки у таких торговцев, как правило, дети, либо же родители для детей.

|| 16 ||

«практики омовенья на зорях» (*sandhyāsnāna* или *sandhyāvandana*) — практика утреннего и вечернего поклонения. Включает в себя обязательную рецитацию ведийских гимнов и *мантр*, выполняемую по пояс в воде. Считается обязательной для *браминов*. Вообще, слово *sandhyā* буквально означает «соединение, сочленение», и применительно к времени суток означает соединение их светлой и тёмной половины, то есть сумерки, утреннюю или вечернюю зорю.

Дэвараджа (*devarāja*) - букв. «божественный царь».

|| 27 ||

«храм *Шивы*» - в оригинале *śivālaya*, что может означать не обязательно именно храм, как строение, но также некое место, каким-либо образом связанное с *Шивой* вообще.

«святые подвижники» (*sādhujanā*) - возможно также и просто «праведные люди, праведники».

|| 28 ||

«вечное сказание о *Шиве*» - в оригинале *satataṁ śaivīm kathām* букв. «постоянное о *Шиве* говорение». На самом деле, судя по всему, имеется в виду непрерывное чтение *Шива-Махапураны*.

|| 29 ||

Яма (*yama*), или *Ямараджа* (*yamarāja*), или *Дхармараджа* (*dharmarāja*) — в индуизме бог смерти, закона и справедливости (*ямы*, *дхармы*), ответственный также за посмертную судьбу души. Он судит всех после смерти согласно их *карме* (деятельности и ее последствиям). Таким образом, *Яма* контролирует процесс перевоплощения душ, метемпсихоз, вынося решения относительно того, в каком теле надлежит воплотиться той или иной *дживе* в соответствии с её заслугами. Считается, что биологическая смерть живого существа наступает тогда, когда посланцы *Ямы* при помощи аркана

вытаскивают душу (собственно живое существо, *дживу*) из тела. Потом они ведут её в Город *Ямы*, где *Яма* производит суд и определяет дальнейший путь и дальнейшую судьбу каждой конкретной *дживы*. Детально о городе *Ямы*, различных путях к нему и т. п. рассказывается в «*Гаруда-Пуране*».

|| 30 ||

«служители *Шивы*» - в оригинале *śivagaṇāḥ*

Рудракша (*rudrākṣa*) «око или слеза *Рудры*» — растение (дерево) *Eleocarpus ganitrus*, а также его засушенные плоды. *Рудракша* является священным для *Шивы* растением, возникшем, как считается, из Его слёз, которые Он пролил, проникшись состраданием к демонам. Чётки из бусин *рудракши* наряду с трезубцем (*triśūla*) - едва ли не самый известный и узнаваемый атрибут культа *Шивы*.

|| 31 ||

«обители *Шивы*» - в оригинале *śivaloka*.

|| 32 ||

Вимана (*vimāna*) — обычно переводится как «летающая или воздушная колесница, небесный корабль и т.п.», однако это не вполне верно. Скорее, это некое сооружение, способное при помощи силы мысли (*māna*) перемещаться в пространстве. Доподлинно неизвестно, что же это всё-таки было такое. Некоторые источники описывают *Виманы*, как подобные царским дворцам.

Кайласа - см. прим. к «*Шива-Пурана Махатмья*», гл 1, шл. 33.

«усадив» - в оригинале «*upaveśya*». Здесь игра слов: *upa+veśya* = «находящийся под, подчинённый проститутке» и в то же время *upaveśa* означает «усаживание, сидение», а также «стул, опорожнение кишечника [здесь: от страха]».

|| 33 ||

«Царь Справедливости» - в оригинале *dharmarāja* — см. прим. к шл. 29.



Дерево Рудракша (Eleocarpus Ganitrus)

ГЛАВА III

|| 4 ||

«обитель *Шивы*» - в оригинале *śivaloka*. Может пониматься также и как «мир, пространство (в т. ч. ментальное) *Шивы*».

|| 6 ||

Башкала (*bāṣkala*) – букв. «большой» или «воин».

|| 7 ||

«божественного чужающегося» - в оригинале *nirdaivā* - «вне божественного [находящиеся], те, кому божественное чуждо».

|| 8 ||

«обладатели животного разума» - в оригинале *paśubuddhayaḥ*. Возможно также «обусловленного, ограниченного, связанного (пороками и т. п.) разума». Вообще, слово *paśu* («связанный, обусловленный; скот, животное») происходит от *paśa* - «верёвка, уза, петля». Животное (чаще именно скот) тут имеется в виду постольку, поскольку его обычно привязывают или же связывают, чтоб не сбежало или чтобы им можно было управлять. Также считается, что поведение животного полностью обусловлено инстинктами, рефлексам и т. п., поэтому его называют связанным, то есть *paśu*. Также в различных школах тантризма так называется один из типов людей, живущий по принципу «четырёх животных потребностей» - еда, сон, размножение, безопасность.

|| 11 ||

Биндуга (*binduga*) – букв. «ходячая точка» или «поющая точка», но может пониматься и как «песнь первичной точки» или «идущий по направлению к первичной точке». Или же «мычание». Вообще, имя весьма многозначно и труднопереводимо.

|| 12 ||

«Владельцем куртизанки» - в оригинале *veśyāpati*, где *pati* равно может означать как «муж, любовник», так и «владелец, обладатель, хозяин». Из текста однозначно не явствует, был ли он просто её любовником или же сутенёром. Но мне думается, принимая во внимание дальнейшие события, что имело место и то и другое, поэтому перевожу так.

|| 13 ||

Кама — в оригинале *smara*. *Смара* — одно из имён *Камы*, божества любви, страсти, желанья и вожделения. *Кама* изображается в виде прекрасного юноши, вооружённого луком из сахарного тростника и пятью стрелами из цветов. Его ездовое животное — попугай. Считается, что попадание в кого-либо стрелы *Камы* возбуждает желание, особенно сексуальное. Поэтому сильно жаждущий, воделеющий чего-либо человек считается «сражённым *Камой*».

Чанчула — возм. происходит от *śaṅś* - «прыгать, скакать» ≈ «попрыгунья».

|| 32 ||

Нарака (*naraka*) — название самого низшего и самого страшного из адов, а также собирательное обозначение низших и адских миров вообще.

|| 33 ||

Виндхья (*vindhya*) — горный массив в центральной Индии, достигающий высоты 1100 м. Простирается на 1000 км с запада на восток, от восточной границы шт. *Гуджарат* до юго-востока шт. *Уттар-Прадеш*. Северная, более пологая часть массива образует одноимённое плато.

Пишача (piśāṣa). - Считается, что *пишачи* обитали в основном в горах *Виндхья*. Согласно «*Махабхарате*», они были созданы *Брахмой* вместе с *асурами* и *ракшасами* из отдельных капель воды, оставшихся после тех капель, из которых были созданы *дэвы*, люди и *гандхарвы*. Они страшны обликом, похотливы, тёмного цвета, питаются падалью. Индийские переводчики и комментаторы объясняют всё это одним словом «*goblin*».

|| 36 ||

Гокарна (gokarṇa) - букв. «коровье ухо». Согласно легенде, демонический царь *Ланки Равана*, в награду за совершенную им на *Кайласе* аскезу, получил от *Шивы* *атмалингам*. *Шива* предупредил *Равану*, что *лингам* останется там, где тот положит его на землю. Возвращаясь на *Ланку*, *Равана* остановился возле реки для вечерних молитв. *Ганеша*, желая помешать *Раване*, явился перед ним в образе мальчика-*брамина* и предложил поддержать *лингам*, пока *Равана* совершал свои ритуалы. Как только *Равана* передал *лингам* *Ганеше*, тот немедленно поставил его на землю. Все попытки *Раваны* сдвинуть *лингам* с места потерпели неудачу. Под действием огромной силы *Раваны* *лингам* деформировался и принял форму, напоминающую ухо коровы.

|| 37 ||

«священному водоёму» - в оригинале *tīrtha*.

«целиком и буднично» - в оригинале *sāmānyato*, что может означать как «целиком, полностью, в общем», так и «как обычно, рутинно, буднично».



Горы Виндхья

ГЛАВА IV

|| 4 ||

«аскетическая практика пяти огней» - в оригинале (*pañcāttāpā*). Эта практика заключается в том, что выполняющий её аскет находится длительное время посреди четырёх огромных костров, сориентированных по четырём сторонам света, а в качестве пятого выступает палящее солнце. Он может находиться либо в одной из поз *йоги*, либо закопанным по шею в землю, во избежание прерывания практики. Считается, что практика «пяти огней» очищает пять чувств, пять грубоматериальных элементов тела, пять *пран* (энергетических потоков) и т. д. И тут также проводится эта параллель с пятью органами чувств (*viśaya*). *Брамин* говорит о том, что слушание «*Шива-Пураны*» очищает чувства настолько же сильно и эффективно, как и практика «пяти огней» (только в отличие от последней, на которую способны лишь единицы, оно доступно многим - *NN...*). Любопытно также и то, что индийские переводчики обходят этот момент и по сути никак его не комментируют. Вот как переводит (или трактует, уж не знаю, как в данном случае точнее) этот стих J.L. Shastri: «*It is by listening to the excellent story that your mind has now turned to the pure path of repentance and detachment towards worldly pleasures*» - «Послушав это несравненное сказание, твой разум сейчас свернул на чистый путь раскаяния и отрешения от мирских наслаждений» - ни слова о *pañcāttāpā*. Про других индийских переводчиков начала XX в. (порой анонимных) я вообще молчу... Впрочем, справедливости ради надо сказать, что подобного в английских переводах санскритских текстов, сделанных индийцами, более чем хватает, и это вообще для них типично — рассказать историю, а не лексический и т. п. разбор и анализ текста производить (что более характерно для западного научного подхода). Нельзя сказать, что это хорошо или плохо. Просто это так, со своими плюсами и минусами, и это надо иметь в виду. Настоящий же юмор начинается тогда, когда русскоязычные переводы, сделанные с таких вот английских переводов индийцев, начинают выдаваться за переводы на русский с санскрита. Долго объяснять это всё, но для людей, владеющих языками, многие вещи действительно очевидны и ужасно смешны.

|| 7 ||

«Усладу сильнейшую в размышлении [кто о Сути находит]» - в оригинале *prāyaścittam adhikṛtya*.

|| 9 ||

«разум и сердце» - в оригинале *śetas (śeto)*. *śetas* означает как «разум, сознание», так и «сердце, память, думающее существо вообще». Пример с зеркалом хрестоматийный. В нём ум уподобляется зеркалу, отражающему Реальность, и то, насколько это отражение искажено и замутнено, зависит от того, насколько много пыли скопилось на отражающей поверхности. Когда зеркало протирают, пыль удаляется и изображение становится чётким.

|| 10 ||

Амба (amba) – букв. «мать», одно из наиболее распространённых имён супруги *Шивы* и Матери мироздания. *Шиву* поэтому часто называют *sāmba*, то есть «[тот, кто] с Амбой».

«высшая обитель» - в оригинале *param padam*.

|| 11 ||

«все цели» - в оригинале *sarvasya vargasya*. По всей видимости, имеются в виду четыре цели человеческой жизни. (см. прим. к ил. 48 гл. I)

«Великий Бог» (*mahādeva*) — одно из наиболее распространённых имён-эпитетов *Шивы*.

|| 12 ||

«Супруг Дочери гор» - имя *Шивы*. В оригинале *girijāpati*, где *girijā* — имя супруги *Шивы*, *Парвати*, означающее «происходящая от гор», а *pati* — «муж, супруг».

«сосредоточение ума» - в оригинале *dhyāṇamanayā*. Здесь и далее возможен более общий перевод - «медитация».

«состояние абсолютного единения» - в оригинале *kaivalya*.

«неколебимым и постоянным» - в оригинале *dhruva*.

|| 17 ||

«Великий Господь» - в оригинале *maheśa*. Возможно также «Великий Владыка».

«двум сыновьям [Его]» - имеются в виду мудрый слонотопи *Ганеша* и мужественный воитель *Сканда*.

|| 22 ||

«дваждырождённый» - в оригинале *dvija*. Здесь то же, что *брамин*.

«шиваит» - в оригинале *śaiva* - «относящийся к *Шиве*».

|| 24 ||

«думая» - в оригинале *bhāṣata*. Возможно также «говоря, давая понять».

|| 33 ||

«сердце и помыслы» - в оригинале *citta*.

«ума концентрации» - в оригинале *dhyāna*.

|| 35 ||

«в водах священного водоёма» - в оригинале *tīrthajale*. (см. фото ниже)

|| 38 ||

«преданность трёх видов» (*bhaktitrika*). По всей видимости, имеется в виду 1) слушание, 2) памятование и 3) воспевание (прославление).

«бремя телесных оков» - в оригинале *deha*.

|| 39 ||

«Разрушитель Троеградия» (*tripurāri*). Имя *Шивы*. Троеградие (*tripura*) – это три огромные и практически неуязвимые летающие города-крепости, возведённые зодчим *Майасурой* для демонов. Разрушены *Шивой* одной стрелой, выпущенной из лука. Подробно эта легенда излагается в «*Шива-Махапуране*».

«бремя телесных оков» - в оригинале *deha*.

|| 41 ||

«чистой и светлой» - в оригинале *gaurī*. Возможно тут содержится намёк на то, что она как бы стала одной из форм *Гаури*.

«блистающей божественными украшениями» (*vilasaddivyabhūṣaṇā*). Возможен другой перевод: «сиянием божественным украшаемая».

|| 42 ||

«*Вишну*, *Брахма*, а также другие боги» под «другими богами» тут подразумеваются

Индра, Агни, и пр. дэвы.

|| 43 ||

«Ганеша, Бхрингин, Нандишвара, Вирахадра и другие». Здесь перечисляются имена ближайших служителей *Шивы*, членов Его Личной Свиты, поэтому «и другие» должно пониматься в этом контексте, то есть «другие из свиты *Шивы*», Его сыновья и преданные слуги и последователи. О них подробно рассказывается в «*Шива-Махапуране*».

|| 44 ||

«Имеющего слева от себя *Гаури*». (*vāmāṅge bibhrataṁ gaurīm*) *Шива* нередко изображается, имеющим правую половину тела мужскую, а левую женскую, что символизирует Его самодостаточность и всеоъемлющность и тут также возможно понимание: «Имеющего левой стороной своего тела *Гаури*». Индийские переводчики тоже по-разному переводят это место. У J.L Shastri: «*his left side was apportioned to Gauri*», у другого индийского переводчика начала XX в.: «*Gauri was lodged to his left*».



Коти тиртха в Гокарне, шт. Карнатака, Индия

ГЛАВА V

|| 6 ||

«три гуны» (*triguṇa*). *guṇa* - «качество, свойство, признак» или «верёвка, нить, шнурок». Различают три *гуны* (качества или свойства) материальной природы - *саттва-гуна*, (благость, умиротворённость), *раджо-гуна* (страсть, деятельность), *тамо-гуна* (инертность, невежество), которые управляются *Вишну*, *Брахмой* и *Рудрой* соответственно. Согласно ряду индуистских философских школ, в частности, философии *санкхья*, три *гуны* никогда не разделяются полностью, а связаны подобно пламени, маслу и фитилю в лампе, и являются причиной разнообразия мира имён и

форм, а также психических состояний и эмоциональных переживаний.

|| 26 ||

Тумбуру (tumburu) – возм. происходит от *tubara* - «вяжущий» или от *tūbara* - «безбородый или безрогий». Часто изображается с головой лошади. (см. рис. ниже)

Гандхарвы (gandharva) – букв. «благоуханный». *Гандхарвы* описываются в различных индуистских священных текстах как мужья или возлюбленные небесных танцовщиц - *апсар*, как певцы, актёры, поэты и музыканты, услаждающие *дэвов*. *Гандхарвы* дали название древнеиндийской теории музыки («*Гандхарва-веда*») и одному из видов брака (брак *гандхарва* — добровольный союз девушки и жениха без одобрения родителей и совершения брачного обряда). В эпосе они также выступают и как воины, вооружённые луками, которые иногда могут быть враждебны людям. Существует несколько версий их происхождения: согласно «*Вишну-пуране*», они возникли из тела *Брахмы*, когда однажды он пел; «*Харивамша*» называет их отцом внука *Брахмы* — *Кашьяпу*, а их матерями — дочерей *Дакши* (*Муни*, *Прадха*, *Капила* и *Аришта*). *Пураны* и эпос упоминают многих царей *гандхарвов*, среди которых наиболее значительны *Читрататха*, *Сурьяварчас*, *Вишнавасу*, *Тумбуру* и *Читрасена*.

|| 32 ||

«неприкасаемых» - в оригинале *śāṇḍāla*. Для *брамина* считалось осквернением даже просто увидеть неприкасаемого, *чандалу*, а уж священнодействовать для него — это уже действительно что-то немыслимое и из ряда вон выходящее, поскольку *чандалы* не допускались ни к каким формам или элементам ведийской религии.

|| 40 ||

«приятель *Нарады*» - имя-эпитет *Тумбуру*. Он считается другом *Нарады-муни*, сына *Брахмы*, а также небесного смутьяна и интригана. *Нарада*, как и *Тумбуру*, обычно изображается с *виной* — индийским струнным музыкальным инструментом, наподобие лютни. *Нараду* причисляют к семи великим ведийским мудрецам (*септариши*). Он известен тем, что первым научил людей математике, астрономии и земледелию. В *Пуранах* *Нарада* описывается как монах-путешественник, который обладает мистической силой, позволяющей ему свободно путешествовать между мирами.

|| 48 ||

Махатмья (māhātmya) — в данном случае имеется в виду этот самый текст.

|| 59 ||

Шакти - в оригинале *śivā* - «благая».



Пишачи с падалью



Тумбуру с виной

ГЛАВА VI

|| 4 ||

«вместе с помощником» (*janānvitah*). *janā* означает «человек, личность, живое существо вообще, тварь», однако в ряде случаев, и в частности в этом, может означать «человек, [находящийся] возле говорящего; ассистент рассказчика». *anvita* – это «сопровождаемый, сопутствующий, связанный с...». Индийские переводчики почему-то обходят этот момент.

«час» - в оригинале *muhūrta*. (см. прим. к гл. I, илл. 20)

«подходящий» - в оригинале *śodha*. *śodha* может означать как «делание правильным, приведение в соответствие с...», так и «вознаграждение, уплата долга», поэтому уместен и такой перевод: «час за вознаграждение безошибочно (*śuddham*), [когда] помехи отсутствуют, [пусть] определит [он]». J.L. Shastri обходит этот момент, тогда как другой индийский переводчик начала XX в. наоборот, делает на этом акцент: «*who should be pleased by offering the dakṣiṇā (пожертвованиём) by all the members of the family*»

|| 15 ||

«флаги» - в оригинале *kadalī*, что может также означать «банановые листья».

|| 17 ||

«сказитель» - в оригинале *sukhasādhanam* - «ведущий к благой цели».

|| 19 ||

«В свадебном умонастроении» - то есть «в радостном, как на свадьбе».

|| 20 ||

«Греховных поступков, смерти» - в оригинале *vyutkramah* (означает и то и другое).

|| 22 ||

«возвышение, место наставника» — в оригинале *vyāsāsana samārūḍho*.

|| 24 ||

Камадхену (kāmadhenu) - «корова желаний», иначе известная как *Сурабхи (surabhi)*. В индуистской мифологии чудесная корова, исполняющая желания владельца. Возникла из первозданного Молочного океана во время его пахтания *дэвами* и *асурами* и принадлежала мудрецу *Васиштхе*. *Камадхену* считается матерью всего скота и *Рудр*. Также считается, что Млечный Путь — это молоко, стекающее из её вымени. (см. рис. ниже)

|| 25 ||

«учитель» - в оригинале *guru* — букв. «тяжёлый, весомый, веский, авторитетный», либо «рассеивающий тьму». Чаще всего под этим термином подразумевается именно духовный наставник.

|| 26 ||

«тысяча десятков миллионов» - в оригинале *koṭi sahasra*. *koṭi* - «10.000.000», *saahasra* - «1.000». Итого получается число 10.000.000.000 (рождений).

|| 28 ||

Прахара (prahara) — букв. «удар [гонга]». Мера времени ≈ 3 часа, или $\frac{1}{8}$ часть суток. Таким образом, 2,5 *прахары* — это $\approx 7,5$ часов.

|| 36 ||

«шестью беспокойствами» (*ṣaḍvikāra*) — 1) вожделение 2) гнев 3) алчность 4) гордыня 5) заблуждение 6) зависть.

«еретики» - в оригинале *pākhaṇḍavādī* — букв. «говорящие не то, что в книге».

|| 40 ||

«не посвящены» - в оригинале *āhyurāyanaiḥ*. Имеется ввиду духовное посвящение, инициация (*upāyana*), обряд которой проходили в возрасте от 7 до 17 лет представители трёх высших *варн* ведийского общества. Тем не менее, тексты ведийского периода, такие, как «Баудхайана Грихьясутра» (*Baudhāyana Grihyasutra*), поощряли прохождение этой церемонии всеми членами общества, в том числе *шудрами* и женщинами, правда, с рядом изменений и оговорок. И данный текст разделяет эту позицию, поскольку 6-ой стих однозначно говорит о женщинах и *шудрах* как о тех, кто может обрести благо от слушания *Шива-Пураны*.

|| 41 ||

Имеются в виду те, кто, пришедши, покидает действие до его окончания.

|| 45 ||

«поза героя» (*vīrāsana*). В *йоге* существует несколько поз с таким названием, но наиболее распространённая из них - это «сидя между пятками». (см. рис. ниже). Другой вариант — это когда левая ступня кладётся на правое бедро.

|| 46 ||

«арджуна-деревья» - растение (дерево) *Terminalia alata*.

|| 55 ||

«Девять планет» (*navagraha*) — в индуистской астрологии это Меркурий (*budha*), Венера (*śukra*), Марс (*maṅgala*), Юпитер (*guru*), Сатурн (*śani*), Раху (*rāhu*) и Кету (*ketu*).

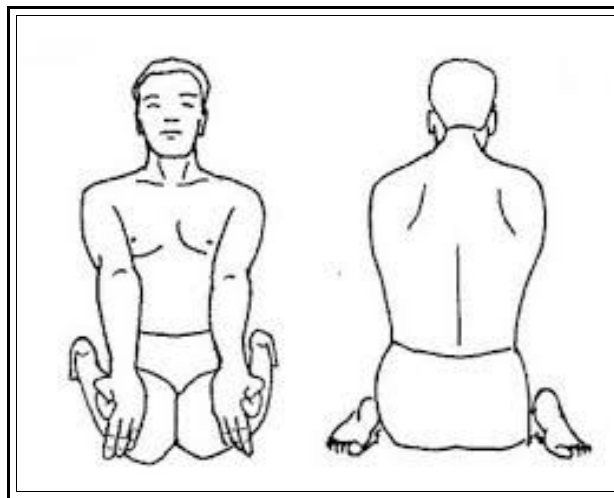
Сарватобхадра (*sarvatobhadra*) - «всё благое». Вид астрологической карты, всесторонне отражающей благосостояние и все виды благоприятных и зловещих результатов того или иного действия.

|| 64 ||

«Шивы пятислоговая мантра» - мантра *namaḥ śivāya*



Статуя Камадхену (Сурабхи)



«Поза героя» (вирасана)

ГЛАВА VII

|| 5 ||

«спать» - в оригинале *suptih*. Может также означать и «пребывание лёжа вообще».

|| 7 ||

Гхи (*ghṛta*) — жир, вытопленный из сливочного масла, используемый в жертвоприношениях.

|| 8 ||

Хавишьянна (*haviṣyāna*) - вымоченный в *гхи* рис, используемый в жертвоприношениях.

|| 10 ||

Нишпава и *масурика* — виды бобовых растений.

|| 13 ||

«шесть помрачений» (*ṣaḍvikāra*) — 1) *kāma* - «вожделение, похоть» 2) *krodha* - «гнев, злоба» 3) *lobha* - «алчность, жадность» 4) *moha* - «заблуждение» 5) *mada* - «гордыня, тщеславие» 6) *mātsarya* - «зависть, ревность». Также термин *ṣaḍvikāra* используется для обозначения шести видоизменений материальной природы: рождение, рост, пребывание в зрелом состоянии, воспроизводство, деградация, аннигиляция.

|| 14 ||

«с отрицающими *Веды*» - в оригинале *vedavajryān*. Может также означать «исключённый *Ведами*», то есть находящийся вне ведийской социальной системы.

|| 22 ||

«завершающую церемонию» - в оригинале *udyāpana*. Церемония отпускания, проводов божества, прощанья.

|| 31 ||

Кальпа (*kalpa*) - мера времени в индуизме, «день *Брахмы*», ≈ 4,32 млрд. лет. *Кальпа* состоит из 1000 *маха-юг* (периодов по 4 эпохи: *сатья-*, *трета-*, *двапара-* и *Кали-юги*). По прошествии этого периода наступает ночь *Брахмы*, равная по продолжительности дню. Ночь знаменует собой уничтожение мира и гибель *дэвов*.

|| 35 ||

Здесь имеется в виду знаменитая «*Шива-Гита*», диалог *Шивы* и *Рамы*. «*Шива-Гита*» - это шестнадцать глав (768 стихов) «*Патала-кханды*» (либо, согласно другой редакции, «*Уттара-кханды*») «*Падма-Пураны*». «*Шива-Гита*» присутствует не во всех редакциях «*Падма-Пураны*».

|| 36 ||

Хома (*homa*) - церемония огненного жертвоприношения, основным элементом которой является вливание в священный огонь в качестве жертвы *гхи* — жира, вытопленного из сливочного масла. Считается, что в *кали-югу* *хома* практически заменила собой *яджню*, ведийский огненный церемониал, основным ингредиентом которого была *сома*. Существует множество вариантов проведения *хомы*.

|| 37 ||

Гаятри - ведийская *мантра* на ведийском санскрите, имеющая большую важность в индуизме. *Мантра* посвящена божеству *Савитару* и имеет стихотворный размер *Гаятри* (отсюда её название). Состоит из 24 слогов, взятых из гимна «*Ригведы*» (3.62.10), авторство которого приписывается мудрецу *Вишвамित्रе*. *Гаятри* считается главной *мантрой* всех Вед. Вот её текст:

om bhūr bhuvaḥ svaḥ
tat savitur vareṇyaṃ
bhargo devasya dhīmahi
dhiyo yo naḥ pracodayāt

Ом! О, Земля, Небо, Сварга!
[О] том Савитаре наилучшем,
Сияющем Божестве, размыслим,
Мысли те наши [Он да] вдохновит!
(Перевод Т. Елизаренковой)

|| 38 ||

«мула-мантрой пятислоговой Шивы» (*mūlamantreṇa pañcavarṇena śaivataḥ*). Мула (*mūla*), то есть «корневая, основная» мантра Шивы — пятислоговая мантра *namaḥ śivāya*. Хома, проводимая с этой мантрой, выглядит как вливание определённого количества масла в зажжённый по правилам жертвенный огонь с возгласом *svāhā* после каждого повторения мантры..

|| 42 ||

Пала (*pala*) - мера веса, ≈ 96 грамм. Интересно, что индийский переводчик J.L. Shastri говорит почему-то о трёх палах: «*he must make an image of a lion with three Palas of gold*». В оригинале речь о пале, подразумевается, что одной. Во всяком случае, указания не на «три», не множественное число вообще, в тексте нет однозначно. Увы, но эта неточность просочилась и в переводы на другие языки, сделанные с перевода Shastri.

|| 46 ||

«всенепрерывно» - в оригинале *syāt* – не имеет прямого аналога в русском. Означает «это может, должно быть».



Ритуал хомы

ॐ तत् सत्